

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἥ ώδη

[1] ἀδύ ^{AdjN} τι ^{Pt}	τὸ ^{ArtN} ψιθύ ^{ρισμα^N} καὶ ^{Kon}	ἀ ^{ArtN} πίτυ ^N	αἴπολε ^V	τήνα, ^{Adv}
süß sweet	etwas somewhat	das the	Flüstern whispering	und and
die the	die the	Kiefer pine	Ziegenhirte goatherd	dort, that one,
[2] ἀ ^N _{Pr} ποτὶ ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD} παγαῖσι ^D με ^{λίσδεται,} _{PräM/P}	ἀδύ ^{Adv} δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon} τὺ ^N _{Pr}	
die she	bei at	den the	Quellen springs	tönt, is humming,
süß sweet	aber but	auch and	du you	
[3] συρίσ ^{δες·} _{PräAkt} μετὰ ^{Prp}	Πᾶνα ^A τὸ ^{ArtA} δεύτερον ^{AdjA}	ἀθλον ^A ἀ ^{ποισῆ·} _{FuAkt}		
pfeifst- you pipe-	nach after	Pan Pan	den the	zweiten second
		Preis prize	davontragen wirst.	you will carry off.
[4] αἴκα ^{Kon}	τήνος ^N _{Pr} εἰ ^{λη} _{AorSAktKnj}	κερα ^{ὸν} _{AdjA} τράγον, ^A	αἴγα ^A τὺ ^N _{Pr}	λαψῆ· _{AorSAktKnj}
wenn if	jener that one	nehme may take	gehörnt horned	Bock, he goat,
			ziege she goat	du you
				ergreift. may get.
[5] αἴκα ^{Kon}	δέ ^{Pt} αἴγα ^A λά ^{βη} _{AorSAktKnj}	τῆν ^{voc} _{Pr} γέρας, ^A	ἐξ ^{Prp} τὲ ^{Pt} κα ^{ταρρεῖ} _{PräAkt}	
wenn if	aber but	Ziege she goat	nimmt may take	jener that one
		Ehrengabe, prize,	in into	dann and
				herabfließt flows down
[6] ἀ ^{ArtN} χίμαρος ^N	χίμαρο ^D	δέ ^{Pt} κα ^{λὸν} _{AdjA}	κρέας, ^A	ἔστε ^{Kon} κ ^{Pt} ἀμέλεης· _{AorAktKnj}
die the Ziegenbock- he goat-	dem Ziegenbock to the he goat	aber but	gut good	Fleisch, meat,
				bis until
				wohl at least
				melkest. you may milk.
[7] ἄδιον ^{AdvKmp}	ωἴη ποιμὴν ^V τὸ ^{ArtN}	τε ^{ὸν} _{AdjN} μέλος ^N	ἡ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} καταχὲς ^{AdjN}	
süßer sweeter	O O Hirt shepherd	das the dein your	Lied song	als than das the Hinabfließende down flowing
[8] τῆν ^N _{Pr} ἀπὸ ^{Prp}	ταῖς ^{ArtG} πέ ^G τρας ^G	καταλείβεται _{PräM/P}	ὑψόθεν ^{Adv}	ὕδωρ. ^N
das that von from	der the Felsen rock	herabträufelt is dripped down	von oben from above	Wasser. water.
[9] αἴκα ^{Kon}	ταὶ ^{ArtN} Μοῖσαι ^N	τὰν ^{ArtA} οἰδα ^A δῶρον ^A	ἄγωνται, _{PräM/PKnj}	
wenn if	die the Musen Muses	die the Ode ewe	als Geschenk gift	bringen, lead for themselves,
[10] ἄρνα ^A τὺ ^N _{Pr}	σακί ^{ταν} _{AdjA} λα ^{ψῆ} _{AorAktKnj}	γέρας. ^A	αἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} κ ^{Pt} ἀρέσκη _{PräAktKnj}	
Lamm lamb	du you im Sack bagged	ergreift you may get	Ehrengabe- prize-	wenn if aber wohl gefalle it may please
[11] τήναις ^D _{Pr}	ἄρνα ^A λαβεῖν, _{AorSinfAkt}	τὸ ^N _{Pr} δέ ^{Pt}	τὰν ^{ArtA} ὄν ^A	ἄξη [·] _{PräAktKnj}
jenen to those Lamm lamb	zu nehmen, to take,	du you aber but	den the Widder ram	später later erhältst, you may value.
[12] λῆ ^C _{PräAkt}	ποτὶ ^{Prp} τὰν ^{ArtG}	Νυμφᾶν, ^G λῆ ^C _{PräAkt}	αἴπολε ^V τεῖδε ^{Adv} κα ^{θείξας,^N_{AorAkt}}	
willst you wish bei at der of the Nymphen, Nymphs,	willst you wish	Ziegenhirte goatherd	hier here gesetzt habend, having sat,	

[13]	ώς ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κάταντες ^{Adv}	τοῦτο ^A πργε ώλοφον ^A	αὶ ^N πρ τε ^{Pt}	μυρίκαι, ^N
	wie how das the hinab downward	dieses this Erd Hügel hill	die the und auch and	Tamariken, tamarisks,
[14]	συρίσ ^{δεν;} PräAktInf τὰς ^{ArtA}	δ ^{.Pt} αἴγας ^A ἐγὼν ^N πρ ἐν ^{Prp}	τῷδε ^D πρ νομευσῶ. ^{FuAkt}	
	pfeifen; to pipe; die the aber but Ziegen goats ich I in in diesem this	diesem this werde hüten. I will tend.		
[15]	οὐ ^{Pt} θέμις ^N ώῃ ^V ποιμὴν ^V τὸ ^{ArtN} μεσαμβρινόν, ^{AdjN}	οὐ ^{Pt} θέμις ^N ἄμμιν ^D πρ		
	nicht not Brauch O Hirt shepherd das the Mittag, midday,	nicht not Brauch lawful uns to us		
[16]	συρίσ ^{δεν.} PräAktInf τὸν ^{ArtA} πᾶντα ^A δε δοίκαμες. ^{PerAkt}	ζ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἀπ ^{.Prp} ἄγρας ^G		
	pfeifen. to pipe. den the Pan Pan haben gefürchtet: we have feared· ja indeed denn for von from Jagd hunt			
[17]	τανίκα ^{Adv} κεκμακώς ^N περAkt ἀμπαύεται. ^{PräM/P} ἔστι ^{PräAkt} δε ^{Pt} πικρός, ^{AdjN}			
	dann then ermüdet seiend having grown weary ruht sich· he rests· ist is aber but herb, harsh,			
[18]	καὶ ^{Kon} οἱ ^D πρ ἀεὶ ^{Adv} δριμεῖα ^{AdjN} χολὰ ^N ποτὶ ^{Prp} ρίνι ^D κάθηται. ^{PräM/P}			
	und and ihm to him stets always scharfe sharp Gallen humors an toward Nose nose sitzt. sits.			
[19]	ἀλλὰ ^{Kon} τὺ ^N πρ γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt} Θύρσον ^V τὰ ^{ArtA} Δάφνιδος ^G ἄλγε ^A ἀείδες ^{PräAkt}			
	aber but du you denn for ja indeed Thyrsis Thyrsis die the des Daphnis of Daphnis Schmerzen pains singst you sing			
[20]	καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtG} βουκολικάς ^{AdjG} ἐπὶ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} πλέον ^{AdjAKmp} ἴκεο ^{AorMed} μοίσας, ^G			
	und and der of the bucolischen bucolic auf upon das the mehr more kamst du you came der Muse, muses,			
[21]	δεῦρ ^{'Adv} ὑπὸ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} πτελέαν ^A ἐσδώμεθα, ^{AorMedKnj} τῷ ^{ArtD} τε ^{Pt} Πριήπων			
	hierher hither unter under die the Ulme elm setzen wir uns, let us sit, dem to the und and Priapos Priapus			
[22]	καὶ ^{Kon} τὰν ^{ArtG} κραναιῶν ^{AdjG} κατεναντίον, ^{Adv} ἀπέρ ^{Adv} ό ^{ArtN} θῶκος ^N			
	und and der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the Sitz seat			
[23]	τῆνος ^N πρ ό ^{ArtN} ποιμενικὸς ^{AdjN} καὶ ^{Kon} ταὶ ^{ArtN} δρύες. ^N αἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} κ ^{.Pt} ἀείσης ^{AorAktKnj}			
	jener that one der the hirtenhafte shepherdly und and die the Eichen. oaks. wenn if aber but wohl singest you may sing			
[24]	ώς ^{Kon} όκα ^{Adv} τὸν ^{ArtA} Λιβύαθε ^{Adv} ποτὶ ^{Prp} Χρόμιν ^A ἀσας ^N ερίσδων, ^N πρακτ			
	wie as als when den the aus Libya ward zu toward Chromis Chromis gesungen habend having sung wetteifernd, contending,			
[25]	αἴγα ^A δέ ^{Pt} τοι ^D πρ δωσῶ ^{FuAkt} δίδυμοτόκον ^{AdjA} ἐξ ^{Prp} τριτὶς ^{Adv} ἀμέλεξαι, ^{AorInfAkt}			
	Ziege she goat aber but dir to you werde ich geben I will give zwilling gebärend twin bearing zu into dreimal thrice melken, to milk,			
[26]	ἄ ^N πρ δύ ^{·Adj} εχοιστό ^N πρäAkt έριφως ^A ποταμέλγεται ^{PräM/P} ἐξ ^{Prp} δύο ^{Adj} πέλλας, ^A			
	die which zwei habend having Böcklein kids wird gemolken is milked in into zwei two Eimer, pails,			

[27]	καὶ Kon βαθὺ AdjA κισσύβιον A κε κλυσμένον A περ M/P ἀδέι AdjD κηρῷ , D	und and tief deep Efeu becher ivy cup gewaschen smeared liebem in sweet Wachs, wax,
[28]	ἀμφῶ EC, AdjN νεοτευχές , AdjN ἔτι Adv γλυφά Nolo AdjG ποτόσδον. Adv	beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.
[29]	τῶ ArtD περὶ Prp μὲν Pt χείλη λη ^A μαρύ εται PräM/P ὑπόθι Adv κισσός , N	an dem then um around zwar indeed Lippen lips schleicht sich trickles oben from above Efeu, ivy,
[30]	κισσός N ἐλιχρύσω D κεκονιμένος N περ M/P ἀ ArtN δὲ Pt κατ' Prp αὐτὸν A Pr	Efeu ivy mit Helichrysum with everlasting bestäubt- having been dusted: die the aber but entlang down along ihm it
[31]	καρπῶ D ἐλιξ N εἰλεῖται PräM/P ἀγαλλομένα N PräM/P κροκό εντι. AdjD	mit Frucht on the stem Ranke tendril windet sich is twined sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.
[32]	ἔντοσθεν Adv δὲ Pt γυνά, N τι N Pr θεῶν G δαίδαλμα N τέτυκται, PerM/P	innen within aber but Frau, woman, was what der Götter of gods Kunst werk workmanship ist gemacht, has been made,
[33]	ἀσκητὰ AdjN πέπλῳ D τε Pt καὶ Kon ἄμπυκλο , D πάρ Prp δέ Pt οἱ D Pr ἄνδρες N	kunst voll wrought mit Gewand with robe und and auch and Stirn band. with headband. bei beside aber but ihr to her Männer men
[34]	καλὸν AdjA ἐθειράζοντες N PräAkt ἀμοιβαδίς Adv ἄλλοθεν Adv ἄλλος N Pr	schön es fairly Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
[35]	νεικεῖουσ , N PräAkt ἐπέεσσι. D τὰ ArtN δέ Pt οὐ Pt φρενὸς G ἀπτεται PräM/P αὐτᾶς. G Pr	streiten d quarreling mit Worten. with words. das the aber but nicht not des Geistes of mind berührt touches sie selbst of her.
[36]	ἀλλόκα Adv όκα Adv μὲν Pt τῇ N νον A Pr ποτὶ δέρκεται PräM/P ἄνδρα γε λασα, N PräAkt	aber but wann when zwar indeed jenen that one hin blickt looks toward den Mann man lachend, smiling,
[37]	ἄλλοκα Adv δέ Pt αὖ Adv ποτὶ Prp τὸν ArtA ρίπτει PräAkt νόον. A οἱ N Pr δέ Pt ὑπέρ ἐρωτος G	anderswann at another time aber but wieder again zu toward den the wirft she hurls Sinn. mind. sie they aber but unter under Liebe of love
[38]	δηθά Adv κυλοιδίωντες N PräAkt ἐτώσια AdjA μοχθίζοντι. PräAkt	lange long zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich. they toil.
[39]	τοῖς ArtD δέ Pt μετά Prp γριπεύς N τε Pt γέρων N πέτρα N τε Pt τέτυκται PerM/P	ihnen for them aber but mit after Fischer fisherman und and Greis old man Fels rock und and ist gefertigt has been made
[40]	λεπράς, AdjA ἐψ Prp ἥ D Pr σπεύδων N PräAkt μέγα Adv δίκτυον A ἐς Prp βόλον A ἐλκει PräAkt	rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great Netz net zum into Wurf cast zieht he drags

[41]	ὁ ArtN	πρέσβυς, N	κάμνοντι D	PräAkt	τὸ ArtN	καρτερὸν AdjN	ἀνδρὶ D	ἴοικώς. N	PerAkt
	der the	Greis, elder,	dem Müden to the weary		das the	Starke strong	dem Mann to man	gleichend. having resembled.	
[42]	φαίης OpAkt	κεν Pt	γνύιων G		νιν A Pr	ὅσον A Pr	σθένος A	ἐλλοπιεύειν. InfAkt	
	würdest sagen you would say	wohl at least	der Glieder of limbs		ihm him	so viel how much	Kraft strength	zu rühren- to wield-	
[43]	ῶδε Adv	οι D Pr	ῶδή καντὶ D	PerAkt	κατ' Prp	αὐχένα A	πάντοθεν Adv	ἴνες N	
	so thus	ihm to him	singend having swollen		am down along	Hals neck	alleits from everywhere	Sehnen sinews	
[44]	καὶ Kon	πολιῶ AdjD	περ Pt	έόντι, D	PräAkt	τὸ ArtN	δὲ Pt	σθένος N	ἄξιον AdjN
	und and	grau haarig grey	zwar though	seiend, being,	die the	aber but	Kraft strength	würdig worthy	άβας. Adv
[45]	τυτθὸν Adv	δ 'Pt	ὅσσον A Pr	παθεν Adv	ἀλιτρύτοιο AdjG	γέροντος G			
	wenig small	aber but	so viel as much	von fern from afar	meer erfahrenen sea worn	Greises of old man			
[46]	πυρναίαις AdjD	σταφυλαῖσι D	καλὸν AdjN	βέβριθεν PerAkt		ἀλωά, N			
	kern igen with hard	Trauben with grapes	schön fair	ist beladen has been laden		Weingarten, vineyard,			
[47]	τὰν ArtA	όλιγος AdjN	τις N Pr	κώρος N Pr	ἐφ Prp	αίμασιαισι D	ψυλάσσει PräAkt		
	die the	klein little	ein someone	Knabe boy	auf upon	den Stein wällen stone fences	bewacht guards		
[48]	ῆμενος. N PräM/P	άμφι Prp	δέ Pt	νιν A Pr	δύο Adj	ἀλώπεκες N	ἀ ArtN	μὲν Pt	ἀν Prp
	sitzend- sitting-	um around	aber but	ihn him	zwei two	Füchse foxes	die the	zwar indeed	durch up through
[49]	φοιτῆ PräAkt	σινομένα N PräM/P	τὰν ArtA	τρώξιμον, AdjA		ἀ ArtN	δ 'Pt	ἐπὶ Prp	πήρα D
	streift ranges	schädigend ravaging	die the	Ess bare, eatable,	die the	aber but	an upon		Beutel bag
[50]	πάντα AdjA	δόλου A	κεύθοισα N PräAkt	τὸ ArtA	παιδίον A	οὐ Pt	πρὶν Adv	ἀνησεῖν FullfAkt	
	jeden all	List trick	verbergend hiding	das the	Kind little boy	nicht not	bevor before	los lassen to let go	
[51]	φατὶ PräAkt	πρὶν Adv	ἢ Kon	ἀκράτιστον AdjA	ἐπὶ Prp	ξηροῖσι AdjD	καθίξη. AorAktKnj		
	sagt says	bevor before	oder or	ungefrühstückt without breakfast	auf upon	trocknen dry foods	nieder setze. he may sit.		
[52]	αὐτὰρ Kon	οὗ N Pr	ἀνθερίκοισι D	καλὰν AdjA	πλέκει PräAkt	ἀκριδοθήραν A			
	aber but	er he	mit Halmen with flower stalks	schön fine	flechtes plaits	Heuschrecken fang locust snare			
[53]	σχοίνω D	ἐφαρμόσδων. N PräAkt	μέλεται PräM/P	δέ Pt	οι D Pr	οὔτε Kon	τι Pr	πήρας G	
	mit Binse with rush	passend- fitting-	kümmert sich he concerns	aber but	ihm to him	weder neither	etwas anything	der Tasche of bag	
[54]	οὔτε Kon	ψυτῶν G	τοσσῆνον, AdjA	ὅσον A Pr	περὶ Prp	πλέγματι D	γαθεῖ. PräAkt		
	weder neither	der Pflanzen of plants	so viel, so much,	wie as much	um around	dem Flechtwerk mesh	freut er sich. he rejoiced.		

[55] παντά ^{Adv}	δ· ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^N	πας ^N	περι ^A	πέπταται ^{PerM/P}	ύγρος ^{AdjN}	ἄκανθος ^N
überall everywhere	aber but	um around	Becher cup	um fliegt has flown around	um wet	feucht wet	Akanthus- acanthus-	
[56] αἰολικός ^{AdjA}	τι ^A	πρ	θέαμα, ^A	τέρας ^A	κέ ^{Pt}	τυ ^A	θυμὸν ^A	άτυξαι. ^{AorAktinf}
schillernd changeful	irgendein somewhat	Schauspiel, sight,	Wunder portent	wohl at least	dich you	Sinn spirit	erschrecken. to startle.	
[57] τῶ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἐγώ ^N	πορθμεῖ ^D	Καλυδωνίω ^{AdjD}	αἴγα ^A	τ' ^{Pt}	ἔδωκα ^{AorSAkt}	
darum therefore	zwar indeed	ich I	dem Fährmann to ferryman	kalydonischen Calydonian	Ziege she goat	auch and	gab gave	
[58] ὕνου ^A	καὶ ^{Kon}	τυρόεντα ^{AdjA}	μέγαν ^{AdjA}	λευκοῖο ^{AdjG}	γάλακτος. ^G			
Kauf price	und and	Käse cheese laden	großen great	weißen of white	der Milch- of milk-			
[59] οὐδέ ^{Pt}	τι ^A	πω ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	χεῖλος ^A	ἐμὸν ^{AdjA}	θίγεν, ^{AorSAkt}	ἀλλ· ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}
auch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	Lippe lip	meine my	berührte, touched,	sondern but	noch still
[60] ἄχραντον. ^{AdjA}	τῶ ^D	πρ	καὶ ^{Kon}	το ^D	μάλα ^{Adv}	πρόφρων ^{AdjN}	ἀρεσαίμαν, ^{AorAktOp}	
unbefleckt. undefiled.	deshalb therefore	auch and	dir you	sehr very	bereit willig willing		gefallen würde, I might please,	
[61] αἴκα ^{Kon}	μοι ^D	τὺ ^N	φίλος ^{AdjN}	τὸν ^{ArtA}	ἐφίμερον ^{AdjA}	ὕμνον ^A	άεισης. ^{AorSAktKnj}	
wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	Hymnus hymn	singen sollst. you may sing.	
[62] κούτι ^{KonPtA}	τι ^A	κερτομέω ^{ω.}	πρäAkt	πόταγ [']	ἴμνAkt	ῶγαθέ. ^{ij}	τὰν ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}
und nicht etwas and not anything	dich you	verspottete. I taunt.		einmal komm once come on	O Bester- good man-	die for	denn the	άοιδὰν ^A
[63] οὔτι ^{Pt}	πε ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	Αΐδαν ^A	γε ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ἐκλελάθοντα ^A	πυλαξεῖς. ^{FuAkt}	
gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	Hades Hades	doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten	wirst bewahren. you will guard.	
[64] Ἀρχετε ^{InvAkt}	βουκολικά ^{AdjG}	Μοῖσαι ^V	φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ [']	ἴμνAkt	άοιδᾶς. ^G		
Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin		des Gesangs. of song.		
[65] Θύρσις ^N	ὅδ ^N	πρ	Ἄϊτνας, ^G	καὶ ^{Kon}	Θύρσιδος ^G	ἀδέα ^{AdjN}	φωνά. ^N	
Thyrsis Thyrsis	dieser this	von from	Ätnas, of Etna,	und and	des Thyrssis of Thyrsis	süße sweet	Stimme. voice.	
[66] πε ^{Adv}	ποκ ^{'Adv}	ἄρ ^{Pt}	ῆσθ ^{',ImpAkt}	όκα ^{Kon}	Δάφνις ^N	ἐτάκετο ^{,ImpM/P}	πε ^{Adv}	ποκα ^{Adv}
wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	Daphnis Daphnis	schmolz hin, was melting,	wo where	einst sometime
[67] ἡ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	Πηνειῶ ^N	καλὰ ^{AdjA}	τέμπεα; ^A	ἡ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	Πίνδω ^A	
oder or	entlang down along	Peneios of Peneus	schöne beautiful	Täler; dells;	oder or	entlang down along	Pindos; of Pindus;	
[68] οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	ποταμοῖο ^G	μέγαν ^{AdjA}	ρόουν ^A	εἴχετ ^{',ImpAkt}	Ἄναπτω, ^G	
nicht not	denn for	ja indeed	des Flusses of river	großen great	Strom stream	hattet ihr you were holding	Anapos, at Anapos,	

[69]	οὐδέ · Pt	Αἴτινας G	σκοπιάν, A	οὐδέ · Pt	Ἄκιδος G	ἱερὸν AdjA	ὕδωρ, A
	auch nicht nor	Ätnas of Etna	Höhe, peak,	auch nicht nor	des Acis of Acis	heilig es holy	Wasser. water.
[70]	ἄρχετε ImvAkt	βουκολικᾶς AdjG	Μοῖσαι V	φίλαι AdjV	ἄρχετ', ImvAkt	ἀοιδᾶς. G	
	Begint begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[71]	τῆνον A Pr	μὰν Pt	θῶες, N	τῆνον A Pr	λύκοι N	ώρυσαντο, AorM/P	
	jenen that one	gewiss indeed	Schakale, jackals,	jenen that one	Wölfe wolves	heulten, howled,	
[72]	τῆνον A Pr	χώκ KonArtN	δρυμοῖο G	λέων N	ἔκλαυσε AorSAkt	θανόντα. A	AorSAkt
	jenen that one	und der and the	des Waldes of woodland	Löwe lion	beweinte wept	gestorbenen. having died.	
[73]	ἄρχετε ImvAkt	βουκολικᾶς AdjG	Μοῖσαι V	φίλαι AdjV	ἄρχετ', ImvAkt	ἀοιδᾶς. G	
	Begint begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[74]	πολλαῖ AdjN	οἱ D Pr	πὰρ Prp	ποσσὶ D βόες, N	πολλοὶ AdjN	δέ Pt	τε Pt
	viele many	ihm to him	bei beside	Füßen feet	Kühe, cows,	viele many	aber auch but and
[75]	πολλαῖ AdjN	δέ Pt	αὖ Adv	δαμάλαι N	καὶ Kon	πόρτιες N	ώδύραντο. ImpM/P
	viele many	aber but	wieder again	Färser heifers	und and	Kälberinnen young cows	klagten. laménted.
[76]	ἄρχετε ImvAkt	βουκολικᾶς AdjG	Μοῖσαι V	φίλαι AdjV	ἄρχετ', ImvAkt	ἀοιδᾶς. G	
	Begint begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[77]	ῆνθι , AorSAkt	Ἐρμῆς N	πράτιστος AdjSupN	ἀπ' Prp	ώρεος, G	εἶπε AorSAkt	δέ · Pt
	kam came	Hermes Hermes	der Erste foremost	von from	Berges, of mountain,	sagte said	und: but:
[78]	τίς N Pr	τού A Pr	κατατρύχει; PräAkt	τίνος G Pr	ῶγαθε ij	τόσσον Adv	ἐρᾶσαι; PräM/P
	wer who	dich you	quält; wears down;	wessen of whom	o Bester O good man	so sehr so much	liebst; you love;
[79]	ἄρχετε ImvAkt	βουκολικᾶς AdjG	Μοῖσαι V	φίλαι AdjV	ἄρχετ', ImvAkt	ἀοιδᾶς. G	
	Begint begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[80]	ῆνθον AorSAkt	τοι ArtN	βοῦται, N	τοι ArtN	ποιμένες, N	ώπόλοι N	ῆνθον. AorSAkt
	kamen came	die the	Kuh hirten, cowherds,	die the	Hirten, shepherds,	Ziegen hirten goatherds	kamen: came·
[81]	πάντες N Pr	ἀνηρώτευν, ImpAkt	τί A Pr	πάθοι AorAktOp	κακόν. A	ῆνθι , AorSAkt	ὁ ArtN
	alle all	fragten, were asking,	was what	erlitte might suffer	Böses. evil.	kam came	der the
[82]	κῆφα , AorSAkt	" Δάφνι V	τάλαν, V	τί A Pr	τὸ N Pr	τάκεαι, PräM/P	Πρίηπος N
	und sprach- and he said·	"Daphnis	Armer, wretch,	warum why	du you	schmilzt hin, you melt,	die the

[83] πάσας ^{AdjA}	ἀνὰ ^{Prp}	κράνας, A	πάντα ^A	ἱλσεα ^A	ποστὶ ^D	φορεῖται ^{PräM/P}
alle all	auf und ab up and down	Quellen, springs,	alle all	Haine groves	mit Füßen with feet	läuft umher she ranges
[84] (ἀρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι ^V	φίλαι ^{AdjV}	ἀρχετ [']	βούκολος ^G	
(Beginnt (begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs) of song)	
[85] ζάτειο [;]	ἄγη ^{Adv}	δύσε ^{ρώς} ^{Adv}	τις ^N	ἄγαν ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἀμήχανος ^{AdjN}
streift; you wander;	ah	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	und and	ratlos helpless
[86] βούτας ^N	μὰν ^{Pt}	έλέγευ ^{,ImpAkt}	νῦν ^{Adv}	δ ^{'Pt}	αἰπόλω ^D	ἀνδρὶ ^D
Rinder hirt cowherd	gewiss at least	sagtest, you were called,	nun now	aber but	Ziegen hirten to goatherd	Mann to man
[87] ὥπόλος ^N	όκκ ^{Kon}	ἐσορῆ ^{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}	μηκάδας ^A	οἴα ^N	βατεῦνται ^{,PräM/P}
Ziegen hirt goatherd	wenn when at least	du erblickst he looks	die the	Meckernden bleating ones	wie how	sie sich besteigen, they mount,
[88] τάκεται ^{PräM/P}	όφθαλμώς, ^{Adv}	ότι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τράγος ^N	αὐτὸς ^N	ἔγεντο ^{.AorMed}
schmilzt hin he melts	mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not	Bock	selbst himself	geworden ist. he became.
[89] ἀρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι ^V	φίλαι ^{AdjV}	ἀρχετ [']	ἀοιδᾶς ^G	
Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[90] καὶ ^{Kon}	τὺ ^N	δ ^{'Pt}	εἰπεί ^{Kon}	έσορῆ ^{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}	παρθένος ^A
und and	du	aber but	wenn when	wohl at least	siehst you look	die the
[91] τάκει ^{PräM/P}	όφθαλμώς, ^{Adv}	ότι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	μετὰ ^{Prp}	ταῖσι ^D	οἴα ^N
schmilzt du you melt	mit den Augen, in your eyes,	weil because	nicht not	mit with	ihnen the	γελάντι, A
[92] τῶς ^{Adv}	δ ^{'Pt}	οὐ ^{δὲν^A}	ποτε	λέξαθ [']	ἀλλὰ ^{Kon}	αὐτῷ ^A
so thus	aber but	nichts nothing	vollendete spoke	der the	Rinder hirt, cowherd,	sondern but
[93] ἄνυε ^{PräAkt}	πικρὸν ^{AdjA}	ἔρωτα, A	καὶ ^{Kon}	ές ^{Prp}	τέλος ^A	μοίρας ^G
vollführte was accomplishing	bitteren bitter	Liebe, love,	und and	bis zu into	Ende end	vollführte was accomplishing
[94] ἀρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι ^V	πάλιν ^{Adv}	ἀρχετ [']	ἀοιδᾶς ^G	
Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[95] ἤνθε ^{AorSAkt}	γε ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	ἀδεῖα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἀρτ ^N	κύπριος ^N
kam came	doch indeed	wirklich at least	lieblich sweet	und and	die the	γελάοισα, N
[96] λάθρια ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γελάοισα, N	βαρὺν ^{AdjA}	δ ^{'Pt}	ἀνὰ ^{Prp}	θυμὸν ^A
heimlich secretly	zwar indeed	lachend, laughing,	schweren heavy	aber but	in throughout	χοισα, N
					Sinn heart	haltend, holding,

[97] Κείπει· AorSAkt	"τύ N Pr	Θην Pt	τὸν ArtA	"Ερωτα A	κατεύχεο PräM/Plmv	Δάφνιν λυγιξεῖν· FuAktInf
und sagte· and said·	"du "you	wahrlich indeed	den the	Eros Eros	beschwöre pray	Daphnis Daphnis zu beugen· to bend·
[98] ἦ Pt	ρό Pt	οὐκ Pt	αὐτὸς N Pr	"Ερωτος G	ὑπ' Prp	ἀργαλέω AdjD
etwa denn truly then	nicht not	selbst yourself	des Eros of Eros	von under	leid vollen painful	gebogen wurdest; you were bent;
[99] ἀρχετε ImvAkt	βουκολικᾶς AdjG	Μοῖσαι V	πάλιν Adv	ἀρχετ'	ImvAkt	ἀοιδᾶς. G
Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin		des Gesangs. of song.
[100] τὰν ArtA	δό Pt	ἄρα Pt	χώ KonArtN	Δάφνινς N	ποτα μείβετο· PräM/P	"Κύπριν βαρεῖα, AdjV
die the	aber but	also then	und der and the	Daphnis Daphnis	erwiderte: was answering·	"Kypris "Kypris schwere, heavy,
[101] Κύπριν νεμεσσατά, AdjV	Kύπριν θνατοῖσιν AdjD	ἀπεχθής· AdjV				
Kypris Kypris	rache würdige, avenging,	Kypris Kypris	den Sterblichen to mortals	verhasst· hateful·		
[102] ἥδη Adv	γὰρ Pt	φράσ δη PräAkt	πάνθ A Pr	ἀλιον AdjA	ἄμμι D Pr	δε δύκειν· PerAktInf
schon already	denn for	sagst you say	alles all	vergeglich vain	uns to us	versunken zu sein· to have sunk·
[103] Δάφνις N	κήν KonPrp	Αίδα D	κακὸν AdjN	ἔσσεται FuAkt	ἄλγος N	"Ερωτι. D
Daphnis Daphnis	und in and in	Hades Hades	bös es evil	wird sein will be	Schmerz pain	für Eros. to Eros.
[104] ἀρχετε ImvAkt	βουκολικᾶς AdjG	Μοῖσαι V	πάλιν Adv	ἀρχετ'	ImvAkt	ἀοιδᾶς. G
Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin		des Gesangs. of song.
[105] ω Adv	λέγεται PräM/P	τὰν ArtA	Κύπριν A ö ArtN	βουκόλος, N	ἐρπε ImvAkt	ποτε Adv
so thus	wird gesagt is said	die the	Kypris Kypris	der the	Rinder hirt, cowherd,	geh go
[106] ἐρπε ImvAkt	ποτε Adv	Ἀγχίσην. A	τηνει Adv	δρύες, N	ἐνθα Adv	κύπειρος. N
geh go	einmal once	Anchises.	dort there	Eichen, oaks,	wo where	Zyper gras· galingale·
[107] ἀρχετε ImvAkt	βουκολικᾶς AdjG	Μοῖσαι V	φίλαι AdjV	ἀρχετ'	ImvAkt	ἀοιδᾶς. G
Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin		des Gesangs. of song.
[108] ὡραιος AdjN	χώδωνις, KonArtN	επει Kon	καὶ Kon	μᾶλα Adv	νομεύει. PräAkt	
stattlich youthful	und Adonis, and Adonis,	weil since	auch and	sehr sheep	weidet. pastures.	
[109] καὶ Kon	πτῶκας A	βάλλει PräAkt	καὶ Kon	θηρία A	πάντα A Pr	διώκει. PräAkt
und and	Hasen hares	trifft hits	und and	Tiere beasts	alle all	jagt. pursues.
[110] ἀρχετε ImvAkt	βουκολικᾶς AdjG	Μοῖσαι V	φίλαι AdjV	ἀρχετ'	ImvAkt	ἀοιδᾶς. G
Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin		des Gesangs. of song.

[111]	αὐθις Adv	ὅπως Kon	στα-	σῇ AorM/PKnj	Διο-	μῆδεος G	ἄσσον Adv	ἰοῖσα, N	PräAkt
	abermals again	damit so that	stellest dich you may stand	des Diomedes of Diomedes	näher nearer		gehend, going,		
[112]	καὶ Kon	λέγε- PräAktImv	τὸν ArtA	βούταν A	νι-	κῶ PräAkt	Δάφνιν, A	ἀλλὰ Kon	μάχευ PräAktImv
	und and	sage- say-	den the	Rinder hirt cowherd	I siege conquer	Daphnis, Daphnis,	aber but	kämpfe fight	mit mir." for me."
[113]	ἄρχετε ImvAkt	βουκόλι AdjG	κᾶς AdjG	Μοῖσαί V	πάλιν Adv	ἄρχετ' ImvAkt	ἀοιδᾶς. G		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin		des Gesangs. of song.		
[114]	ῷοι λύκοι, N	ῷοι θῶες, N	ῷοι ἄν- Prp	ώρεα A	φωλάδες AdjN	ἄρκτοι, N			
	O Wölfe, O wolves,	O Schakale, O jackals,	O up through	Berge mountains	Höhlen bewohnende den dwellers	Bären, bears,			
[115]	χαίρεθ' ImvAkt	ό- ArtN	βουκόλος N	ὕμμιν D Pr	ἐγώ N Pr	Δάφνις N	ούκέτ- Pt	ἄν- Prp	ύλαν, A
	seid gegrüßt. fare well.	der the	Rinder hirt cowherd	euch to you	ich I	Daphnis Daphnis	nicht mehr no longer	auf und ab up through	Wald, wood,
[116]	ούκέτ- Pt	ἄν- Prp	δρυμώς, A	ούκ Pt	ἄλσεα. A	χαιρ' ImvAkt	Ἀρέθοισα, V		
	nicht mehr no longer	auf und ab down along	Dickichte, thicket,	nicht not	Haine. groves.	sei gegrüßt hall	Arethusa, Arethousa,		
[117]	καὶ Kon	ποταμοί, V	τοι ArtV	χείτε PräAkt	καλὸν AdjA	κατὰ Prp	Θύμβριδος G	ὕδωρ. A	
	und and	Flüsse, rivers,	die the	fließt you pour	schön es fair	entlang down along	des Thymbrid es of Thymbris	Wasser. water.	
[118]	ἄρχετε ImvAkt	βουκόλι AdjG	κᾶς AdjG	Μοῖσαί V	πάλιν Adv	ἄρχετ' ImvAkt	ἀοιδᾶς. G		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin		des Gesangs. of song.		
[119]	Δάφνις N	ἐγών N Pr	ὅδε N Pr	τῆνος N Pr	ό- ArtN	τὰς ArtA	βόας A	ώδε Adv	νομεύων, N PräAkt
	Daphnis Daphnis	ich I	dieser this	jener that one	der the	die the	Kühe cows	so thus	hütend, tending,
[120]	Δάφνις N	ό- ArtN	τὰς ArtA	ταύρωας A	καὶ Kon	πόρτιας A	ώδε Adv	ποτίσδων. N	PräAkt
	Daphnis Daphnis	der the	die the	Stiere bulls	und and	Kälberinnen heifers	so thus	tränkend. watering.	
[121]	ἄρχετε ImvAkt	βουκόλι AdjG	κᾶς AdjG	Μοῖσαί V	πάλιν Adv	ἄρχετ' ImvAkt	ἀοιδᾶς. G		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin		des Gesangs. of song.		
[122]	ῷοι πάν V	Πάν, V	εἴτ- Kon	ἐσσι PräAkt	κατ- Prp	ώρεα A	μακρὸς AdjA	Λυκαίω, G	
	O Pan O Pan	Pan, Pan,	sei es whether	bist you are	entlang down along	Berge mountains	lange long	des Lykaion, at Lykaion,	
[123]	εἴτε Kon	τοῦ N Pr	γ'- Pt	ἀμφιπολεῖς PräAkt	μέγα AdjA	Μαιναλον, A	ἔνθ- Adv	ἐπὶ Prp	νᾶσον A
	oder or whether	du you	at least	bewohnst go about	groß es great	Maenalon, Maenalus,	wo there	auf upon	Insel island
[124]	τὰν ArtA	Σικελάν, AdjA	Ἐλίκας G	δὲ Pt	λίπ- N AorSAkt	ἡϊόν A	αιπύ AdjA	τε Pt	σᾶμα A
	die the	sizilische, Sicilian,	der Helike Helicas	aber and	gelassen having left	Grabmal barrow	steil steep	und and	Grab monument

[125]	τῆνο^A	Pr	Λυκαονίδαο^G	τὸ^{ArtN}	καὶ^{Kon}	μακάρεσσιν^{AdjD}	ἀγητόν.^{AdjN}
	jenes of that		des Lykaoniden, Lycaonid,	das the	auch even	den Seligen to the blessed	bewunderungs wert. admirable.
[126]	λήγετε^{ImvAkt}	βουκολικᾶς^{AdjG}	Μοῖσαι^V	ἵτε^{ImvAkt}	λήγετ[,]	ἀοιδᾶς.^G	
	Endet cease	der bucolischen bucolic	Musen Muses	geht go	endet cease	des Gesangs. of song.	
[127]	ἔνθ^{Adv}	ωναξ^V	καὶ^{Kon}	τάνδε^A	πρφέρευ^{PrÄktImv}	πακτοῖο^G	μελίπνουν^{AdjA}
	wo there	Herr lord	auch and	diese this	trage take	aus Wachs of compacted	honig duftig honey breathing
[128]	ἐκ^{Prt}	κηρῶ^G	σύριγγα^A	καλάν,^{AdjA}	περὶ^{Prp}	χεῖλος^A	ἐλικτάν.^{AdjA}
	aus out of	Wachs wax	Syrinx pipe	schön, fair,	um around	Lippe lip	gewunden. twined.
[129]	ἡ^{Pt}	γὰρ^{Pt}	ἐγών^N	πρύπτ^{Pr}	ὑπ^{Prt}	ἐρωτος^G	ἐς^{Prt}
	ja truly	denn for	ich I	unter under	der Liebe of love	in into	Hades Hades
							werde gezogen I am dragged
							schon. already.
[130]	λήγετε^{ImvAkt}	βουκολικᾶς^{AdjG}	Μοῖσαι^V	ἵτε^{ImvAkt}	λήγετ[,]	ἀοιδᾶς.^G	
	Endet cease	der bucolischen bucolic	Musen Muses	geht go	endet cease	des Gesangs. of song.	
[131]	νῦν^{Adv}	δ^{Pt}	ἴδ^N	μὲν^{Pt}	φορέοιτε^{PrÄktOp}	βάτοι,^N	φορέοιτε^{PrÄktOp}
	nun now	aber but	Veilchen violets	zwar at least	würdet tragen you might bear	Brombeer ranken, brambles,	würdet tragen you might bear
							aber but
							Disteln, thorns,
[132]	ἀ^{ArtN}	δε^{Pt}	καλά^{AdjN}	νάρκισσος^N	ἐπ^{Prt}	ἀρκεύθοισι^D	κομάσαι·^{AorInfAkt}
	die the	aber but	schön fairly	Narzisse narcissus	auf upon	Wacholdern junipers	wuchern· to grow·
[133]	πάντα^N	Pr	δ^{Pt}	ἐναλλα^{Adv}	γένοιτο,^{AorMedOp}	καὶ^{Kon}	ἀπίτυς^N
	alles all things	aber but	umgekehrt contrariwise	möge werden, might become,	und and	die the	Öchynas ^A
							ἐνείκα. ^{AorInfAkt}
							tragen. to bring.
[134]	Δάφνις^N	ἐπε^{Kon}	θνάσκει·^{PrÄkt}	καὶ^{Kon}	τώ^{ArtA}	κύνας^A	ώλαφος^N
	Daphnis Daphnis	da since	stirbt· dies·	und and	die the	Hunde dogs	Hirsch kalb stag
							möge ziehen, míght drag,
[135]	κῆ^{KonPrt}	όρε^G	ων^G	το^{ArtN}	σκῶπες^N	ἀηδόσι^D	γαρύσαιντο.^{Präm/Pop}
	und aus and out of	Bergen of mountains	die the	Käuzchen owls	den Nachtigallen to nightingales		sängen. would warble.
[136]	λήγετε^{ImvAkt}	βουκολικᾶς^{AdjG}	Μοῖσαι^V	ἵτε^{ImvAkt}	λήγετ[,]	ἀοιδᾶς.^G	
	Endet cease	der bucolischen bucolic	Musen Muses	geht go	endet cease	des Gesangs. of song.	
[137]	χώ^{KonArtN}	μὲν^{Pt}	τόσο^{'A}	Pr	εἰπών^N	ἀπεπαύσατο·^{AorMed}	τὸν^{ArtA}
	und der and the	zwar at least	so viel so many	gesagt habend having said		hörte auf· ceased·	δ ^{Pt}
							Aphro ^{δίτα^N}
							Aphrodite
[138]	ἥθελ^{ImpAkt}	ἀνορθῶσαι·^{AorInfAkt}	τά^{ArtN}	γε^{Pt}	μὰν^{Pt}	λίνα^N	πάντα^A
	wollte was willing	aufzurichten· to raise up·	die the	doch indeed	wahrlich at least	Fäden cords	λελοίπει ^{PerAkt}
							alle all
							hat verlassen has left

[139]	ἐκ Prp Μοιρᾶν , G	χω KonArtN	Δάφνις N ἐβα AorSAkt	ρόον. A	ἐκλυσε AorAkt	δίνα N
	von out of den Schicksalen, of Fates,	und der and the	Daphnis Daphnis	ging went	zum Strom. to stream.	löste heard
[140]	τὸν ArtA Μοίσαις D φίλον AdjA	ἀνδρα, A τὸν ArtA	οὐ Pt Νύμφαισιν D ἀπεχθῆ. AdjA			
	den the Muses to Muses	lieben dear	Mann, man,	den the nicht not	den Nymphen to Nymphs	verhassten. hateful.
[141]	λήγετε ImvAkt	βουκολικάς AdjG Μοίσαι V ἴτε ImvAkt	λήγετ , ImvAkt ἀοιδᾶς. G			
	Endet cease	der bucolischen bucolic	Musen Muses	geht go	endet cease	des Gesangs. of song.
[142]	καὶ Kon τὺ N δού PrÄktImv	τὰν ArtA αἴγα A τό ArtA	τε Pt σκύφος, A ώς Kon κεν Pt ἀμέλξας N AorAkt			
	und and du you	gib give die the Ziege she goat	das the und and Becher, cup,	so that so that at least	wohl at least	gemolken habend having milked
[143]	σπείσω AorAktKnj	ταις ArtD Μοίσαις. D ῷ iij χαίρετε ImvAkt	πολλάκι Adv Μοίσαι, V			
	opfere ich I may pour	den to the Musen. Muses.	seid O gegrünbt rejoice	oft many times	Musen, Muses,	
[144]	χαίρετ , · ImvAkt	ἐγὼ N δ , Pt ομμιν D πρ καὶ Kon ἐς Prp	ὕστερον Adv ἄδιον AdvKmp ἀσω. FuAkt			
	seid gegrünbt rejoice. ich I aber but euch to you auch and in into das Spätere later	süßer sweeter	werde singen. I will sing.			
[145]	πλήρες AdjN	τοι Pt μέλι	τος G τὸ ArtN καλὸν AdjN στόμα N Θύρσι V γέ νοιτο , AorMedOp			
	voll full	dir at least von Honig of honey	der the schöne fair Mund mouth Thyrasis	möge werden, might become,		
[146]	πλήρες AdjN	τοι Pt σχαδόνων , G καὶ Kon ἀπ , Prp	Αἰγίλω G ἰσχάδα A τρώγοις PrÄktOp			
	voll full	dir at least Rahm klumpen, of raisins, und and von from Aigilus Aigila	Feige a dried fig	würdest essen you might eat		
[147]	ἀδεῖαν , AdjA	τέττιγος G ἐπει Kon τύγα N Pr	φέρτερον AdvKmp ἀδεις. PrÄkt			
	süße, sweet, der Zikade of cicada da since du you at least	besser better	singst. you sing.			
[148]	ἡνίδε Adv	τοι Pt τὸ ArtN δέ πας. N θᾶ σαι Adv φίλος, AdjV	ώς Kon καλὸν AdjN ὅσδει. PrÄkt			
	hier lo here	dir at least der the Becher- eile be quick	wie how schön fair	duftet er. it smells.		
[149]	Ὄρᾶν G	πεπλύ σθαί PerM/PlInf	νιν A πι Prp κράναισι D δο κησεῖ. FuAkt			
	der Horen of the Hours gewaschen zu sein to have been washed	ihm it an upon Quellen springs	wirst meinen. you will seem.			
[150]	ῶδ , Adv ἴθι PrÄktImv	Κισσαίθα, V τὺ N δ , Pt ἀμελγέ PrÄktImv	νιν. A πι ArtN δε , Pt χίμαιρα , N			
	so thus geh go Kissatha, Kissatha, du you aber but melk milk ihn. it.	die the aber but Ziegen, she goats,				
[151]	οὐ Pt μὴ Pt	σκιρτα σεῖτε, FuAkt μὴ Pt	ὄ ArtN τράγος N ὕμιν D πρ ἀναστῆ. AorAktKnj			
	nicht not ja nicht by no means werdet hüpfen, you will skip, damit nicht not	der the Bock he goat euch to you auf stehe. may rise.				

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶς ^{Adv} μοι ^D _{Pr} ταὶ ^{ArtN} δάφναι; ^N φέρε ^{PräAktImv} Θεστυλί ^V	wo where mir to me die the Lorbeeren; laurels; bring bring Thestylis· Thestylis·	πᾶς ^{Adv} δὲ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} φίλτρα; ^N	wo where aber but die the Liebes zauber; love charms;
[2] στέψου ^{AorAktImv} τὰν ^{ArtA} κελέ ^{βαν^A} φοινικέω ^{AdjD} οἰὸς ^G ἀώτῳ, ^D	bekränze wreath die the Kessel schale bowl purpurnem with purple des Schafes of sheep Woll flau, unspun,		
[3] ὡς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} εἰμὸν ^{AdjA} βαρὺν ^{AdjA} εὔντα ^A ΠräAkt φίλον ^{AdjA} καταθύσομαι _{FuMed} ἄνδρα, ^A	damit so that den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly Mann, man,		
[4] ὅς ^N _{Pr} μοι ^D _{Pr} δωδεκαταῖος ^{AdjN} ἀφ ^{, Prp} ω ^G _{Pr} τάλας ^{AdjN} οὐδέποθ ^{, Pt} ἵκει, _{PräAkt}	der who mir to me zwölfjährig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, kommt, comes,		
[5] οὐδέ ^{Pt} εἰγνω ^{AorAkt} πότε ^{Kon} ρον ^{Kon} τε θνάκαμες _{PerAkt} ἢ ^{Kon} ζῷοι ^{AdjN} εἰμές _{PräAkt}	noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.		
[6] οὐδέ ^{Pt} θύρας ^A ἀραξεν ^{AorAkt} ἀνάρσιος ^{AdjN} ἦ ^{Pt} ρά ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἀλλα ^{Adv}	auch nicht not even Türen doors pochte he knocked un männlich. unmännly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere		
[7] ὤχετ ^{ImpM/P} εἰχων ^N _{PräAkt} Ὅ ^A _{Pr} τ ^{, Pt} εἰρω ^N ταχινὰς ^{AdjA} φρένας ^A ἄ ^A _{Pr} τ ^{, Pt} Αφροδίτα; ^N	ging davon went off haltend having was what und and Eros Eros schnelle swift Sinne minds was which und and Aphrodite; Aphrodite;		
[8] βασεῦμαι _{FuMed} ποτὶ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} Τιμαγήτοιο ^G παλαίστραν ^A	werde gehen I will go zu toward der the des Timagetas Ringer schule wrestling ground		
[9] αὔριον, ^{Adv} ὡς ^{Kon} νιν ^A _{Pr} εἰδω, _{AorAktKnj} καὶ ^{Kon} μέμψομαι _{FuM/P} οἴα ^A _{Pr} με ^A _{Pr} ποιεῖ. _{PräAkt}	morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, und and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.		
[10] νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} εἰκ ^{Prp} θυέων ^G καταθύσομαι _{FuMed} ἀλλὰ ^{Kon} Σελάνα, ^V	jetzt now aber ihn aus out of Räucher opfern sacrifices werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but Selana, Selana,		
[11] φαίνε _{PräAktImv} καλόν. ^{AdjN} τὶν ^A _{Pr} γάρ ^{Pt} ποταίσομαι _{FuMed} ἄσυχα, ^{Adv} δαῖμον, ^V	scheine shine schön-fair. jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly, Göttin, goddess,		
[12] τῷ ^{ArtD} χθονία ^{AdjD} θε ^{, Pt} Εκάτη, ^D τὰν ^{ArtA} καὶ ^{Kon} σκύλακες ^N τρομέοντι _{PräAkt}	der to the chthonischen und Hekate, die whom auch also Hunde dogs erzittern tremble		
[13] ἐρχομέναν ^A _{PräM/P} νεκύων ^G ἀνά ^{Prp} τ ^{, Pt} ἥρια ^A καὶ ^{Kon} μέλαν ^{AdjA} αἷμα. ^A	kommende coming der Toten of corpses hin auf up through und Gräber tombs und and schwarz es Blut, blood.		

[14] χαῖρ', ImvAkt	'Εκά ταν δα σπλήτι, AdjV	καὶ Kon	ές Prp	τέλος ^A	ἄμμιν ^D Pr	ό πάδει. PräAktImv		
sei gegrüßt hail	Hekate Hecate	freigebige, kindly,	und and	bis into	Ende end	uns to us begleite. attend.		
[15] φάρμακα ^A	ταῦτ' A Pr	ἔρ δοισα ^N PräAkt	χε ρείονα ^A AdjA	μήτε ^{Kon}	τι ^{Pr}	Κίρκης ^G		
Zauber drugs	diese these	tuend doing	schlechter worse	weder neither	etwas anything	der Circe of Circes		
[16] μήτε ^{Kon}	τι ^{Pr}	Μηδεί ας ^G	μή τε Kon	ξανθᾶς ^{AdjG}	Περιμήδας. ^G			
noch nor	etwas anything	der Medea of Medea	noch nor	der blonden fair haired	Perimedē. of Perimede.			
[17] ἵνγξ, V	ἔλκε PräAktImv	τὺ N Pr	τῆνον ^A Pr	ἐ μὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα ^A τὸν ^{ArtA} ἄνδρα. ^A		
lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house	den the	Mann. man.
[18] ἀλφιτά ^N	τοι ^{Pt}	πρᾶ τον ^{Adv}	πυρὶ ^D	τάκεται. PräM/P	ἀλλ· Kon	ἐπί πασσε PräAktImv		
Gersten barley meal	at least	zuerst first	auf on fire	schmilzt· melts·	aber but	bestreue sprinkle upon		
[19] Θεστυλί. V	δειλαί α, AdjV	πᾶ ^{Adv}	τὰς ^{ArtA}	φρένας ^A	ἐκπεπό	τασαι; PerM/P		
Thestylis. Thestylis.	Arme, wretched,	wo where	die the	Sinne minds	heraus geflogen bist; you have flown out;			
[20] ἵ Pt	ρά Pt	γε Pt	τρισμυσα ρὰ ^{AdjN}	καὶ Kon	τὶν D Pr	ἐπί χαρμα ^N τέ τυγμαι; PerM/P		
etwa wohl truly then	ja	at least	dreifach verhasst thrice accused	und and	jemandem that one	zur Freude gloating object	geworden bin; I have been made;	
[21] πάσσο'	PräAktImv	ἄμα ^{Adv}	καὶ Kon	λέγε PräAktImv	ταῦτα. Pr	"τὰ ArtA Δέλφιδος ^G ὁστία ^A πάσσω." PräAkt		
streue sprinkle	zugleich together	und and	sage say	dieses· these things·	"die the"	des Delphis of Delphis	Schwellen door posts	bestreue ich." I sprinkle."
[22] ἵνγξ, V	ἔλκε PräAktImv	τὺ N Pr	τῆνον ^A Pr	ἐ μὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα ^A τὸν ^{ArtA} ἄνδρα. ^A		
lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house	den the	Mann. man.
[23] Δέλφις ^N	ἔμ· A Pr	ἀνία ^A σεν· AorAkt	ἐ γὰ N Pr	δ· Pt	ἐπὶ ^{Prp}	Δέλφιδι ^D δάφναν ^A		
Delphis Delphis	mich me	kränkte· pained·	ich I	aber but	bei upon	Delphis Delphis	Lorbeer laurel	
[24] αἴθω· PräAkt	χώς ^{Kon}	αὕτα ^N Pr	λακεῖ PräAkt	μέγα ^{Adv}	καππυρίσασα ^N AorAkt			
entzünde ich· I ignite·	und wie and as	diese this one	kläfft cracks	sehr greatly	knisternd verbrannt habend			
[25] κῆσαπίνας ^{KonAdv}	ἄφθη, AorPas	κούδε ^{KonPt}	σποδὸν ^A	εἰδομες ^{AorSAkt}	αὐτᾶς, G Pr			
und plötzlich and from chips	entzündet wurde, was kindled,	und auch nicht and not even	Asche ash	sahen wir we saw	von ihr, of her,			
[26] οὕτω Adv	τοι ^{Pt}	καὶ Kon	Δέλφις ^N ἐ νὶ ^{Prp}	φλογὶ ^D	σάρκ· A	ἀμαθύνοι. PräAktOp		
so thus	ja	doch indeed	Delphis Delphis	in in	Fleisch stücke flesh	zer mahle er. may crumble.		
[27] ἵνγξ, V	ἔλκε PräAktImv	τὺ N Pr	τῆνον ^A Pr	ἐ μὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα ^A τὸν ^{ArtA} ἄνδρα. ^A		
lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house	den the	Mann. man.

[28]	ώς ^{Kon} τοῦ ^{Pr} τούն^A ^{ArtA} τὸν ^{ArtA} κηρὸν^A ^E γῶ^N ^{Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι^D τάκω, ^{PräAkt}	wie as diesen this den the Wachs wax ich I mit with Dämon spirit schmelze ich, I melt,
[29]	ώς ^{Kon} τά ^{Pr} κοιθ' ^{AorM/Pop} ὑπ' ^{Prp} ε ^G ρωτος^G ^ό ^{ArtN} Μύνδιος^N αὐτίκα^{Adv} Δέλφις.^N	so so möge schmelzen may melt von under Liebe of love der the Myndier Myndian sofort at once Delphis. Delphis.
[30]	χώς ^{Kon} δι ^{Präm/P} νεῖθ' ^{Präm/P} ὅδε^N ^{Pr} ρόμβος^N ^ό ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Αφροδίτας,^G	und wie and as wirbelt is whirled dieser this Kreisel rhomb spinner der the eherne bronze aus out of Aphrodites, Aphrodite,
[31]	ώς ^{Kon} τῇ ^{Pr} νος^N ^{Pr} δι ^{Präm/Pop} νοῖτο^{Präm/Pop} ποθ' ^{Adv} ἀμετέτε ^{ραιστ^{AdjD} θύ^{ραισιν.^D}}	so so jener that one möge sich drehen might be whirled einmal sometime unseren at our Türen. doors.
[32]	ἴνγξ, V έλκε ^{PräAktImv} τὸ^N ^{Pr} τῆνον^A ^{Pr} ἐ ^{μὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A}	lynx, Wryneck, zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward Haus house den the Mann. man.
[33]	νῦν^{Adv} θυ ^{FuAkt} σῶ ^{Pr} τὰ^{ArtA} ^{τί^{τυρα.^A τὸ^N^{Pr} δ^{Pt} Ἄρτεμι^V καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} Ἄιδα^D}}	nun now werde ich opfern I will offer die the Kleie. bran. du you aber but Artemis Artemis und and den the in in Hades Hades
[34]	κινή ^{σαις^{AorAktOp} άδα^{μαντα^A καὶ^{Kon} εἴ^{Kon} τί^A^{Pr} περ^{Pt} άσφαλες^{AdjA} ἄλλο.^{AdjA}}}	mögest bewegen you might move den Adamant adamant stone und and sei es if etwas anything at least ja festes firm anderes else.
[35]	Θεστολί, ^V ται^{ArtN} ^{ται} κύνες^N ^{άμμιν^D^{Pr} ά^v^{Prp} πτόλιν^A ώρύ^{ονται.}^{Präm/P}}	Thestylis, Thestylis, die the Hunde dogs uns to us durch throughout Stadt city heulen. are howling.
[36]	ἄ ^{ArtN} θεὸς^N ἐν^{Prp} τριό ^{δοισι.^D τὸ^{ArtN}^{χαλκίον^N ώς^{Kon} τάχος^A ἄχει.^{PräAkt}}}	die the Gottheit goddess an at Drei straßen: cross roads: das the Bronze Glöckchen little bronze so as rasch speed tönt. bring.
[37]	ἴνγξ, V έλκε ^{PräAktImv} τὸ^N ^{Pr} τῆνον^A ^{Pr} ἐ ^{μὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A}	lynx, Wryneck, zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward Haus house den the Mann. man.
[38]	ἡνίδε^{Adv} σιγῇ^D μὲν^{Pt} πόν ^{τος,^N σι^{γῶντι^D^{PräAkt} δ^{Pt} ἄ^{ηται.^N}}}	hier lo here in Stille in silence zwar indeed Meer, sea, schweigend being silent seilend aber but Wind- winds-
[39]	ἄ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σι ^{γῇ^D στέρ^{νων^G ἐν^{Tosθεν^{Adv} ἄ^{νια,^N}}}}	die the aber but meine my nicht not in Stille in silence der Brüste of breasts innen within Pein, pain,
[40]	ἄλλ ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῆνω^D ^{Pr} πᾶσα^{AdjN} κα ^{ταίθομαι.} ^{Präm/P} ός^N ^{Pr} με^A ^{Pr} τά ^{λαιναν^{AdjA}}	sondern but auf upon jenem that one ganz all entbrenne ich, I burn, der who mich me armselige wretched
[41]	ἄντι^{Prp} γυ ^{ναικὸς^G ἐ^{θηκε}^{AorSAkt} κα^{κὰν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄ^{παρθενον^{AdjA} ῆμεν.^{ImpAkt}}}}	anstatt of einer Frau woman machte he made schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered war ich. I was.

[42]	ἴυγξ, V	έλκε	PräAktImv	τὸν Pr	τῆνον ^A Pr	ἐ μὸν ^{AdjA}	ποτὶ Prp	δῶμα ^A	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα. ^A	
	lynx, Wryneck,	zieh drag		du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house	den the	Mann. man.	
[43]	ἐς Prp	τρὶς ^{Adv}	ἀ ποσπέν	δω	PräAkt	καὶ ^{Kon}	τρὶς ^{Adv}	τάδε ^A Pr	πότνια ^{AdjV}	φωνέω. PräAkt	
	bis for	dreimal thrice	I pour libations		und and	dreimal thrice	dieses these things	Herrin lady	rufe ich. I call.		
[44]	εἴτε Kon	γυνὰ N	τῇ νω ^D Pr	παρακέκλιται	PerM/P	εἴτε Kon	καὶ Kon	ἀνήρ, N			
	sei es whether	eine Frau woman	bei jenem to that one	hat sich niedergelegt has lain beside		sei es whether	auch even	ein Mann, man,			
[45]	τόσσον ^{AdjA}	ἐ χοι	PräAktOp	λάθας, ^A		ὅσσον ^A Pr	ποκα ^{Adv}	Θησέα ^A	φαντὶ	PräAkt	
	so viel so much	möge er haben may he have		Vergessen, forgettings,	so viel wie as much as	einst once	Theseus Theseus	sagen sie they say			
[46]	ἐν Prp	Δί ^D	λα σθῆμεν	AorM/P	ἐ υπλοκά μω ^{AdjG}	Ἀριάδνας. ^G					
	auf on	Diā	vergessen worden sei was forgotten		schön gelockten by fair tressed	der Ariadne. Ariadne.					
[47]	ἴυγξ, V	έλκε	PräAktImv	τὸν Pr	τῆνον ^A Pr	ἐ μὸν ^{AdjA}	ποτὶ Prp	δῶμα ^A	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα. ^A	
	lynx, Wryneck,	zieh drag		du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house	den the	Mann. man.	
[48]	ἱππομανὲς ^{AdjN}	φυτόν N	ἐστι	PräAkt	παρ· Prp	Ἀρκάσι· D	τῷ ^{ArtD}	δ· Pt	ἐπὶ Prp	πᾶσαι ^{AdjN}	
	pferde rasend horse mad	Pflanze plant	ist is	bei among	den Arkadern· Arcadians·	dem by this	aber but	auf upon		alle all	
[49]	καὶ Kon	πῶλοι N	μαίνονται	PräM/P	ἄν· Prp	ώρεα ^A	καὶ Kon	θοαὶ ^{AdjN}	ἱπποι. N		
	und and	Fohlen colts	rasen rage	auf und ab through	Berge mountains	und and	schnelle swift	Pferde. horses.			
[50]	ώς Kon	καὶ Kon	Δέλφιν ^A	ἴδοιμι,	AorAktOp	καὶ Kon	ἐς Prp	τόδε ^A Pr	δῶμα ^A	περάσαι	AorAktInf
	so so	auch also	Delphis Delphis	möchte ich sehen, might I see,	und and	in into	dieses this	Haus house	eintreten to pass		
[51]	μαινομένω ^D Präm/P	ἴκε	λος ^{AdjN}	λιπαρᾶς ^{AdjG}	ἐ κτοσθε ^{Adv}	παλαίστρας. ^G					
	rasend seiend raving	gleich like	der glänzenden of sleek	außerhalb outside		der Ringhalle. wrestling school.					
[52]	ἴυγξ, V	έλκε	PräAktImv	τὸν Pr	τῆνον ^A Pr	ἐ μὸν ^{AdjA}	ποτὶ Prp	δῶμα ^A	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα. ^A	
	lynx, Wryneck,	zieh drag		du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house	den the	Mann. man.	
[53]	τοῦτ' A Pr	ἀπὸ Prp	τὰς ^{ArtG}	χλαι ^N νας ^G	τὸ ArtN	κράσπεδον ^N	ώλεσε	AorSAkt	Δέλφις, ^N		
	dieses this	von from	des the	Mantels cloak	der the	Saum border	verlor lost		Delphis, Delphiis,		
[54]	ώγὼ KonN Pr	νῦν ^{Adv}	τίλιοισα N	PräAkt	κατ· Prp	ἀγρίω ^{AdjD}	ἐν Prp	πυρὶ D	βάλλω.	PräAkt	
	wie ich and I	nun now	rupfend seiend plucking		hinab down	wildem on wild	in in	Feuer fire	werfe. I cast.		
[55]	αἰαῖς ^{iij} Ερως ^V	ἀνιηρέ, ^{AdjV}	τί ^A Pr	μευ ^G Pr	μέλαν ^{AdjA}	ἐκ Prp	χροὸς ^G	αἷμα ^A			
	weh alas	quälisch er, grievous,	warum what	meines of me	schwarz es black	aus out of	der Haut skin	Blut blood			

[56]	ἐμφύνε ^{Adv}	ώς ^{Kon}	λιμνάτις ^N	ἄπαν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	βδέλλα ^N	πέπωκας; ^{PerAkt}
	fest by sucking	wie like	Sumpf egel marshy	ganz all	aus out of	Blut egel leech	getrunken hast du; you have drunk;
[57]	ἴυγξ, ^V	έλκε ^{PräAktImv}	τὸν ^{Pr}	τῆνον ^A	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house den the Mann. man.
[58]	σαύραν ^A	τοι ^{Pt}	τρίψασα ^N	AorAkt	ποτὸν ^A	κακὸν ^{AdjA}	αὔριον ^{Adv}
	Eidechse lizard	ja for you	gerieben habend having ground	Trank drink	bösen evil	morgen tomorrow	werde ich bringen. I will bring.
[59]	Θεστυλί, ^V	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λαβοῖσα ^N	AorAkt	τὸν ^{Pr}	θρόνα ^A
	Thestylis, Thstylis,	nun now	aber but	genommen habend having taken	du you	die the	Polster leaves
[60]	τὰς ^{ArtG}	τήν ^G	υνω ^G	φλιᾶς ^G	καθ· ^{Prp}	ὑπέρτερον, ^{Adv}	ἄς ^G
	des of the	jenen of that	Platte board	hinab down	höher, higher,	deren of which	noch still
[61]	καὶ ^{Kon}	λέγε ^{PräAktImv}	ἐπιφθύζοισα. ^N	π्रäßAkt	"τὰ ^{ArtA}	Δέλφιδος ^G	όστια ^A
	und and	sage say	zischend-muttering over-	"die the"	des Delphis of Delphis	Schwellen door posts	bestreiche ich." I smear."
[62]	ἴυγξ, ^V	έλκε ^{PräAktImv}	τὸν ^{Pr}	τῆνον ^A	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house den the Mann. man.
[63]	νῦν ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	μῶνα ^{AdjN}	ἐοίσα ^N	πρäßM/P	πόθεν ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}
	nun now	ja indeed	allein alone	seiend being	woher whence	den the	Eros love
[64]	ἐκ ^{Prp}	τίνος ^G	ἀρξω ^M	μαι; ^{AorM/PKnj}	τίς ^N	μοι ^D	κακὸν ^{AdjA}
	aus from	welchem whom	soll ich beginnen; should I begin;	wer who	mir to me	Böses evil	brachte brought
[65]	ἥνθ ^{AorSAkt}	α ^{ArtN}	τῶ ^{ArtG}	Εὐβούλοιο ^G	κανηφόρος ^N	άμμιν ^D	ναξώ ^N
	kam came	die the	des of the	Eubulos	Korbträgerin basket bearer	uns among us	Anaxo
[66]	ἄλσος ^A	ἐς ^{Prp}	Ἀρτέμιδος, ^G	τὰ ^{ArtD}	δὴ ^{Pt}	τόκα ^{Adv}	πολλὰ ^{AdjN}
	Hain grove	in into	der Artemis, of Artemis,	der where	ja indeed	damals then	vieles many things
[67]	Θηρία ^N	πομπεύεσκε ^{ImpAkt}	περισταδόν, ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	δε ^{Pt}	λέαινα. ^N	μὲν ^{Pt}
	Tiere beasts	zogen ein went in procession	ringsum, all around,	unter among	aber but	eine Löwin. lioness.	anderes other
[68]	φράξεό ^{PräM/Plmv}	μευ ^G	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ· ^A	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο, ^{AorSM/P}	πότνα ^{AdjV}
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady
[69]	καὶ ^{Kon}	μ ^A	α ^{ArtN}	Θευχαρίδα ^N	Θρᾶσσα ^{AdjN}	τροφὸς ^N	μακαρίτις ^{AdjN}
	und and	mich me	die the	Theucharida	thrakische Thracian	Amme nurse	die the selige blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ^{AdjN} ναί ^{PräAkt} οισα ^N _{AorM/P} κατεύχατο ^{Kon} λιτά ^{ArtN} ψευσε ^{AorAkt}	nachbarlich next door	wohnend dwelling	gelobte sie prayed	und and	flehte sie begged				
[71] τὰν ^{ArtA} πομπὰν ^A θάσασθαι· _{FuM/Plnf} ἐγώ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἀ ^{ArtN} μεγάλοιτος ^{AdjN}	die the	Prozession procession	bei zu wohnen werden· to behold·	ich I	aber but	ihr to her	die the	groß mächtige greatly eager	
[72] ώμάρτευν _{AorSAkt} βύσοιο ^G καλὸν ^{AdjA} σύροισα ^N _{PräAkt} χιτῶνα, ^A	begleitete ich I accompanied	aus Byssos of byssus	schönen fair	ziehend trailing	Chiton, tunic,				
[73] κάμφιστειλαμένα ^{KonN} _{PerM/P} τὰν ^{ArtA} ξυστίδα ^A τὰν ^{ArtA} κλεαρίστας. ^G	und angelegt habend and having wrapped around	den the	Mantel long cloak	der the	Klearesta. of Clearista.				
[74] φράζεό _{PräM/Plmv} μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ ^A ὥθεν ^{Adv} ἵκετο, _{AorsM/P} πότνα ^{AdjV} Σελάνα. ^V	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.	
[75] ἥδη ^{Adv} δέ ^{Pt} εὖσα ^N _{PräAkt} μέσον ^{AdjA} κατ' ^{Prp} ἀμαξιτόν, ^A ἦ ^{Adv} τὰ ^{ArtA} Λύκωνος, ^G	schon already	aber but	seiend being	mitten in the middle	entlang down along	Wagen weg, cart road,	wo where	die the	des Lycon, of Lycon,
[76] εἶδον _{AorSAkt} ὁμοῦ ^{Adv} Δέλφιν ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Εὔδαμιππον ^A ἡόντας. ^A _{PräAkt}	sah I saw	zugleich together	Delphis Delphis	und and	auch also	Eudamippus Eudamippus	gehende. going.		
[77] τοῖς ^{ArtD} δέ ^{Pt} ἦν _{ImpAkt} ξανθοτέρα ^{PräAkt} μὲν ^{Pt} εἰλιχρύσοιο ^G γε νειλάς, ^N	ihnen to them	aber but	war was	blonder more blond	zwar indeed	als Helichrysum of helichrysum	Bart, beard,		
[78] στήθεα ^N δέ ^{Pt} στίλβοντα ^A _{PräAkt} πολὺ ^{Adv} πλέον ^{AdjKmpN} ἢ ^{Kon} τὺς ^N _{Pr} Σελάνα, ^V	Brüste breasts	aber but	glänzende shining	viel much	mehr more	als than	du you	Selene, Selana,	
[79] ως ^{Kon} ἀπό ^{Prp} γυμνασίοιο ^G καλὸν ^{AdjA} πόνον ^A ἄρτι ^{Adv} λιπόντων. ^G _{AorSAkt}	wie as	von from	Gymnasium gymnasium	schönen fair	Mühe toil	eben just	verlassen habend. having left.		
[80] φράζεό _{PräM/Plmv} μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ ^A ὥθεν ^{Adv} ἵκετο, _{AorsM/P} πότνα ^{AdjV} Σελάνα. ^V	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.	
[81] χώς ^{KonAdv} ἴδον, _{AorSAkt} ως ^{Kon} ἐμάνην, _{AorM/P} ως ^{Kon} μευ ^G _{Pr} πέρι ^{Prp} θυμὸς ^N ἡάφθη _{AorPas}	und wie and as	sah, I saw,	wie as	raste ich, I went mad,	wie how	meiner of me	um about	Sinn spirit	entzündet wurde was shattered
[82] δειλαίας. ^{AdjG} τὸ ^{ArtN} δέ ^{Pt} κάλλος ^N ἐτάκετο, _{ImpM/P} κούτε ^{KonPt} τι ^A _{Pr} πομπᾶς ^G	der Armen· of wretched one·	das the	aber but	Schönheit beauty	schmolz hin, was melting,	und weder and nor	etwas anything	der Prozession of procession	
[83] τήνας ^A _{Pr} ἐφρασάμαν, _{AorM/P} οὐδέ ^{Pt} ως ^{Kon} πάλιν ^{Adv} οἴκαδ ^{Adv} ἀπῆνθον _{AorSAkt}	jene of that	bedachte ich, I considered,	und nicht nor	wie as	wieder back	heimwärts homeward	ging ich I went away		

[84] ἔγνων· AorSAkt	άλλα Kon	μέ A Pr	τις N Pr	καπυρὰ AdjN	νόσος N	ἔξεσά λαξε, AorAkt
erkannte ich. I knew.	aber but	mirch me	irgend eine someone	fiebrige feverish	Krankheit disease	schüttelte auf, shook out,
[85] κείμαν ImpM/P	δ· Pt	ἐν Prp	κλιν τῆροι D	δέκ Adj	ἄματα A	καὶ Kon
lag ich I lay	aber but	in in	Bett couch	zehn ten	Tage days	und and
					und and	zehn ten
					zehn ten	Nächte. nights.
[86] φράζεό PräM/Plmv	μευ G Pr	τὸν ArtA	ἔρωθ A	ὅθεν Adv	ἴκετο, AorSM/P	πότνα AdjV Σε λάνα. V
zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady
						Selene. Selana.
[87] καὶ Kon	μευ G Pr	χρώς N	μὲν Pt	ὁ μοίος AdjN	ἔ γίνετο ImpM/P	πολλάκι Adv
und and	meiner of me	Haut skin	zwar indeed	ähnlich like	wurde was becoming	oft often
						dem Thapsos, to ash hue,
[88] ἔρρευν ImpAkt	δ· Pt	ἐκ Prp	κεφαλᾶς G	πᾶσαι AdjN	τρίχες, N	αὐτὰ N Pr
flossen were flowing	aber but	aus out of	dem Kopf head	alle all	Haare, hairs,	selbst the rest
						aber but
						übrig remaining
[89] ὁστί' N	ἔτ Adv	ἢ C ImpAkt	καὶ Kon	δέρμα. N	καὶ Kon	ἔς Prp
Knochen bones	noch still	war was	und and	Haut. skin.	und and	τίνος G Pr
						in into
						wessen whom
						nicht not
						durch schritt ich I passed through
[90] ἢ Kon	ποίας AdjG	ἔλι πον AorSAkt	γραί ας AdjG	δόμον, A	ἄτις N Pr	ἔ παδεν; ImpAkt
oder or	welcher of what sort	ließ ich I left	alten Frau of old woman	Haus, house,	die welche who	beschwore; was chanting;
[91] ἀλλ Kon	ἢ C ImpAkt	οὐδὲν A Pr	ἔ λαφρόν. AdjN	ὁ ArtN	δέ Pt	χρόνος N
doch but	war was	nichts nothing	leicht· light·	der the	aber but	ἔνυτο ImpAkt
						elitte was being accomplished
						fliehend. fleeing.
[92] φράζεό PräM/Plmv	μευ G Pr	τὸν ArtA	ἔρωθ A	ὅθεν Adv	ἴκετο, AorSM/P	πότνα AdjV Σε λάνα. V
zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady
						Selene. Selana.
[93] χούτω KonAdv	τῷ ArtD	δούλα D	τὸν ArtA	ἀλαθέα AdjA	μῦθον A	ἔ λεξα· AorAkt
und so and thus	der to the	Dienerin maidservant	den the	wahr true	Spruch story	sagte ich. I said·
[94] "εἰ Kon	δ· Pt	ἄγε PräAktImv	Θεστυλί V	μοι D Pr	χαλε πᾶς AdjG	νόσω G
"wenn "if	aber but	kom come	Thestylis Thestylis	mir to me	schweren of grievous	Krankheit for disease
						finde find
						etwas something
						Mittel. remedy.
[95] πᾶσαν AdjA	ἔχεi PräAkt	με A Pr	τά λαιναν AdjA	ὁ ArtN	Μύνδιος· N	ἀλλὰ Kon
ganz all	hält holds	mirch me	arm wretched	der the	Myndier· Myndian·	aber but
						gekommen seiend having come
[96] τήρη σου AorAktImv	ποτὶ Prp	τὰν ArtA	Τίμα γήτοιο G	πα λαίστραν. A		
beobachte watch	zu toward	die the	des Timagetos of Timagetus	Ringer schule· wrestling ground·		
[97] τηνεῖ Adv	γὰρ Pt	φοι τῇ, PräAkt	τῇ νεῖ Adv	δέ Pt	οἱ D Pr	ἀδὺ AdjN
dort there	denn for	geht er ein, he frequents,	dort there	aber but	ihm to him	süß sweet
						zu sitzen." to sit."

[98]	φράζεό PräM/Plmv	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ ^A	ώθεν ^{Adv}	ἴκετο,	AorSM/P	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα. ^V
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady		Selene.
[99]	"κήπεί ^{Kon}	κά ^{Pt}	νιν ^A Pr	ἐόντα ^A	πράκτ ^A	μάθης ^{AorAktKnj}	μόνον, ^{AdjA}	ἀσύχα ^{Adv}	νεῦσον, ^{AorAktImv}
	"und wenn "and when	wohl at least	ihm him	seienden being	erkennst you may learn	nur, only,	leise softly	nicke, nod,	
[100]	κείφ ^{Kon}	AorAktImv	ὅτι ^{Kon}	Σιμαί ^{Θα^N}	το ^N Pr	καλεῖ, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὑφαγέο	πράμ/Plmv
	und sage and say		dass that	Simaitha Simaetha	dich you	ruft, calls,	und and	gehe mit lead your self	"D Pr
[101]	ώς ^{Adv}	ἐφά ^{μαν·}	ΙmpAkt	ἀ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἡνθε ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἄγαγε ^{AorAkt}	τὸν ^{ArtA}
	so thus	sagte ich. I said.	die the	aber but	kam she came	und and	führte led	λιπα ^{ρόχρων^{AdjA}}	λιπα ^{ρόχρων}
[102]	εἰς ^{Prp}	ἐμὰ ^{AdjA}	δώματα ^A	Δέλφιν ^{-A}	ἐγώ ^N Pr	δέ ^{Pt}	νιν ^A Pr	ώς ^{Kon}	ἐνό ^{ησα} AorAkt
	in into	meine my	Gemächer dwellings	Delphis: Delphis:	ich I	aber but	ihn him	als as	wahrnahm I perceived
[103]	ἀρτι ^{Adv}	θύρας ^A	ὑπὲρ ^{Prp}	ούδον ^A	ἀμειβόμε	νον ^A	ποδὶ ^D	κούφω ^{AdjD}	
	eben just	Türen doors	über over	Schwelle threshold	wechselnd seiend	crossing	mit Fuß with foot	leichtem light	
[104]	(φράζεό	PräM/Plmv	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ ^A	ώθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα. ^V
	(zeige mir (tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady		Selene)
[105]	πᾶσα ^N Pr	μὲν ^{Pt}	ἐψύχθην ^{AorPas}	χιόνος ^G	πλέον, ^{AdjKmpA}	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	μετάπω ^D	
	ganz all	zwar indeed	erkaltete ich I was chilled	der Schnee of snow	mehr, more,	auf in	aber but	Stirn forehead	
[106]	ἰδρώ ^{CN}	μευ ^G Pr	κοχύδεσκεν ^{ImpAkt}	ἴσον ^{AdjA}	νοτίαισιν ^{AdjD}	ἐ	έρσαις, ^D		
	Schweiß sweat	meiner of me	perlte was dripping	gleich equal	den feuchten with dewy		Tauen, dews,		
[107]	οὐδέ ^{Pt}	τι ^A Pr	φωνᾶσαι ^{PräAktInf}	δυνάμαν, ^{ImpM/P}	οὐδ ^{Pt}	όσσον ^A Pr	ἐν ^{Prp}	ὕπνῳ ^D	
	und nicht and not	etwas anything	zu sprechen to speak	vermochte ich, I was able,	und nicht nor	so viel as much as	im in	Schlaf sleep	
[108]	κνυζεύν ^{Tai} PräM/P	φωνεύντα ^A PräAkt	φίλαν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	ματέρα ^A	τέκνα ^N			
	nörgeln they whimper	sprechend speaking	liebe dear	zu toward	der Mutter mother	Kinder- children-			
[109]	ἀλλ ^{Kon}	ἐπάγνη ^{AorM/P}	δαγύδι ^D	καλὸν ^{AdjA}	χρόα ^A	πάντοθεν ^{Adv}	ἴσα. ^{Adv}		
	sondern but	erstarre ich I was fixed	Stachel as an icicle	schön fair	Haut skin	ringsum from all sides	gleich. equally.		
[110]	(φράζεό	PräM/Plmv	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ ^A	ώθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα. ^V
	(zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady		Selene.
[111]	καὶ ^{Kon}	μ ^A Pr	ἐσι ^N AorSAkt	ῶστοργος, ^{AdjN}	ἐπι ^{Prp}	χθονὸς ^G	όμματα ^A	πήξας ^N AorAkt	
	und and	mich me	erblickt habend having looked	wie zärtlich, kindly,	auf upon	der Erde of ground	Augen eyes	geheftet habend having fixed	

[112]	έξετ' PräAkt	ἐπὶ ^{Pt} κλιν ^D	τῆρι ^D καὶ ^{Kon}	έζόμε ^N	νος ^N PräM/P	φάτο ^{ImpM/P}	μῦθον. ^A
	säß he sat	auf upon	Liege couch	und and	sitzend sitting	sprach he said	Wort- word-
[113]	ἢ ^{Pt} ρά ^{Pt} με ^A Pr	Σιμαί ^N θα ^N	τόσον ^{Adv}	έφθασας, ^{AorAkt}	ὅσσον ^A Pr	ἐγώ ^N Pr	θην ^{Pt}
	truly then	da me	Simaitha Simaetha	so sehr so much	zuvor kamst, you anticipated,	so viel as much as	ich I
[114]	πρᾶν ^{Adv}	ποκα ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	χαρί ^{εντα} AdjA	τρέ ^X χων ^N	ἐφθασσα ^{AorAkt}	Φιλίνον, ^A
	früher beforetime	einst once	den the	anmutigen graceful	laufend running	I anticipated	Philinos, Philinus,
[115]	ές ^{Prp} τὸ ^{ArtA} τε ^{ὸν} AdjA	καλέ ^{σασα} N	ΑorAkt	τό δε ^A Pr	στέγος ^A	ἢ ^{Kon} με ^A Pr	παρῆμεν. ^{ImpAkt}
	in into	das the	dein your	dies having called	Dach this	gerufen habend house	oder or
						mich me	beisammen warst. you were by.
[116]	φράζεό ^{PräM/Plmv}	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ ^{.A} ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο, ^{AorSM/P}	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα. ^V
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady
							Selene. Selana.
[117]	ἥνθον ^{AorSAkt}	γάρ ^{Pt} κεν ^{Pt}	ἐγώ, N Pr	ναι ^{Pt}	τὸν ^{ArtA} γλυκὺν ^{AdjA}	ἥνθον ^{AorSAkt}	Ἐρωτα, ^A
	I came	ja for	wohl at least	ich, I,	ja den by the	süß sweet	I came Eros, Eros,
[118]	ἢ ^{Kon} τρίτος ^{AdjN}	ἢ ^{Kon} τέ ^{ταρτος} AdjN	ἐ ^{ὼν} N	ΠρäAkt φίλος ^{AdjN}	ἀύτικα ^{Adv}	νυκτός, G	
	oder or	dritter third	oder or	seiend being	Freund friend	sogleich straightway	der Nacht, of night,
[119]	μᾶλα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{Prp} κόλ ^D	ποισι ^D Διωνύσιο ^G	ψυλάσσων, N	PräAkt	
	sehr apples	zwar indeed	in in	Busen laps	des Dionysos of Dionysus		
					hütend, guarding,		
[120]	κρατί ^D	δ ^{Pt}	ἐχων ^N	ΠρäAkt λεύκαν, ^A	Ἡρακλέος ^G	ἰερὸν ^{AdjA}	ἔρνος, ^A
	am Haupt on the head	aber but	haltend having	Pappel, white poplar,	des Herakles	heilig sacred	Schössling, shoot,
[121]	πάντοθε ^{Adv}	πορφυρέ ^{aiσι} AdjD	περὶ ^{Prp}	ζώστραισιν ^D	ἐλικτάν. ^{AdjA}		
	allseits everywhere	mit purpurnen with purple	um around	Gürteln girdles	gewunden. twined.		
[122]	φράζεό ^{PräM/Plmv}	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ ^{.A} ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο, ^{AorSM/P}	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα. ^V
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady
							Selene. Selana.
[123]	καὶ ^{Kon} μ ^A Pr	εἰ ^{Kon}	μέν ^{Pt} κ ^{Pt}	έδε ^X χεσθε, ^{ImpM/P}	τάδ ^A Pr	ἢ ^ς ImpAkt	φίλα. ^{AdjN}
	und and	mich me	wenn if	zwar indeed	nähmet auf, you accepted,	dies these	war were
							lieb- dear-
							und and
							denn for
							leicht light
[124]	καὶ ^{Kon}	καλὸς ^{AdjN}	πάντεσσι ^D Pr	μετ ^{·Prp}	ἥιθέοισι ^D	καλεῦμαι. ^{PräM/P}	
	und and	schön fair	bei allen to all	unter among	Jünglingen youths	werde genannt. I am called·	
[125]	εῦδόν ^{ImpAkt}	τ ['] , Pt	εἰ ^{Kon}	κε ^{Pt}	μόνον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN} καλὸν ^{AdjN}	τεῦς ^G Pr
	schlief ich I slept	ausch, and,	wenn if	wohl at least	nur only	das the schöne fair	ἔφιλασα. ^{AorAkt}
						Mund mouth	deins of you
							küsstet ich. I kissed·

[126]	εἰ Kon δ᾽ Pt ἀλλα λαβεῖ Adv μ᾽ A πρῶ θεῖτε ImpAkt καὶ Kon ἀ ArtN θύρα N εἴχετο ImpM/P μοχλῷ D	wenn aber anders mich me stießet you were pushing und die Tür door hielt sich was held mit Riegel, with bar,
[127]	πάντως Adv καὶ Kon πελέ Κεις N καὶ Kon λαμπάδες N ἥνθον AorSAkt ἐφ Prp ὑμέας. A Pr	durchaus altogether auch and Beile axes und and Fackeln torches kamen sie I came gegen against euch. you.
[128]	φράζεό PräM/Plmv μευ G πρὸ τὸν ArtA ἔρωθ A ὅθεν Adv ἴκετο, AorSM/P πότνα AdjV Σε λάνα. V	zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.
[129]	νῦν Adv δὲ Pt χάριν A μὲν Pt ἔφαν ImpAkt τῷ ArtD Κύπριδι D πρῶτον Adv ὁ φείλειν, PräAktInf	nun now aber but Dank thanks zwar at least sagten they said der to the Kyparis Cyprus zuerst first zu schulden, to owe,
[130]	καὶ Kon μετὰ Prp τὰν ArtA Κύπριν A τού Pr με A πρ δευτέρα AdjN ἐκ Prp πυρὸς G εἴλευ AorMed	und and nach after die the Kypris Cyprus du you mich me als Zweite second aus out of des Feuers of fire wähltest you chose
[131]	ῳ γύναι V ἐσκαλέσασα N AorAkt τε ὸν AdjA ποτὶ Prp τοῦτο Pr μέλαθρον A	O Frau O woman herbei gerufen habend having called up dein your zu toward dieses this Haus hall
[132]	αὕτως Adv ἡμί φλεκτον- AdjA Ἐρως N δ᾽ Pt ἄρα Pt καὶ Kon Λιπαρία ραίω AdjD	ebenso just so halb brennend- half burning- Eros Eros aber but nun then und and dem Liparäer Liparaean
[133]	πολλάκις Adv Ηφαίστοιο G σέλας A φλογερώτερον AdjKmpA αἴθει. PräAkt	oft often des Hephaestus Lichtglanz blaze feuriger more fiery entfacht. kindles.
[134]	φράζεό PräM/Plmv μευ G πρὸ τὸν ArtA ἔρωθ A ὅθεν Adv ἴκετο, AorM/P πότνα AdjV Σε λάνα. V	zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.
[135]	"σὺν Prp δὲ Pt καὶ καῖς AdjD μανί αἰσ D καὶ Kon παρθένον A ἐκ Prp θαλά μοιο G	"mit "with aber but bösen evil Rasereien madnesses und and Jungfrau maiden aus out of des Gemachs chamber
[136]	καὶ Kon νύμιφαν A ἔφοβησ' AorAkt ἔτι Adv δέμνια A θερμὰ AdjA λιποῖσαν AorAkt	und and Braut bride erschreckte scared noch still Lager bedclothes warm warm verlassen habend having left
[137]	ἀνέρος. G ὡς Adv ο ArtN μὲν Pt εἶπεν. AorAkt ἐγώ N πρ δέ Pt οι D πρ ἀ ArtN ταχυ πειθῆς AdjN	eines Mannes." thus der the zwar indeed sagte: said: ich I aber but ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded
[138]	χειρὸς G ἐφαψαμένα N AorM/P μαλακῶν AdjG ἐκλιν ' AorAkt ἐπὶ Prp λέκτρων. G	der Hand of hand berührte habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon der Lager couches.
[139]	καὶ Kon ταχὺ Adv χρώς N ἐπὶ Prp χρωτὶ D πεπαίνετο, PerM/P καὶ Kon τὰ ArtN πρόσωπα N	und schnell quickly Haut skin auf upon der Haut skin weich geworden war, was warmed, und and die the Gesichter faces

[140] θερμότερ' AdjKmpN	warmer	warmer	warmer	wärmer	wärmer
η̄ ImpAkt	waren	were	als	than	
πρόσθε, Adv	zuvor,	before,	und	and	
καὶ Kon	und	and	flüsterten wir	we were	whispering
έψιθυ ρίσδομες ImpAkt	flüsterten	wir	süß-	sweet-	
ἀδύ· Adv					
[141] χώς Kon κά Pt	und wie	wohl	dir	to you	
τοι D Pr μὴ Pt	nicht	not	μακρὰ AdjA	lange	
φί λα AdjA	Liebes	dear	Θρυλέ οιμι PräAktOp	plaudern würde ich	I might babble
Σε λάνα, V	Selene,	Selena,			
έπράχθη AorPas	wurde getan	die	μέ γιστα, AdjSupN	größten,	
was done	the	greatest,	καὶ Kon	und	
τὰ ArtN	in	into	ἐς Prp πόθουν ^A	Sehnsucht	
μέ	and	and	ἡνθομες AorAkt	er blüthen wir	we bloomed
ἄμφω. DuN Pr	beide.	both.			
[142] κούτε KonPt τι A Pr	und weder	etwas	τῆνος N Pr	jener	
and nor	anything	that one	ἐ μὶν D Pr	mir	to me
			ἐπει μέμψατο AorM/P	tadelte an	
			μέσφα Adv	bisher	
			τὸ ArtN γ Pt	so far	
			ἐχθές, Adv	das	
				ja	gestern,
					yesterday,
[143] οὔτ· Pt ἐγὼ N Pr	noch	ich	αὐ Adv τή νω. D Pr	wieder	again
nor	I		ἀλλ Kon	jenem.	to that one.
			ἡνθέ AorSAkt μοι D Pr	sondern	sondern
			ἀ N Pr τε Pt	kam	came
			Με λιξοῦς G	mir	to me
				die	
				und	
				and	
				der	Philistas
					of Philista
[144] μάτηρ N	Mutter	μάτηρ N	der	of the	
	mother		ἀλα AdjG	umher	irrenden
			αὐ λητρίδος G	wandering	Flötenspielerin
			ἀ N Pr τε Pt	of flute	girl
			Με λιξοῦς G	die	
				und	
				and	
				des	Melixos
					of Melixo
[145] σάμερον, Adv	heute,	today,	ἀνίκα Adv	als	when
			πέρ Pt	gar	just
			τε Pt	und	and
			ποτ· Adv	einst	once
			ώρανδον ^A	Himmel	
			ἔτρεχον ImpAkt	liefen	
				were running	
				Pferde	
					horses
[146] Αῶ ^A	Eos	Τὰν ArtA	die		
of Dawn		ροδό παχυν ^{AdjA}	rosen	armig	
		ἀπ· Prp	rosy	armed	
		Οκεα νοϊο G	von	from	
		φέ ροισαι. N	Okeanos		
		PräAkt	of Ocean		
			tragend.		
			bearing.		
[147] κείπε Kon	und sagte	κείπε Kon	die		
AorSAkt	and said	μοι D Pr	the		
		ἀλλά AdjA	rosen	armig	
		τε Pt	rosy	armed	
		πολλὰ Adja	von	from	
		καὶ Kon	Okeanos		
		ἀς Kon	of Ocean		
		ἀρα Pt	tragend.		
		Δέλφις N	bearing.		
		ἐ ράται, PräM/P			
			Delphis		
			liebt,		
			is in love,		
[148] κείτε Kon	und ob	νιν ^A Pr	ihn		
and whether	him	ἀύτε Adv	wieder		
		γυ ναικὸς G	again		
		ἔ χει PräAkt	einer Frau		
		πόθος ^A	of woman		
		εῖτε Kon	hat		
		καὶ Kon	has		
		ἀνδρός, G	Sehnsucht		
			desire		
			ob		
			whether		
			ausch.		
			und		
			eines Mannes,		
			of man,		
[149] οὐκ Pt	nicht	ἔ φατ· ImpM/P	sagte		
not	he said	ἀτρεκὲς AdjN	genau		
		ἴδμεν, PerAkt	exactly		
		ἀ τὰρ Kon	zu wissen,		
		τόσον. AdjA	we know,		
		αἰὲν Adv	aber		
		Ἐ ρωτος G	but		
			so viel-		
			so much-		
			immer		
			always		
			des Eros		
			of Eros		
[150] ἀκράτω AdjD	un gemischt	ἔ πει χειτο ImpM/P	über goss er sich		
with unmixed		καὶ Kon	und		
		ἐς Prp	and		
		τέλος ^A	in		
		ώχετο ImpM/P	into		
		φεύγων, N	Ende		
		PräAkt	end		
			ging hin		
			was going		
			fiehend,		
			fleeing,		
[151] καὶ Kon	un	φάτο ImpM/P	über		
gemischt		οι D Pr	goss		
with unmixed		στεφά νοισι D	er sich		
		τὰ ArtA	was poured		
		δώματα ^A	upon		
		τῆνα Pr			
		πυ			
		κάσδειν. PräAktInf			
[152] καὶ Kon	und	φάτο ImpM/P	sagte		
and	he said	οι D Pr	ihm		
		στεφά νοισι D	mit Kränzen		
		τὰ ArtA	with garlands		
		δώματα ^A	die		
		τῆνα Pr	the		
		πυ	Häuser		
		κάσδειν. PräAktInf	houses		
			jene		
			that		
			dicht bedecken zu.		
			to cover.		
[153] ταῦτα A Pr	dieses	μοι D Pr	mir		
these things	to me	ἀ ArtN	die		
		ξεί να AdjN	the		
		μυ θήσατο. AorM/P	Fremde		
		ἔ στι PräAkt	stranger		
		δ· Pt	erzählte-		
		ἀ λαθής. AdjN	told-		
			ist		
			aber		
			wahr-		
			true-		

[154]	η̄ Pt γάρ Pt μοι D Pr καὶ Kon τρὶς Adv καὶ Kon τετράκις Adv	ja denn mir auch dreimal und viermal	ἄλλοκ Adv ἐ φοίτη, ImpAkt	ein andermal kam, he used to come,
[155]	καὶ Kon παρ· Prp ἐ μίν D Pr ἐτί θει, ImpAkt τὰν ArtA Δωρίδα AdjA πολλάκις Adv	und bei mir me setzte he was placing die the dorische Dorian	ὅλπαν. A	oftmals often Kanne-jug.
[156]	νῦν Adv δέ Pt τε Pt δωδεκαταῖος AdjN ἀφ· Prp ὥτε G Pr νιν A Pr ούδε Pt ποτεῖδον. AorSAkt	nun now aber auch and zwölftägig twelfth day seit from dessen since ihm him auch nicht and not	ποτεῖδον. AorSAkt	sah ich je. I saw.
[157]	η̄ Pt ρ̄ Pt οὐκ Pt ἄλλο AdjA τι A Pr τερπνὸν AdjA ἔχει, PrÄkt ἀ μῶν G Pr δέ Pt λέ λασται; PerM/P	ja doch nicht not anderes other etwas thing Erfreuliches pleasant hat, he has, unser of us aber but hat vergessen; he has forgotten;	λέ λασται; PerM/P	indeed then not ja noch yet
[158]	νῦν Adv μὲν Pt τοῖς ArtD φίλ τροις D καταθύσομαι· FuM/P αἰ Kon δ· Pt ἐτί Adv κήμε Kon A Pr	nun now zwar indeed den the Liebes zaubern love charms werde opfern ich: I will sacrifice utterly-	κήμε Kon A Pr	wenn if aber but noch yet und mich and me
[159]	λυπῇ, PräAktKnj τὰν ArtA Αί δᾶος G πύ λαν A ναι Pt Μοίρας G ἀραξεῖ. FuAkt	kränkt er, he may vex, die the des Hades Pforte gate ja yes der Moiren of Fates wird anschlagen. he will smite.		
[160]	τοῖά AdjA οι D Pr ἐν Prp κί στα D κακό AdjA φάρμακα A φαμὶ PräAkt φυ λάσσειν, PräAktInf	solche ihm in Kiste basket böse evil Zaubermittel drugs sage ich I say zu verwahren, to keep,		
[161]	Ἄσσυριώ AdjD δέ σποινα V παρὰ Prp ξεί νοιο G μαθοῖσα. N AorAkt	assyrischem Assyrian Herrin lady von from Fremden of stranger gelernt habend. having learned.		
[162]	ἀλλὰ Kon τὺ N Pr μὲν Pt χαίροισα N PräAkt ποτ· Adv Ωκεανὸν A τρέπε PräAktImv πώλους, A	aber du zwar indeed freudig seiend rejoicing einst once Okeanos toward Ocean wende turn Rosse, foals,		
[163]	πότνι· AdjV ἐ γὼ N Pr δ· Pt οι σῶ FuAkt τὸν ArtA ἐ μὸν AdjA πόνον A ὕσπερ Kon ὑ πέσταν. AorSAkt	Herrin-lady- ich aber werde tragen I will bear den the meinen my Mühsal toil so wie just as übernahm ich. I undertook.		
[164]	χαῖρε PräAktImv Σε λαναί α AdjV λιπαρόχροες, AdjV χαίρετε PräAktImv δ· Pt ἄλλοι AdjN	sei gegrüßt hail Selanaia glänzend farbige, sleek skinned, seid gegrüßt hail aber and andere others		
[165]	ἄστέρες, N εὔκη λοιο AdjG κατ· Prp ἄντυγα A Νυκτὸς G ὡ παδοί. N	Sterne, stars, wohl rollenden of easy rolling entlang down along Felge rim der Nacht of Night Gefolgsleute. attendants.		

Gedicht 3

Kῶμος

[1]	Κωμάσ δω PräAkt ποτὶ Prp τὰν ArtA Ἄμαρυλίδα, A ται ArtN δέ Pt μοι D Pr αἴγες N	zeche ich zu toward der the Amaryllis, Amaryllis, die the aber but mir to me Ziegen goats
-----	---	---

[2] βόσκουν ται _{PräM/P} κατ _{'Prp} ὁρος _A και _{Kon} ὁ ArtN	Tίτυρος _N αυτάς _A Pr έ λαύνει. PräAkt	weiden sie graze	entlang down along	Berg, mountain,	und and	der the	Tityros Tityros	sie them	treibt. drives.	
[3] Τίτυρ _V έ μίν _D Pr το _{ArtN} και _{AdjN} λαμένε, V	βόσκε _{PräAktImv} τας _{ArtA} αιγας, A	Tityros Tityr	mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,	hüte feed	die the	Ziegen, goats,	
[4] και _{Kon} ποτι _{Prp} ταν _{ArtA} κράναν _A αγε _{PräAktImv} τίτυρε, V	και _{Kon} τον _{ArtA} ε νόρχαν _A	und and	zu toward	der the	Quelle spring	föhre lead	Tityros, Tityros,	und and	den the	Bock billy goat
[5] τον _{ArtA} λιβυ _{AdjA} κον _{AdjA} κνά _A κωνα _A φυ _{λάσσεο, PräM/Plmv} μή _{Pt} τι _A Pr κορύψη. AorAktKnj	μή _{Pt} τι _A Pr κορύψη. AorAktKnj	den the	libyschen Libyan	Knakon scratcher	hüte dich, watch,	damit nicht not	etwas anything	stoße er. he may butt.		
[6] οι _i χαρί _{εσσ} . AdjV άμαρυλί, V τι _A Pr μ _A Pr ούκέτι _{Adv} τούτο _A Pr κατ _{'Prp} αντρον _A	οι _i χαρί _{εσσ} . AdjV άμαρυλί, V τι _A Pr μ _A Pr ούκέτι _{Adv} τούτο _A Pr κατ _{'Prp} αντρον _A	ο holde graceful	Amaryllis, Amaryllis,	warum why	mech me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at	Höhle cave	
[7] παρκύπτοισα _N PräAkt καλει _{C PräAkt} τον _{ArtA} ερωτύλον; A η _{Pt} ρά _{Pt} με _A Pr μισει _C PräAkt	η _{Pt} ρά _{Pt} με _A Pr μισει _C PräAkt	hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the	Lieb ling; darling;	ja indeed	denn then	ich me	hasst du; you hate;	
[8] ι _{Pt} ρά _{Pt} γε _{Pt} το _D Pr σιμός _{AdjN} καταφαίνομαι _{PräM/P} εγγύθεν _{Adv} ημεν, ImpAkt	ι _{Pt} ρά _{Pt} γε _{Pt} το _D Pr σιμός _{AdjN} καταφαίνομαι _{PräM/P} εγγύθεν _{Adv} ημεν, ImpAkt	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,	
[9] νύμφα, V και _{Kon} προγένειος _{AdjN} απάγξασθαί _{AorM/PlInf} με _A Pr ποησει _C FuAkt	νύμφα, V και _{Kon} προγένειος _{AdjN} απάγξασθαί _{AorM/PlInf} με _A Pr ποησει _C FuAkt	Nymphe, nymph,	und and	vor bärzig; fore bearded;	zu erhängen to hang one self	mich me	wirst machen. you will make.			
[10] ήνιδε Adv τοι _D Pr δέκα _{Adj} μαλα _A φέρω. PräAkt την _{Adv} νωθε _{Adv} καθειλον, AorSAkt	η _{Pt} δέκα _{Adj} μαλα _A φέρω. PräAkt την _{Adv} νωθε _{Adv} καθειλον, AorSAkt	siehe hier lo here	dir for you	zehn ten	Äpfel apples	bringe ich. I bring.	von dort from there	riss ich ab, I plucked down,		
[11] ω _D Pr μ _A Pr έκειλευ _{AorSAkt} καθειλειν _{AorSInflAkt} το _N Pr και _{Kon} αύριον _{Adv} άλλα _{AdjA} τοι _D Pr οισώ. FuAkt	ω _D Pr μ _A Pr έκειλευ _{AorSAkt} καθειλειν _{AorSInflAkt} το _N Pr και _{Kon} αύριον _{Adv} άλλα _{AdjA} τοι _D Pr οισώ. FuAkt	woher mich where me	befahlst you were bidding	herab zunehmen to take down	du. you.	und and	morgen tomorrow	anderes other	dir for you	werde bringen. I will bring.
[12] θασατ _{Adv} μαν _{Pt} θυμαλγές _{AdjN} ε μόν _{AdjN} αχος _N αίθε _{Pt} γε νοίμαν _{AorM/Pop}	θασατ _{Adv} μαν _{Pt} θυμαλγές _{AdjN} ε μόν _{AdjN} αχος _N αίθε _{Pt} γε νοίμαν _{AorM/Pop}	bald be quick	wahrlich indeed	herz schmerzend heart aching	mein my	Schmerz. grief.	ach möge would that	würde ich werden I might become		
[13] α _{ArtN} βομβεύσα _N PräAkt μελισσα _N και _{Kon} ες _{Prp} τεον _{AdjA} αντρον _A ικοίμαν _{AorM/Pop}	α _{ArtN} βομβεύσα _N PräAkt μελισσα _N και _{Kon} ες _{Prp} τεον _{AdjA} αντρον _A ικοίμαν _{AorM/Pop}	die the	summend buzzing	Biene bee	und and	in into	dein your	Höhle cave	käme ich I might come	
[14] τον _{ArtA} κισσόν _A διαδύ _N AorAkt και _{Kon} ταν _{ArtA} πτέριν, A η _D Pr τυ _N Pr πυκάσδη. PräAkt	τον _{ArtA} κισσόν _A διαδύ _N AorAkt και _{Kon} ταν _{ArtA} πτέριν, A η _D Pr τυ _N Pr πυκάσδη. PräAkt	den the	Efeu ivy	hindurch geschlüpft habend having slipped through	und and	die the	Farn, fern,	wo where	bedeckst. you cover.	
[15] νῦν _{Adv} ε γνω _{AorSAkt} τον _{ArtA} ερωτα. A βαρύς _{AdjN} θεός. N η _{Pt} ρά _{Pt} λεαίνας _G	νῦν _{Adv} ε γνω _{AorSAkt} τον _{ArtA} ερωτα. A βαρύς _{AdjN} θεός. N η _{Pt} ρά _{Pt} λεαίνας _G	nun now	erkannte ich I knew	den the	Eros. Eros.	schwer heavy	Gott. god.	ja indeed	denn then	der Löwin of lioness

[16]	μαζὸν^A ἐθήλαζε, ImpAkt	δρυ μῶ ^D τέ ^{Pt}	νιν^A Pr ἔτρεφε, ImpAkt	μάτηρ, N			
	Brust breast	sog, he suckled,	im Wald in thicket	und auch and ihn him			
			nährte was rearing	Mutter, mother,			
[17]	ὅς^N Pr με^A Pr κατασμύχων^N PräAkt	καὶ Kon ἐς^{Prt}	όστιον^A ἄχρις^{Adv} ἰάπτει. PräAkt				
	der who	mich me	versengend singeing	und and in den into			
			Knochen bone	bis up to			
				trifft. he scorches.			
[18]	ῳ̄j τὸ^{ArtA} κατὸν^{AdjA} ποθορεῦσα, V AorAkt	τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος. N	ῳ̄j κυάνοφρο^{AdjV}				
	o O	das the	schöne fair	begehrend, rushing forth,			
			das the	ganze whole			
				Stein- stone-			
			o O	blau brau ige dark browed			
[19]	νύμφα, V πρόσπτυξαί AorMedImv	με^A Pr τὸν^{ArtA}	αἴπολον, A ώς^{Kon} το^A φιλάσω. AorAktKnj				
	Nympe, nymph,	umarme embrace	mich me	den the			
			Ziegenhirten, goatherd,	damit so that			
				dich you			
				küsse ich. I may kiss.			
[20]	ἔστι PräAkt καὶ Kon ἐν^{Prp} κενεοῖσι^{AdjD} φιλάμασιν^D ἀδέα^{AdjN} τέρψις. N						
	es gibt there is	auch and	in in	leeren empty	Küssen kisses	liebe sweet	Lust. delight.
[21]	τὸν^{ArtA} στέφανον^A τίλαι AorAktImv	με^A Pr κατ[·]Prp	αὐτίκα^{Adv} λεπτὰ^{AdjA} ποησεῖς. FuAkt				
	den the	Kranz garland	pflücke pluck	für mich me	gerade down along	eben jetzt at once	feine fine
						wirst machen, you will make,	
[22]	τόν^{ArtA} το^{Pt} ἐγών^N Pr Ἀμαρυλλίν^V φιλα^{Adv} κισσοῖο^G φυλάσσω PräAkt						
	den the	at least	ich I	Amaryllis Amaryllis	lieben dear	des Efeus of ivy	bewahre I keep
[23]	ἀμπλέξας^N AorAkt καλύκεσσι^D καὶ Kon εὔόδομοισι^{AdjD} σελίνοις. D						
	umwunden habend having twined	mit Kelchen with buds	und and	wohl duftenden with sweet smelling	Petersilien. with celeries.		
[24]	(Ὦμοι^{ij} ἐγώ, N Pr τί^A Pr πάθω; AorAktKnj)	τί^N Pr ό^{ArtN} δύσσοος; AdjN	οὐχ^{Pt} ύπακούεις; PräAkt)				
	(weh (alas	ich, I,	was what	werde ich erleiden; may I suffer;	was what	der the	Un glück liche; ill fated one;
							nicht not
							hörst du; you hearken;
[25]	τὰν^{ArtA} βαίταν^A ἀποδὺς^N AorAkt	ἐς^{Prp}	κύματα^A τηνῶ^{Adv} ἀλεῦμαι, PräM/P				
	die the	Fell mantel	ausgezogen habend	hängend having stripped	in into	Wellen waves	dort there
							hinein stürze ich, I plunge,
[26]	ῷπερ Kon τῶς^{Adv} θύνυνω^A σκοπιάζεται PräM/P		Ὀλπικ^N ὄ^{ArtN} γριπεύς. N				
	so wie just as	so the two	Tun fische tunnies	überwacht keeps watch	Olpis Olpis	der the	Netz fischer- net fisher-
[27]	καίκα KonPt δὴποθάνω, AorSAktKnj	τό^{ArtN} γε^{Pt}	μὰν^{Pt} τεὸν^{AdjN} ἀδύ^{AdjN} τέτυκται. PerM/P				
	und wenn ja and if	ich sterbe, indeed I may die,	das this	doch at least	ja indeed	dein your	süß es sweet
							ist geworden. has been made.
[28]	ἔγνων AorSAkt	πρᾶν, Adv ὅκα Kon	μευ^G Pr με μναμένω, DuN PerM/P	εἰ Kon φιλέεις PräAkt με, A Pr			
	erkannte ich I knew	vorhin, beforetime,	als when	meiner of me	erinnert seiend, remembering,	wenn if	liebst du you love
							mich, me,
[29]	οὐδὲ^{Pt}	τὸ^{ArtN}	τηλέφιλον^N ποτε μάξατο, AorM/P	τὸ^{ArtN} πλατάγημα, N			
	und auch nicht nor	das the	Fern lock gerät far loving	schüttelte er, ever struck,	das the	Geklirr, clapper,	

[30]	ἀλλ ^A κον αύ τως ^{Adv} ἀπα λω ^{AdjD} ποτι ^{Prp} πάχεος ^G ἐξεμαράνθη. ^{AorPas}	sondern but	blos thus	weichem with soft	zu toward	des Fettes of thickness	ver dorrt. was withered out.
[31]	είπε ^{AorSAkt} και ^{Kon} ἀγρο ωτις ^N ἀλαθέα ^{AdjN} κοσκινό μαντις , ^N	sagte said	und and	Land frau rustic	wahre true	Sieb wahrsagerin, sieve seer,	
[32]	ἀ ^{ArtN} πραν ^{Adv} ποιολο γεῦσα ^N _{PräAkt} Πα ραιβάτις , ^N ούνεκ , ^{Kon} ἐ γω ^N πρ μὲν ^{Pt}	die the	vorhin formerly	Herden zählend fate speaking	Paraibatis, Paraibatis,	weil because	ich I
[33]	τιν ^A πρ օλος ^{Adv} ἔγκει μαι , ^{PräM/P} τυ ^N πρ δέ ^{Pt} μευ ^G πρ λόγον ^A ούδενα ^{AdjA} ποιη . ^{PräAktKnj}	sie you	ganz whole	hänge ich an, I am set upon,	du you	aber but	meiner of me
[34]	η ^{Pt} μάν ^{Pt} τοι ^{Pt} λευ κὰν ^{AdjA} διδυ ματόκον ^{AdjA} αἴγα ^A φυ λάσσω , ^{PräAkt}	ja indeed	wahrlich at least	dir ja to you	weiße white	zwillung gebärende twin bearing	Ziege she goat
[35]	τάν ^{ArtA} με ^A πρ και ^{Kon} ἀ ^{ArtN} Μέρ μνωνος ^G ἐ ριθακίς ^N ἀ ^{ArtN} μελα νόχρως ^{AdjN}	die which	mirch me	und and	die the	des Mermnon of Mermnon	Rot kehlichen maid
[36]	αίτει , ^{PräAkt} και ^{Kon} δω σῶ ^{FuAkt} οι , ^D πρ ἐ πει ^{Kon} τύ ^N πρ μοι ^D πρ ένδια θρύπτη . ^{PräAkt}	bittet, asks,	und and	werde geben I will give	ihr, to her,	da weil since	du you
[37]	Ἄλλεται ^{PräM/P} όφθαλ μόσ ^N μευ ^G πρ ἀ ^{ArtN} δεξιός . ^{AdjN} η ^{Pt} ρά ^{Pt} γ ^{Pt} ι δησῶ ^{FuAkt}	zuckt leaps	Auge eye	mein es of me	das the	rechte- right-	wohl indeed
[38]	αύτάν , ^A πρ ἀσεῦ μαι ^{FuM/P} ποτι ^{Prp} τάν ^{ArtA} πίτυν ^A ώδ , ^{Adv} ἀπο κλινθείς , ^N AorPas	sie; her;	werde ich singen I will sing	zu toward	der the	Kiefer pine	so thus
[39]	και ^{Kon} κε ^{Pt} μ , ^A πρ ἰσως ^{Adv} ποτι δοι , ^{AorAktOp} ἐπει ^{Kon} ούκ ^{Pt} ἀδα μαντίνα ^{AdjN} ἐστιν. ^{PräAkt}	und and	wohl at least	mi ch	vielleicht perhaps	würde aufsuchen, she might come to,	da weil since
[40]	Ιππομέ νης ^N όκα ^{Kon} δη ^{Pt} τάν ^{ArtA} παρθένον ^A ἡθελε ^{ImpAkt} γάμαι , ^{PräMedInf}	Hippomenes Hippomenes	als when	ja indeed	die the	Jungfrau maiden	wollte he wanted
[41]	μᾶλ , ^{Adv} εν ^{Prp} χερσιν ^D ἐ λων ^N _{AorSAkt} δρόμον ^A ἄνυεν. ^{ImpAkt} ἀ ^{ArtN} δ , ^{Pt} Ατα λάντα ^N	sehr very	in in	Händen hands	genommen habend having taken	Lauf course	vollbrachte- he was accomplishing-
[42]	ώς ^{Kon} ἴδεν , ^{AorSAkt} ώς ^{Kon} ἐμά νη , ^{AorM/P} ώς ^{Kon} ἐς ^{Prp} βαθὺν ^{AdjA} ἄλατ , ^A ἐ ρωτα , ^A	wie as	sah sie, she saw,	wie as	raste sie, she was mad,	wie as	in into
[43]	τάν ^{ArtA} ἀγέ λαν ^A χω ^{KonArtN} μάντις ^N ἀπ , ^{Prp} Οθρυος ^G ἀγε ^{ImpAkt} Με λάμπους ^N	die the	Herde herd	und der and the	Seher seer	von from	Othrys of Othrys
							führte was leading
							Melampus Melampus

[44]	ές ^{Prt} Πύλον. ^A	α ^{ArtN} δε ^{Pt} Βί ^G αντος ^G έν ^{Prt}	άγκοι ^D ναισιν ^D έ ⁺ κλίνθη, ^{AorPas}
	nach to	Pylos. Pylos.	die the aber but des Biantes of Bias
		in in	Arm beugen arms
			wurde gelegt, was laid,
[45]	μάτηρ ^N	α ^{ArtN} χαρί ^{εσσα} ^{AdjN} πε ⁺ ρίφρονος ^{AdjG}	Αλφεσι ^{βοίης.} ^G
	Mutter mother	die the anmutige graceful	sehr klugen of wise
			der Alphesiboa. of Alphesiboea.
[46]	τὰν ^{ArtA} δε ^{Pt} κα ^{λαν} ^{AdjA}	Κυθέ ^{ρειαν} ^A έν ^{Prt}	ώρεσι ^D μᾶλα ^{Adv} νο ⁺ μεύων ^N PräAkt
	die the aber but schöne fair	Kytheria Cytherean	in in
		Bergen mountains	sehr sheep
			weidend seiend pasturing
[47]	ούχ ^{Pt} ού ⁺ τῶς ^{Adv}	ώ ⁺ δωνις ^N έ ⁺ πὶ ^{Prp} πλέον ^{AdvKmp}	ἄγαγε ^{AorSAkt} λύσσας, ^N AorAkt
	nicht not	so thus	Adonis Adonis
		zu upon	mehr more
			führte led
			rasend seiend, raging,
[48]	ώστ ^{·Kon} ού ⁺ δε ^{Pt}	φθίμε ^{νόν} ^A PerM/P νιν ^A Pr	άτερ ^{Prp} μα ^{ζοϊο} ^G τί ⁺ θητι; präM/Plmv
	so dass so that	auch nicht not even	tot seiend dead
		ihm him	ohne without
			Brust of breast
			setze; you place;
[49]	ζαλω ^{τὸς} ^{AdjN} μὲν ^{Pt} έ ⁺ μὶν ^D Pr	ό ^{ArtN} τὸν ^{ArtA} άτροπον ^{AdjA}	ύπνον ^A ἰ ⁺ αύων ^N PräAkt
	beneidens wert enviable	zwar at least	mir to me
		der the	den the
		un wend baren un turning	Schlaf sleep
			schlafend sleeping
[50]	Ἐνδυμί ^{ων,} ^N ζαλῶ ^{PräAkt}	δε ^{Pt} φί ^{λα} ^{Adv} γύναι ^V Ιασί ^{ωνα,} ^A	
	Endymion, Endymion,	beneide ich I envy	aber liebe weise but dear
		Frau woman	lasion, lasion,
[51]	ὅς ^N Pr τοσ ^{σήν} ^{AdjA}	έκύ ^{ρησεν,} ^{AorSAkt} ὅσ ^A Pr	ού ^{Pt} πευ ^{σεισθε} ^{FuM/P βέ^{βαλοι.}^{AdjN}}
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,
		wie viel as many things	nicht not
			werdet ihr erfahren you will learn
			Un eingeweichte. profane.
[52]	Ἄλγεω ^{PräAkt}	τὰν ^{ArtA} κεφα ^{λάν} ^A τὶν ^A Pr	δ ^{Pt} ού ^{Pt} μέλει. ^{PräAkt} ούκέτ ^{'Adv} ἀ ^{είδω,} ^{PräAkt}
	ich schmerze I ache	den the	sie her
		Kopf, head,	aber but
		aber but	nicht not
		kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer
			singe ich, I sing,
[53]	κεισεῦ ^{μαι} ^{FuM/P} δε ^{Pt} πε ^{σών,} ^N AorSAkt	καὶ ^{Kon} τοὶ ^{ArtN} λύκοι ^N	ώδε ^{Adv} μ [·] ^A έ ^{δονται.} ^{FuM/P}
	ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seiend, having fallen,
		und and	die the
		Wölfe wolves	so thus
		mich me	werden fressen. they will eat.
[54]	ώς ^{Kon} μέλι ^A τοι ^{Pt} γλυκὺ ^{AdjN}	τοῦτο ^N Pr κα ^{τὰ} ^{Prp} βρόχθοι ^ο ^G γέ ^{νοιτο.} ^{AorMedOp}	
	dass so that	Honig honey	dir ja at least
		süß es sweet	dies this
		herab durch down along	des Schlundes of throat
			werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ ^{AorSAktImv} μοι ^D Pr	ώ ^{ij} Κορύδων, ^V τίνος ^G Pr	αι ^{ArtN} βόες; ^N η ^{Pt} ρα ^{Pt} Φι ^{λώνδα;} ^G
	sage say	mir to me	o wessen of whom
		Korydon, Corydon,	die the Rinder; cows;
			ist es is it then ja des Philondas;
[2]	οὐκ, ^{Pt} ἀλλ ^{Kon}	Αἴγω ^{νος.} ^G βό ^{σκειν} ^{PräAktInf}	δε ^{Pt} μοι ^D Pr αύτας ^A έ ^{δωκεν.} ^{AorSAkt}
	nicht, not	sondern but	weiden to feed
		des Aigon. of Aigon.	aber but mir to me sie them gab er. he gave.

[3]	ἢ ^{Pt}	πά ^{Adv}	ψε ^D Pr	κρύ ^{βδαν} ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	πο ^{Θέσπερα} ^{AdjA}	πάσας ^{AdjA}	ἀ ^{μέλγεις;} PräAkt
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;
[4]	ἀλλ ^{Kon}	ο ^{ArtN}	γέ ^{ρων} ^N	ύφι ^{ητι} PräAkt	τὰ ^{ArtA}	μοσχία ^A	κήμε ^{KonA}	πρ ^{ψυ} λάσσει. PräAkt
	sondern but	der the	Greis old man	lässt zu lets loose	die the	Kälbchen calves	und mich and me	bewacht. he guards.
[5]	αὐτὸς ^N Pr	δ ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τίν ^A Pr	ἄφαντος ^{AdjN}	ο ^{ArtN}	βουκόλος ^N	ώχετο ^{ImpM/P}
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the	Rinder hirt cowherd	ging davon went off
[6]	οὐκ ^{Pt}	ἄ ^{KouSakt}	κουσας; AorSakt	ἄ ^{γων} ^N	νιν ^A Pr	ἐπ ^{·Prp}	Ἄλφεδον ^A	ώχετο ^{ImpM/P}
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading	ihm him	zu upon	Alpheios Alpheus	ging davon went off	Milo. Milo.
[7]	καὶ ^{Kon}	πόκα ^{Adv}	τῆνος ^N Pr	ἔ ^{λαιον} ^A	ἐν ^{Prp}	όφθαλμοισιν ^D	ὁ ^{πώπει} PerAkt	
	und and	je once	jener that one	Öl oil	in in	Augen eyes	hat gesehen; he had seen;	
[8]	φαντί PräAkt	νιν ^A Pr	Ηρακλῆι ^D	βίην ^A	καὶ ^{Kon}	κάρτος ^A	ἐρίσδειν. AorAktInf	
	sagen sie they say	ihn him	dem Herakles	Kraft might	und and	Stärke strength	zu wetteifern. to vie.	
[9]	κῆμ ^{KonA}	ε ^{·φαθ} AorSakt	ἄ ^{ArtN}	μάτηρ ^N	Πολυδεύκεος ^G	είμεν PräAktInf	ἄ ^{μείνω.} AdjA	
	und mich and us	sagte he said	die the	Mutter mother	des Polydeukes of Polydeukes	zu sein we were	besser. better.	
[10]	κώχετ ^{Kon}	ἐ ^{χων} ^N PräAkt	σκαπάναν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εἴκατι ^{AdjD}	τουτόθε ^{Adv}	μᾶλα. ^A
	und ging davon and he went	haltend having	Hacke mattock	und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	Äpfel. apples.
[11]	πείσαι AorAktInf	τοι ^{Pt}	Μίλων ^N	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{Adv}	λύκος ^N	αὐτίκα ^{Adv}	λυσσῆν. AorAktInf
	überzeugen to persuade	dir ja at least	Milo Milo	und and	so the two	der Wolf wolf	sogleich straightway	rasen. to rage.
[12]	ταὶ ^{ArtN}	δαμάλαι ^N	δ ^{Pt}	αὐ ^{τὸν} Pr	μυ ^μ	κώμεναι ^N PräM/P	αῖδε ^N Pr	πο ^{Θεῦντι.} PräAkt
	die the	Färsen heifers	aber but	ihn him	muhen d lowing	diese these	diese these	verlangend. to the longing one.
[13]	δειλαῖ ^{AdjN}	αί ^{Pt}	γ ^{·Pt}	αῦται ^N Pr	τὸν ^{ArtA}	βουκόλον ^A	ώς ^{Kon}	κακὸν ^{AdjA}
	armselige wretched	ja at least	ja at least	diese: these:	den the	Rinder hirten cowherd	wie as	schlechten bad
								fanden sie. they found.
[14]	ἢ ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	δειλαῖ ^{AdjN}	γε , ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὐκέτι ^{Adv}	λῶντι ^D	νέμεσθαι. PräM/Plinf
	ja indeed at least	wahrlich indeed at least	armselige wretched	ja, at least,	und and	nicht mehr no longer	auf Auen to the good	zu weiden. to graze.
[15]	τήνας ^G Pr	μὲν ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	τοι ^{Pt}	τὰς ^{ArtG}	πόρτιος ^G	αὐτὰ ^N Pr	λέλειπται PerM/P
	dieser da those	zwar at least	ja indeed at least	dir ja	der of the	Färse heifer	selbst it self	sind verblieben has been left
[16]	τώστια. ^N	μὴ ^{Pt}	πρῶ	κας ^A	σι ^T	τίζεται PräM/P	ώσπερ ^{Kon}	ο ^{ArtN}
	die Schwellen. the door posts.	nicht not	Hülsen dry figs	ver zehrt sie feeds itself	so wie just as	der the	Zikade; cicada;	

[17]	οὐ ^{Pt} Δᾶν, V	άλλ· ^{Kon} όκα ^{Kon}	μέν ^{Pt} νιν ^A _{Pr}	ἐπ· ^{Prp}	Αἰσάροιο ^G	νο _{μεύω} ^{PräAkt}
	nicht wahrlich, not	Dan, but	wenn when	zwar indeed	ihm upon	des Aisaros of Aisaros
[18]	καὶ ^{Kon} μαλακῶ ^{AdjG}	χόρτο ^G	καλάν ^{AdjA}	κώμυθα ^A	δίδωμι , ^{PräAkt}	
	und and	weich soft	aus Grases of grass	schöne fair	Lagerstatt feast	gebe ich, I give,
[19]	ἄλλοκα ^{Adv}	δὲ ^{Pt} σκαίρει ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN} βαθύσκιον ^{AdjN}	ἀμφὶ ^{Prp} Λάτυμνον. ^A		
	anderswann at another time	aber but	hüpft bounds	das the	tief schattige deep shaded	um around
[20]	λεπτός ^{AdjN}	μάν ^{Pt} χώ ^{KonArtN}	ταῦρος ^N ὁ ^{ArtN}	πυρρίχος. ^{AdjN}	εἴθε ^{Kon} λάχοιεν ^{AorAktOp}	
	schlank slender	gewiss at least	und der and the	Stier bull	der the	rötlich. red haired.
[21]	τοὶ ^{ArtN} τῶ ^{ArtG}	Λαμπριάδα, ^G	τοὶ ^{ArtN}	δαμόται, ^N	όκκα ^{Kon} θύωντι ^{PräAkt}	
	die the	des to the	Lampridas, Lampriada,	die the	Demoten, demesmen,	wenn when
[22]	τῷ ^{ArtD} “Ηρα, ^D	τοιόνδε. ^{AdjA}	κακοχράσμαν ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt} ο ^{ArtN}	δᾶμος. ^N	
	der to the	Hera, Hera,	solch ein es· such a·	denn of ill tempered	der for	Demos schlecht sittlich. people.
[23]	καὶ ^{Kon} μὰν ^{Pt}	έ ^{Prp} Στομάλιμνον ^A	ἐλαύνεται ^{PräM/P}	έ ^{Prp} τε ^{Pt} τὰ ^{ArtA}	Φύσκω, ^A	
	und and	gewiss at least	in into	Stomalimnon Stomalimnon	wird getrieben is driven	in into
[24]	καὶ ^{Kon} ποτὶ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA} Νήαιθον, ^A	οἱ ^{πα} ^{Adv} καλὰ ^{AdjN}	πάντα ^{Pr} φύοντι ^{PräAkt}		
	und and	zu toward	den the	Neaihos, Neaithon,	wo where	schöne fair
[25]	αἰγίπουρος ^N	καὶ ^{Kon} κνύζα ^N	καὶ ^{Kon} εύώδης ^{AdjN}	μελί ^N		
	Ziegen Weizen goat wheat	und and	Knyza pennyroyal	und and	wohl duftende sweet smelling	Honig klee. melilot.
[26]	φεῦ ^{iJ} φεῦ ^{iJ}	βασεῦν	ται ^{FuM/P}	καὶ ^{Kon} ται ^{ArtN} βόες ^N	ῳ ^{iJ} τάλαν ^{AdjV}	Αἴγων ^V
	weh alas	weh alas	werden gehen they will go	und and	die the	Kühe cows
[27]	εἰς ^{Prp} Ἄδαν, ^A	όκα ^{Kon}	καὶ ^{Pt} τὺ ^N _{Pr}	κακᾶς ^{AdjG}	ἡράσσω ^{ImpM/P}	νίκας, ^A
	in into	Hades, Hades,	als when	auch and	du you	böser of evil
[28]	χα ^{KonArtN}	σῦριγξ ^N	εύρωτι ^{AdjD}	παλύνεται, ^{PräM/P}	ἄν ^A _{Pr} ποκ ^{Adv}	επάξα ^N _{AorSAkt}
	und die and the	Flöte pipe	von Mildew with mildew	wird bestäubt, is strewn,	die which	einst once
[29]	οὐ ^{Pt}	τήνα ^A _{Pr}	γ ^{Pt}	οὐ ^{Pt} Νύμφας, ^A	ἐπεὶ ^{Kon} ποτὶ ^{Prp}	Πίσαν ^A ἀφέρπων ^N _{PräAkt}
	nicht not	jene that one	ja, at least,	nicht not	Nymphen, Nymphs,	da since
[30]	δῶρον ^A	ἔ ^{Pr} μοί ^D _{Pr}	νιν ^A _{Pr}	ἔ ^{Pr} λειπεν· ^{ImpAkt}	ἔ ^{Yō} ^N _{Pr} δέ ^{Pt} τις _{Pr}	εἰμὶ _{PräAkt} μελικτάς, ^N
	Geschenk a gift	mir to me	ihn him	ließ· left·	ich I	aber but

[31]	κεῦ ^{KonAdv}	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Γλαύκας^G	άγ	κρούομαι, ^{PräM/P}	εὖ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Πύρρω. ^G
	und gut and well	zwar at least	die the	Glaukas of Glaucus		schlage zusammen, I knock,	gut well	aber but	die the	Pyrrhos. of Pyrrhos.
[32]	αἰνέω ^{PräAkt}	τάν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	Κρότωνα, ^A	καὶ λα ^{AdjN}	πόλις, ^N	ἄ ^N	τε ^{Pt}	Ζάκυνθος ^N	
	lob ich I praise	die the	auch and	Kroton, Croton,	schöne fair	Stadt, city,	die which	auch and	Zakynthos Zakynthos	
[33]	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποταῶ ^{ov, AdjN}	ον, ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	Λακίνιον ^N	ἀπερ ^{Adv}	ο ^{ArtN}	πύκτας ^N	
	und and	das and	Fluss heiligtum, river place,	das the	Lakinion Lacinion	wo eben where indeed	der the	the	Faustkämpfer boxer	
[34]	Αἴγων ^N	όγδώ	κοντα ^{Adj}	μόνος ^{AdjN}	κατε	δαίσατο ^{AorMed}	μάζας. ^A			
	Aigon Aigon	achtzig eighty	allein alone		verzehrte er ate up		Gersten kuchen. cakes.			
[35]	τηνεῖ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ταῦρον ^A	ἀπ ^{Prp}	ῷρεος ^G	ἄγε ^{AorSAkt}	πιάξας ^N	AorAkt	
	dort there	und and	den the	Stier bull	von from	Berges mountain	führte er he led	gepackt habend having seized		
[36]	τᾶς ^{ArtG}	όπλας ^G	κῆδωκ ^{Kon}	Ἀμαρυλλίδι, ^D	ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γυναικες ^N			
	der of the	Hufen hoof	und gab er and gave	Amaryllis, to Amaryllis,	die the	aber but	Frauen women			
[37]	μακρὸν ^{AdjA}	ἀνάσαν, ^{AorSAkt}	χώ ^{KonArtN}	βου ^N	κόλος ^N	ἐξεγέλασσεν. ^{AorSAkt}				
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the	Rinder hirt cowherd		lachte er auf. laughed out.				
[38]	ῷο ^O	χαρίεσσο ^{AdjV}	Ἀμαρυλλί, ^V	μόνας ^{AdjN}	σέθεν ^G	οὐδέ ^{Pt}	θανοίσας ^{AorAktKnj}			
	anmutige graceful	Amarylli, Amaryllis,	allein alone	deiner of you	nicht einmal not even	nicht einmal not even	gestorben seiend having died			
[39]	λασεύ ^{Mesθ.}	μεσθ. ^{PräM/P}	ὅσον ^{Pr}	αἴγες ^N	ἐ	μίν ^D	φίλαι, ^{AdjN}	ὅσσον ^{Pr}	ἀπέσβης. ^{AorSAkt}	
	tollen wir- we frolic-	so sehr as much	Ziegen goats	mir to me	lieb, dear,	so sehr as much	verloßt st du. you expired.			
[40]	αἰαῖ ^{iij}	τῶ ^{ArtG}	σκλη ^{ρῶ} ^{AdjG}	μάλα ^{Adv}	δαίμονος, ^G	ός ^N	με ^A	λε	λόγχει. ^{PerAkt}	
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very	Dämons, of daimon,	der who	mich me	hat zugeteilt. has allotted.		
[41]	θαρσεῖν ^{InfAkt}	χρὴ ^{PräAkt}	φίλε ^{AdjV}	Βάττε. ^V	τάχ ^{Adv}	αὔριον ^{Adv}	ἔσσετ ['] ^{FuAkt}	ἄμεινον. ^{AdjKmpN}		
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear	Batte- Battus-	bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be	besser. better.		
[42]	ἐλπίδες ^N	ἐν ^{Prp}	ζωοῖσιν, ^{AdjD}	ἀνέλπιστοι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	θανόντες. ^N				
	Hoffnungen hopes	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungs los hopeless	aber but	Gestorbene. having died.				
[43]	χώ ^{KonArtN}	Ζεὺς ^N	ἄλλοκα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	πέλει ^{PräAkt}	αἴθριος, ^{AdjN}	ἄλλοκα ^{Adv}	δ ^{Pt}	ὕει. ^{PräAkt}	
	und der and the	Zeus	anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but	regnet. rains.	
[44]	θαρσέω. ^{PräAkt}	βάλλε ^{PräAktImv}	κάτωθε ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	μοσχία. ^A	τὰς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	ἐλαίας ^G		
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the	Kälbchen- calves-	der of the	denn for	Olive olive		

[45]	τὸν ^{ArtA} θαλ λὸν ^A τρώ γνοντι ^{PräAkt} τὰ ^{ArtN} δύσσοα. ^{AdjN} σίτθ' ^{PräAktImv} ό ^{ArtN} λέ παργος. ^N	den the Schössling shoot nagen sie to the gnawing die the Unglücklichen. wretched.pst hush der the Leopard.
[46]	σίτθ' ^{PräAktImv} ἀ ^{ArtN} Κυμαί θα ^N ποτὶ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} λόφον. ^A οὐκ ^{Pt} ἐσα κούεις; ^{PräAkt}	pst hush die the Kymaitha Kymaitha zu toward den the Hügel. hill. nicht not hörst du; you hear;
[47]	ήξω ^{FuAkt} ναι ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Πᾶνα ^A κα κὸν ^{AdjA} τέλος ^A αὐτίκα ^{Adv} δωσῶν, ^N FuAkt	komme ich hin ja den Pan Pan schlecht es Ende sofort geben werdend, I will come yes by the Pan Pan bad end at once giving,
[48]	εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ἄ ^{Pr} πει ^{PräAktImv} του τῶθεν. ^{Adv} ἴδ ['] ^{AorAktImv} αὖ ^{Adv} πάλιν ^{Adv} ἄδε ^N πρ πο θέρπει. ^{PräAkt}	wenn nicht geh weg von hier. wenn sieh wiederum erneut diese stört. if not go away from here. sieh see again again this soothes.
[49]	εἴθ ^{Kon} ῆν ^{ImpAkt} μ ^A πρ ῷ ^{iij} Κορύ δων ^V πὸτ ^{Prp} τῶ ^{ArtG} Διός. ^G ἀ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} ἄ ^{Pr} κανθα ^N	o wäre war mir to me knorrig es das Hasen werfer, so dass dich schläge ich. would that was knotty es the hare spear, so that you I struck.
[50]	θᾶσαι ^{Adv} μ ^A πρ ῷ ^{iij} Κορύ δων ^V πὸτ ^{Prp} τῶ ^{ArtG} Διός. ^G ἀ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} ἄ ^{Pr} κανθα ^N	schnell mich o Corydon zu toward des the Zeus. die denn Dorn hurry me O Corydon toward of Zeus. die for thorn
[51]	ἀρμοῖ ^D μ ^A πρ ῷ ^{iij} ἀδ [·] ^{Adv} ἐπά ταξ ^{AorSAkt} ὑπὸ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} σφυρόν. ^A ώς ^{Adv} δὲ ^{Pt} βα θεῖαι ^{AdjN}	am Gelenk mich so traf es unter am Gelenk at the joint me thus struck under
[52]	τάτρα κτυλλίδες ^N έντι. ^{PräAkt} κα κώς ^{Adv} ἀ ^{ArtN} πόρτις ^N ὅλοιτο- ^{AorM/POp}	Kletten sind. schlecht die Färse möge zugrunde gehen. the burrs are. badly heifer might be destroyed.
[53]	ἐς ^{Prp} ταύ ταν ^A π ^{Pr} έτύ πην ^{AorM/P} χα σμεύμενος. ^N π्र ^{M/P} ἢ ^{Pt} ρά ^{Pt} γε ^{Pt} λεύσσεις; ^{PräAkt}	in diese traute wurde ich getroffen gähnend. wahrliech nun siehst du; into that one I was struck yawning. then indeed at least you look;
[54]	ναι ^{Pt} ναι , ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} όνύ χεσσιν ^D ἔ χω ^{PräAkt} τέ ^{Pt} νιν ^A πρ ἄδε ^N πρ καὶ ^{Kon} αὐτά. ^N πρ	ja ja, mit den Nägeln halte ich auch ihm. ja, with the nails I hold and ihn. yes, with the nails I hold and ihm. these these and and same ones.
[55]	όσσιχον ^{Adv} έστι ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} τύμμα ^N καὶ ^{Kon} ἀλίκον ^{AdjN} ἄνδρα ^A δα μάζει. ^{PräAkt}	so groß ist der Schlag und so mächtig Mann bezwingt. as much ist der Schlag und so big man it tames.
[56]	εἰς ^{Prp} ὄρος ^A ὄκχ ^{Kon} ἔρ πης, ^{PräAktKnj} μὴ ^{Pt} νήλιπος ^{AdjN} ἔρχεο ^{PräM/Plmv} Βάττε. ^V	auf Berg wenn du gehest, nicht bar fuß geh auf into mountain when you go, not barefoot go Battus.
[57]	ἐν ^{Prp} γὰρ ^{Pt} ὅρει ^D ρά μνοί ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀσπάλα θοι ^N κομέ ονται. ^{PräM/P}	im Gebirg Kreuzdorn sträucher und auch Asphalathen wachsen sie. in for mountain buckthorns and also aspalathi are grown.
[58]	εἴπ ['] ^{AorAktImv} ἄγε ^{PräAktImv} μ ^A πρ ῷ ^{iij} Κορύ δων, ^V τὸ ^{ArtN} γε ρόντιον ^N ἢ ^{Pt} ρά ^{Pt} δι ώκει, ^{PräAkt}	sage komm Greis chen wirklich verfolgt, say come the little old man then then indeed pursues,

[59]	τήναν^A	πρ	τὰν^{ArtA}	κυά νοφρον^{AdjA}	ἐ ρωτίδα,^A	τᾶς^{ArtG}	ποκ^{'Adv}	ἐ κνίσθη;	AorM/P
	jene that one		die the	dunkel brau ige dark browed	Liebes maid, love girl,	deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;	
[60]	ἀκμάν^{Adv}	γ̄.Pt	ῶ ιj δει λαῖε.^{AdjV}	πρό αν^{Adv}	γ̄.Pt	μὲν^{Pt}	αὐτὸς^N	ἐ πενθὼν^N	AorAkt
	noch just now	at least	O	Armen- wretch-	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself	hinzugegangen seiend having come upon
[61]	καὶ^{Kon}	ποτὶ^{Prp}	τῷ^{ArtD}	μάν δρα^D	κατε λάμβανον^{ImpAkt}	ἄμος^{Adv}	ἐ νήργει.^{ImpAkt}		
	und and	toward	bei the	Hürde fold	überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.		
[62]	εὖ^{Adv}	γ̄.Pt	ῶν θρωπε^V	φι λοῖφα.^{PräAkt}	τό^{ArtN}	τοι^{Pt}	γένος^N	ἢ^{Kon}	Σατυ ρίσκοις^D
	gut well	at least	Mensch O man	lieb ich. I love.	das the	dir ja at least	Geschlecht race	oder either	Satyri sken to Satyr lings
[63]	ἐγγύθεν^{Adv}	ἢ^{Kon}	Πά νεσσι^D	κα κονά μοισιν^{AdjD}	ἐ ρίσδεις.^{PräAkt}				
	nah nearby	oder or	Pan wesen with the Pans	schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.				

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἴγες^V	ἐ μαί,^{AdjV}	τῆ νον^A	πρ	τὸν^{ArtA}	ποιμένα^A	τόνδε^A	πρ	Σι βύρτα^A
	Ziegen goats	meine, my,	jenen that one	den the	Hirten shepherd	diesen this one	Sibyrtas Sibyrtas		
[2]	φεύγετε^{PräAktImv}	τὸν^{ArtA}	Λά κωνα.^A	τό^N	πρ	μευ^G	πρ	νάκος^N	ἐ χθὲς^{Adv}
	flieht flee	den the	Lakonier- Lacon-	das the	mein es of me	Fell mantel fleece	gestern yesterday		stahl er. he stole.
[3]	οὐκ^{Pt}	ἀπὸ^{Prp}	τᾶς^{ArtG}	κρά νας;^G	σίττ^{'PräAktImv}	ἀμνίδες.^N	οὐκ^{Pt}	έσο ρῆτε^{PräAkt}	
	nicht not	von from	der the	Quelle; spring;	pst hush	Lämmlein. lambkins.	nicht not	seht ihr you see	
[4]	τόν^A	πρ	μευ^G	πρ	τὰν^{ArtA}	σύ ριγγα^A	πρό αν^{Adv}	κλέ ψαντα^A	AorSAkt
	den the	mein es of me	die the	die Röhre flöte the pipe;	vorher	gestohlen habend having stolen		Komatan; Comatas;	
[5]	τὰν^{ArtA}	ποί αν^{AdjA}	σύ ριγγα;^A	τù^N	πρ	γάρ^{Pt}	ποκα^{Adv}	δῶλε^V	Σι βύρτα^V
	die the	welche what kind	Röhre flöte; pipe;	du you	denn for	einst once		Sklave slave	Sibyrtas Sibyrtas
[6]	ἐκτάσα^N	AorSAkt	σύριγ γα;^A	τί^{Pr}	δ̄.Pt	οὐκέτι^{Adv}	σὺν^{Prp}	Κορύ δωνι^D	
	gestimmt habend having made		Röhre flöte; pipe;	warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with	Korydon Corydon	
[7]	ἀρκεῖ^{PräAkt}	τοι^{Pt}	καλά μας^A	αὐ λὸν^A	ποπ^{'InfAkt}	πύσδεν^{InfAkt}	ἐ χοντι;^D	PräAkt	
	genügt it is enough	at least	Rohr halme reeds	Flöte pipe	pfeifen to toot		habend; to the having;		
[8]	τάν^{ArtA}	μοι^D	πρ	ἔ δωκε^{AorSAkt}	λύ κων^N	ὦ λεύθερε.^{AdjV}	τὶν^A	δὲ^{Pt}	τὸ^{ArtN}
	die the	mir to me		gab er gave	Lykon Lycon	o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the
									was für eine Art what kind

[9] Λάκων ^N	άγκλε ^D	ψας ^N	AorSAkt	πόκ ^{'Adv}	ξβα ^{AorSAkt}	νάκος; ^A	είπε ^{AorAktImv}	Κομάτα. ^V		
Lakon Lacon	gestohlen habend having stolen			einst when	ging went	Fell mantel; fleece;	sage say	Komatas. Comatas.		
[10] ούδε ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	Εύμαρα ^D	τῷ ^{ArtD}	δεσπότα ^D	ῆς ^{ImpAkt}	τι ^A ^{Pr}	ἐνεύδειν. ^{PraAktInf}			
auch nicht nor	denn for	dem Eumara	dem the	Herrn master	warst you were	irgend etwas anything	zu verraten. to tell.			
[11] τὸ ^{ArtA}	Κροκύλος ^N	μοι ^D	ἔδωκε, ^{AorSAkt}	τὸ ^{ArtA}	ποικίλον, ^{AdjA}	ἀνίκ ^{Kon}	ἔθυσε ^{AorSAkt}			
den the	Krokyllos	mir to me	gab, gave,	den the	bunten, dappled,	als when	opferte he sacrificed			
[12] ταῖς ^{ArtD}	Νύμφαις ^D	τὰν ^{ArtA}	αἴγα. ^A	τὺ ^N ^{Pr}	δ ^{Pt} ὡή ^{iJ} κακὲ ^{AdjV}	καὶ ^{Kon} τόκ ^{'Adv}	ἔτάκευ ^{AorAkt}			
den to the	Nymphen Nymphs	die the	Ziege- she goat-	du you	aber but	o O	Böser wretch	auch and	damals then	schmolzest you melted
[13] βασκαίνων, ^N	Πρᾶ ^{Akt}	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	με ^A ^{Pr}	τὰ ^{ArtA}	λοίσθια ^{AdjA}	γυμνὸν ^{AdjA}	ἔθηκας. ^{AorSAkt}		
neidend seiend, begrudiging,		und and	nun now	mir me	die the	Letzten last things	nackt naked	setzttest. you made.		
[14] οὐκ ^{Pt}	αὐ ^{Tὸν^A ^{Pr}}	τὸν ^{ArtA}	Πᾶν ^A	τὸν ^{ArtA}	ἄκτιον, ^{AdjA}	οὐ ^{Pt} τέ ^{Pt} γε ^{Pt}	Λάκων ^N			
nicht not	ihn selbst him self	den the	Pan	den the	akteischen, Actian,	nicht not	und and	ja at least	Lakon Lacon	
[15] τὰν ^{ArtA}	βαίταν ^A	ἀπέδυσ ^{'AorSAkt}	ὁ ^{ArtN}	καλαίθιδος, ^G	καὶ ^{Kon} κατὰ ^{Prp}	τήνας ^A ^{Pr}				
die the	Fell mantel sheepskin	zog aus stripped off	der the	des Kaláthidos, of Kalaithid,	oder or	hinab nach down along	jenen those			
[16] τὰς ^{ArtG}	πέτρας ^G	ῶν ^V	θρωπε ^V	μανεῖς ^N	AorM/P	ἔς ^{Prp}	Κράθιν ^A	ἀλοίμαν. ^{AorM/Pop}		
der of the	Felsen rock	o Mensch O man	rasend seiend having gone mad	in into	Krathis Crathis		möchte springen. I might leap.			
[17] οὐ ^{Pt} μὰν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	αὐ ^{Tὰς^A ^{Pr}}	τὰς ^{ArtA}	λιμνάδας ^A	ῶγαθὲ ^{iJ} V		Νύμφας, ^A			
nicht not	wahrlich at least	nicht not	sie selbst themselves	die the	See Nymphen lake nymphs	o Bester O good man	Nymphen, Nymphs,			
[18] αἵτε ^{NPt}	μοι ^D ^{Pr}	ἴλα ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εὔμενέ ^{AdjN}	τελέ ^V	θοιεν, ^{PraAktOp}			
die und who and	mir to me	gnädige gracious	und and	und also	wohl gesinnte well disposed		möchten sein, might be,			
[19] οὐ ^{Pt} τευ ^G ^{Pr}	τὰν ^{ArtA}	σύριγγα ^A	λαθῶν ^N	AorAkt	ἔκλεψε ^{AorSAkt}	Κομάτα. ^N				
nicht not	irgend jemandes of anyone	die the	Röhre flöte pipe	unbemerkt seiend having escaped notice	stahl stole	Komatas. Comatas.				
[20] αἰ ^{Kon}	τοι ^D ^{Pr}	πιστεύσαιμι, ^{AorAktOp}	τὰ ^{ArtA}	Δάφνιδος ^G	ἄλγε ^A	ἀροίμαν. ^{AorM/Pop}				
wenn if	dir ja at least	möchte vertrauen, I might trust,	die the	des Daphnis of Daphnis	Schmerzen pains	auf mich nähme. I might pray for.				
[21] ἀλλ ^{Kon}	ῶν ^{Pt}	αἴκα ^{Kon}	λῆι ^{PräAkt}	ἔριφον ^A	θέμεν, ^{AorInfAkt}	ἔστι ^{PräAkt}	ιὲν ^{Pt}	οὐδὲν ^A ^{Pr}		
aber but	nun then	wenn if	willst you wish	Zicklein kid	hin legen, to set,	ist it is	zwar at least	nichts nothing		
[22] ἱερόν, ^{AdjN}	ἀλλά ^{Kon}	γε ^{Pt}	τοι ^D ^{Pr}	διαείσομαι, ^{FuM/P}	ἔστε ^{Kon} κ ^{Pt}	ἄπειπης. ^{AorAktKnj}				
heilig, sacred,	aber but	doch at least	dir at least	werde besingen, I will tell through,	bis until	wohl at least	du untersagst. you may forbid.			

[23]	Ὡς^N	ποτ^{·Adv}	Αθαναί^{αν}	αν^{AdjA}	έριν^A	ηρισεν.^{AorSAkt}	ήνιδε^{Adv}	κεῖται^{PräM/P}
	Schwein a boar	einst once	athenischen Athenaeen	Streit strife	stritt. strove.	hier lo here	liegt lies	
[24]	ώριφος.^N	ἀλλά^{Kon}	γε^{Pt}	καὶ^{Kon}	τὺ^N	τὸ^{ArtA}	εὔβοτον^{AdjA}	ἀμνὸν^A
	Jährling- yearling.	aber but	doch at least	auch and	du you	den the	weide reichen rich pasture	Lamm lamb
[25]	καὶ^{Kon}	πῶς^{Adv}	ὦⁱ κίνα^D	δος^V	τὺ^N	τάδ^A	έσσεται^{FuAkt}	ἀμίν;^D
	und and	wie how	O O	Schuft debauch	du you	dies es these	wird sein it will be	aus out of
[26]	τίς^N	τρίχας^A	ἀντ^{·Prp}	ἐρίων^G	έπο	κίξατο;^{AorM/P}	τίς^N	δὲ^{Pt}
	wer who	Haare hairs	anstatt instead of	der Wolle of wool	hat gesetzt; has picked;	wer who	aber but	beigegeben habend having substituted
[27]	αἰγός^G	πρατοτό^{Kolo}	κολο^{AdjG}	καὶ^{Kon}	κὰν^{AdjA}	δῆλετ^{·PräM/P}	ἀμέλγειν;^{PräAktInf}	
	der Ziege of goat	erst gebärenden first born	schlechte bad	Hündin bitch	ließ zu dares	zu melken; to milk;		
[28]	ὅστις^N	νικαί^{σεῖν}	FuInfAkt	τὸν^{ArtA}	πλατίον^{AdjA}	ώς^{Kon}	τὺ^N	πε[·] ποίθεις;^{PerAkt}
	wer whoever	zu siegen to conquer		den the	breiten broad	wie as	du you	bist überzeugt, you have trusted,
[29]	σφάξ^N	βούμβεων^N	PräAkt	τέτ[·]	τιγος^G	ἐ[·] ναντίον.^{Adv}	ἀλλά^{Kon}	γάρ^{Pt}
	Hornisse hornet	summend seiend buzzing		der Zikade of cicada	gegenüber. opposite.	aber but	denn for	nicht not
[30]	ώριφος^N	ισοπαλής,^{AdjN}	τυῖδ^D	πρ[·]	τράγος^N	ούντος.^N	εὔρισδε.^{PräAktImv}	
	Jährling yearling	gleich stark, equal in wrestling,	diesem hither	der the	Bock he goat	dies er. this.	wetteifere. vie.	
[31]	μὴ^{Pt}	σπεῦδ[·]	· PräAktImv	οὐ^{Pt}	γάρ^{Pt}	τοι^D	πυρὶ^D	θάλπεαι.^{PräM/P}
	nicht not	beeile dich. hasten.		nicht not	denn for	dir at least	am Feuer by fire	wärmet du dich. you are warmed.
[32]	τεῖδ^D	ὑπὸ^{Prp}	τὰν^{ArtA}	κότι^N	νον^A	καὶ^{Kon}	τάλσεα^A	ταῦτα^A
	hier here	unter under	die the	Ölbaum olive	und and	die Haine the groves	diese these	gesetzt habend. having sat.
[33]	ψυχρὸν^{AdjN}	ὕδωρ^N	του[·]	τεῖ^{· Adv}	κατα[·]	λείβεται^{· PräM/P}	ώδε^{Adv}	πε[·] φύκει^{PerAkt}
	kalt cold	Wasser water	hier here		träufelt herab. is dripped down.	so hier here	ist gewachsen has grown	
[34]	ποια^N	χα^{KonArtN}	στιβάς^N	ἄδε,^N	πρ[·]	καὶ^{Kon}	άκριδες^N	ώδε^{Adv}
	Gras grass	und die and the	Streu leaf litter	diese, this,	und and	Heuschrecken locusts	so hier here	plaudern. chatter.
[35]	ἀλλ^{· Kon}	οὐ^{Pt}	τι^A	πρ[·]	σπεύδω[·]	πρäAkt	μέγα^{Adv}	δ^{· Pt}
	aber but	nicht not	etwas anything	I hasten.	sehr greatly	aber but	ärger mich, I am burdened,	wenn if
[36]	όμμασι^D	τοῖς^{ArtD}	όρ[·]	θοῖστ^{AdjD}	πο[·]	τιβλέπειν,^{PräAktInf}	ὄν^A	ποκ^{· Adv}
	mit Augen with eyes	den the	geraden straight		an zu blicken, to look toward,	den whom	einst once	seiend being

[37] παῖδ' ^A ἔτι ^{Adv} εἰς γάων ^N Pr ἐδίδασκον. ^{ImpAkt} ἤδη ^D PräAktImv άρτιν ^{ArtN} χάρις ^N έξι ^{Prp} τί ^A Pr ποθεῖ ^{Pt} ἔρπει. ^{PräAkt}										
Knaben a boy	noch still	ich I	lehrtete. I was teaching.	sieh see	die the	Gunst favor	in into	was what	einmal ever	kriecht. creeps.
[38] θρέψαι, ^{AorAktImv} καὶ ^{Kon} λύκι δεῖς, ^{AdjA} θρέψαι, ^{AorAktImv} κύνας, ^A ὥς ^{Kon} τοῦ ^N Pr φάγωντι, ^{AorAktKnj}										
nähre nourish	und and	Wolf artige, wolf whelps,	nähre nourish	Hunde, dogs,	damit so that	du you	mögen fressen. they may eat.			
[39] καὶ ^{Kon} πόκει ^{Adv} εἰς γάων ^N Pr παρὰ ^{Prp} τεῦς ^G Pr τί ^A Pr μαθών ^N AorAkt καλὸν ^{AdjA} ή ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἀκούσας ^N AorAkt										
und and	einst ever	ich I	bei from	deiner of you	etwas anything	gelernt habend having learned	schön es good	oder or	auch also	gehört habend having heard
[40] μέμναμ [;] ^{PerM/P} ωἴη φθονεῖ ^{AdjN} τοῦ ^N Pr καὶ ^{Kon} ἀπρεπὲς ^{AdjN} ἀνδρίον ^N αὕτως. ^{Adv}										
ich erinnere mich; I remember;	O O	neid isch es envious one	du you	und and	un schicklich es unseemly	Männ chen little man	einfach so. just so.			
[41] ...										
[42] ἀλλὰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἔρψῃ, ^{PräAktImv} ὡδός, ^{Adv} ἔρπει, ^{PräAktImv} καὶ ^{Kon} ὕστατα ^{Adv} βουκολιαξῆ. ^{PräAktKnj}										
aber but	denn for	geh come	so hier, hither,	geh, go,	und and	zuletzt last	mögest bucolieren. you may sing bucolic.			
[43] οὐχί ^{Pt} ἐρψώ ^{FuAkt} τῇ ^{Adv} νεῖ. ^{Adv} τού ^{Adv} τεῖ ^{Adv} δρύες, ^N ὥδε ^{Adv} κύπειρος, ^N										
nicht not	werde gehen I will go	dorthin- there-	hier here	Eichen, oaks,	so hier here	Zyper gras, galingale,				
[44] ὥδε ^{Adv} καλὸν ^{AdjN} βομβεῦντι ^D ^{PräAkt} ποτὶ ^{Prp} συμνεσσι ^D μέλισσαι. ^N										
so hier here	schön fair	summend seiend to buzzing	zu toward	Schwärmen swarms	Bienen- bees-					
[45] ἐνθα ^{Adv} ὕδατος ^G ψυχρῶς ^{AdjG} κρᾶνυα ^N δύο. ^{Adj} ταὶ ^{ArtN} δέ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} δένδρει ^D										
dort there	des Wassers of water	kalten cold	Quellen springs	zwei- two-	die the	aber but	auf upon	Baum tree		
[46] ὄρνιχες ^N λαλαγεῦντι. ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} ἀσκιὰ ^N οὐδὲν ^N Pr ὁ μοία ^{AdjN}										
Vögel birds	schwatzten- chatter-	und and	die the	Schatten shade	nichts nothing	gleich like				
[47] τῷ ^{ArtD} παρὰ ^{Prp} τίν. ^D Pr βάλλει ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀσκίτης ^N πίτυς ^N ὑψόθει ^{Adv} κώνοις. ^D										
der to the	neben beside	dir- you-	wirft casts	aber but	auch and	die the	Kiefer pine	von oben from above	Zapfen. with cones.	
[48] ἦ ^{Pt} μάν ^{Pt} ἀρνακίδας ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἴρια ^A τεῖδες ^{Adv} πατησεῖς, ^{FuAkt}										
wahrlich indeed	ja at least	Läm chen lamb skins	und and	Wollen fleeces	hier here	wirst treten, you will tread,				
[49] αἴκι ^{Kon} ἐνθης, ^{AorM/PKnj} ὕπνῳ ^D μαλακώτερα. ^{AdjKmpN} ταὶ ^{ArtN} δέ ^{Pt} τραγεῖαι ^{AdjN}										
wenn if at least	hingehst, you may come,	zum Schlaf for sleep	weicher- softer-	die the	aber but	ziegen haften goatish				
[50] ταὶ ^{ArtN} παρὰ ^{Prp} τίν. ^D Pr ὅσδοντι ^{PräAkt} κακώτερον ^{AdvKmp} ἦ ^{Kon} τοῦ ^N Pr περ ^{Pt} ὕσδεις. ^{PräAkt}										
die the	bei beside	jene m you	riechen smell	schlechter worse	als than	du you	doch indeed	riechst. you smell.		
[51] στασῶ ^{FuAkt} δὲ ^{Pt} κρατῆρα ^A μέγαν ^{AdjA} λευκοῖο ^{AdjG} γάλακτος ^G										
ich werde hinstellen I will set	aber but	Krater a bowl	großen great	weißen of white	der Milch of milk					

[52]	ταῖς ^{ArtD}	Νύμφαις, ^D	στασῶ ^{FuAkt}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	άδεος ^{AdjG}	ἄλλον ^{AdjA}	ἐλαίω. ^D
	den to the	Nymphen, Nymphs,	ich werde hinstellen I will set	aber but	auch and	süßen of sweet	anderen another	Öl. with oil.
[53]	αἰ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	κε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N	πρόληπς, ^{AorM/PKnj}	ἀπαλᾶν ^{AdjA}	πτερύιν ^A
	wenn if	aber but	wohl at least	auch and	du you	kommest, you may come,	zarte soft	Farn fern
							so hier here	wirst treten you will tread
[54]	καὶ ^{Kon}	γλάχων ^A	ἀνθεῦσαν. ^N	ΠρäAkt	ὑπεσσεῖ	ταῖ ^{FuM/P}	δὲ ^{Pt}	χιμαιρᾶν ^G
	und and	Polei minze mint	blühend seiend having flowered.		wird unter gebreitet will be spread under		aber but	der Ziegen of she goats
[55]	δέρματα ^N	τῶν ^{ArtG}	παρὰ ^{Prp}	τὶν ^D	πρ μαλακώτερα ^{AdjKmpN}	τετράκις ^{Adv}	ἀρνῶν. ^G	
	Felle skins	der of those	bei beside	jenen you	weicher softer	viermal four times	der Lämmer. of lambs.	
[56]	στασῶ ^{FuAkt}	δέ ^{Pt}	όκτω ^{Adj}	μὲν ^{Pt}	γαυλῶς ^A	τῷ ^{ArtD}	Πανι ^D	γάλακτος, ^G
	ich werde hinstellen I will set	aber but	acht eight	zwar at least	Milch eimer pails	dem to the	Pan Pan	der Milch, of milk,
[57]	όκτω ^{Adj}	δὲ ^{Pt}	σκαφίδας ^A	μέλι ^{Tos}	πλέα ^{AdjA}	κηρί ^A	ἐχοίσας. ^N	ΠρäAkt
	acht eight	aber but	Schälchen bowls	des Honigs of honey	voll full	Waben of wax	haltend. having.	
[58]	αὐτόθε ^{Adv}	μοι ^D	ποτέ ^{Pr}	ρισδε ^{PräAktImv}	καὶ ^{Kon}	αὐτόθε ^{Adv}	βουκολιάσδευ ^{PräAktImv}	
	von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here		und and	von hier selbst right here	bucoliciere sing bucolic.	
[59]	τὰν ^{ArtA}	σαυτῶ ^G	πατέων ^G	ἔχε ^{PräAktImv}	τὰς ^{ArtA}	δρύας. ^A	ἀλλὰ ^{Kon}	τίς ^N
	die the	deiner selbst of your self	der Väter treading	halte hold	die the	Eichen. oaks.	aber but	wer who
							uns us	
[60]	τίς ^N	πρ κρινεῖ; ^{FuAkt}	αἴθ' Kon	ἔνθειον ^{Adv}	πόθε ^{Pt}	ό ^{ArtN}	βουκόλος ^N	ώδιον ^{Adv}
	wer who	wird richten; will judge;	o wenn doch would that	hier here	einmal ever	der the	Rinder hirt herdsman	so hier thus
							der the	der the
							Lykopas.	Lykope.
[61]	οὐδὲν ^A	έγω ^N	τῇ ^N	νω ^A	ποτι ^{PräM/P}	δεύομαι. ^{PräM/P}	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}
	nichts nothing	ich I	jenen of that	kümmer mich. I pursue.	sondern but	den the	Mann, man,	
[62]	αἰ ^{Kon}	λῆις, ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	δρυτό ^{μον}	βω ^{στρήσομες,^{FuAkt}}	δές ^N	τὰς ^{ArtA}	έρεικας ^A
	wenn if	willst, you wish,	den the	Holz fäller woodcutter	werden rufen, we will call,	der who	die the	Heide heathers
[63]	τίνας ^A	τὰς ^{ArtA}	παρὰ ^{Prp}	τὶν ^A	πρ ξυλοχίζεται. ^{PräM/P}	ἔστι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	Μόρσων. ^N
	jene those	die the	neben beside	der him	holz spaltet sich. sits on wood.	ist is	aber but	Morson. Morson.
[64]	βωστρέω ^{Mes}	μες. ^{PräAktKnj}	τὺ ^N	πρ κάλει ^{PräAktImv}	νιν. ^A	πρ ιθ ^{PräAktImv}	ωΐξένε ^V	μικκὸν ^{Adv}
	rufen wir. let us call:	du you	rufe call	ihm. him.	komm go	o O	Fremder stranger	ein wenig a little
								hörte listen
[65]	τεῖδ ^{Adv}	ἐνθών. ^N	ΑορAkt	ἄμμες ^N	γαρ ^{Pt}	ερίσδομες, ^{PräAkt}	ὅστις ^N	ἀρείων ^{AdjKmpN}
	hier here	einge treten seiend. hängen come in.	wir we	denn for	wetteifern, we contend,	wer who ever	besser better	

[66] βουκολιαστάς ^N	έστι. PräAkt	τὺ ^N Pr	δ·Pt ὥ ⁱ φίλε ^{AdjV}	μήτ·Kon	ἐμὲ ^A Pr	Μόρσων ^V
Bucolic sänger bucoliasts	ist. is.	du you	aber but	O Freund dear	weder neither	mich me
[67] ἐν ^{Prp} χάρι ^{Ti} δ·κρίνης ^{PräAktKnj} μήτ·Kon	ών ^{Pt} τύγα ^N Pr	τοῦτον ^A Pr	όνασης ^{AorMedKnj}			
in in	Gunst favor	entscheide st, you may judge,	weder nor	nun then	du you at least	diesen this one
[68] ναι ^{Pt} ποτὶ ^{Prp} τὰν ^{ArtG} Νυμφῶν ^G Μόρσων ^V φίλε ^{AdjV}	μήτε ^{Kon} Κομάτα ^D					
ja yes	toward	den of the	Nymphen Nymphs	Morson Morson	Freund dear	weder nor
[69] τὸ ^{ArtA} πλέον ^{AdjKmpA} ιθύ ^N ηγης ^{PräAktKnj} μήτ·Kon	ών ^{Pt} τύγα ^N Pr	τῶδε ^D Pr	χαρίζη ^{AorAktKnj}			
das the	Mehr more	richte st, you may incline,	weder nor	nun then	du you at least	diesem to this one
[70] ἄδε ^N Pr τοι ^D Pr	ἀ ^{ArtN} ποίμνα ^N τῷ ^{ArtD} Θουρίω ^D	ἐστὶ ^{PräAkt} Σιβύρτα, ^G				
dies hier this	dir at least	die the	Herde flock	des to the	Thurios Thourian	ist is
[71] Εύμαρα ^N δὲ ^{Pt} τὰς ^{ArtA} αἴγας ^A ὁρῆς ^{PräAkt} φίλε ^{AdjV} τῷ ^{ArtD} Συβαρίτα. ^D						
Eumara Eumara	aber but	die the	Ziegen she goats	siehst you see	Freund dear	des to the
[72] μή ^{Pt} τύ ^N Pr τις ^N Pr	ήρω ^{Ti} ΑορAkt	πὸ ^{Ti} Adv	τῷ ^{ArtD} Διός, ^G	αἵτε ^{Kon} Σιβύρτα ^G		
nicht not	du you	jemand someone	fragtest asked	einst toward	bei dem the	ob whether
[73] αἴτ ^{Kon} ἐμόν ^{AdjN} ἐστι ^{PräAkt} κάκιστε ^{AdjSupV} τῷ ^{ArtN} ποίμνιον; ^N ὡς ^{Adv} λάλος ^{AdjN} ἐσσί. ^{PräAkt}						
oder ob or	mein my	ist is	Schlechterster worst	das the	Herde; flock;	wie how
[74] βέντισθ ^{iij} οὔτος, ^N Pr ἐγώ ^N Pr μὲν ^{Pt} ἀλαθέα ^{AdjA} πάντ ^A Pr ἀγορεύω ^{PräAkt}						
bravo be off	dieser, this one,	ich I	zwar indeed	wahr es true	alles all	sage I speak
[75] κούδεν ^{KonA} Pr	καυχέομαι ^{Präm/P} τὺ ^N Pr δ·Pt ἄγαν ^{Adv} φιλοκέρτομος ^{AdjN} ἐσσί. ^{PräAkt}					
und nichts and nothing	prahle ich. I boast.	du you	aber but	gar excessively	spott liebend mockery loving	bist. you are.
[76] εἰα ^{ij} λέγ ^{' PräAktImv} εἰ ^{Kon} τι ^A Pr λέγεις ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ξένον ^A ἐξ ^{Prp} πόλιν ^A αὐθις ^{Adv}						
nun come now	sage speak	wenn if	etwas anything	sagst, you say,	und and	Fremden stranger
[77] ζῶντ ^A PräAkt	ἄφες ^{AorSktImv} ὥ ⁱ Παιάν, ^V ἦ ^{Pt} στωμύλος ^{AdjN} ἤσθα ^{ImpAkt} Κομάτα. ^V					
lebend seiend living	lass- release-	o O	Paian, Peacock	wahrlich truly	schwatz haft loud mouthed	warst you were
[78] ταῖ ^{ArtN} Μοῖσαι ^N με ^A Pr φιλεῦντι ^{PräAkt} πολὺ ^{Adv} πλέον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἀοιδὸν ^A						
die the	Musen Muses	mir me	lieben love	viel much	mehr more	als than
[79] Δάφνιν. ^A ἐγώ ^N Pr δ·Pt αὐταῖς ^D Pr χιμάρωα ^A δύο ^{Adj} πρᾶν ^{Adv} ποκ ^{Adv} ἔθυσα. ^{AorAkt}						
Daphnis. Daphnis.	ich I	aber but	ihnen to them	Ziegen he goats	zwei two	vorhin just now
						einst once
						opferete ich. I sacrificed.

[80]	καὶ Kon γὰρ Pt ἐμὲν A Pr	ἀπόλληλον N φιλέει PräAkt μέγα, Adv	καὶ Kon καλὸν AdjA αὐτῷ D Pr
	and and denn for mich me	Apollon Apollo liebt loves sehr, greatly,	und und schönen fine ihm to him
[81]	κριόν A ἐγώ N Pr βόσκω PräAkt τὰ ArtN δέ Pt	Κάρνεα N καὶ Kon δὴ Pt ἐφέρπει , PräAkt	
	Widder ram ich I ziehe auf. I feed.	die the aber but Karneen Karneia	ja indeed naht. draws near.
[82]	πλὰν Prp δύο Adj τὰς ArtA λοιπὰς AdjA διδυμοτόκος AdjA	αἶγας A ἀμέλγω, PräAkt	
	außer except two zwei die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing	Ziegen she goats melke ich, I milk,	
[83]	καὶ Kon μὲν A Pr ἄρτον ArtN παιᾶς N ποθορεῦσα N	" τάλαντον " λέγει PräAkt " αὐτὸς N πράμελγεις; PräAkt "	
	und and mich me die the Knabe girl hervor springend having run up	"Weh" "wretch" sagt she says "selbst" "your self" melkst du; you milk;	
[84]	φεῦ iJ φεῦ iJ Λάκων N τοιῷ Pr ταλάρων A σχεδὸν Adv εἴκατι Adj πληροῖ PräAkt		
	weh alas alas Lakon at least dir Körbe baskets beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills		
[85]	τυρῶ G καὶ Kon τὸν ArtA ἄναβον AdjA ἐν Prp ἄνθεσι D παῖδα A μολύνει. PräAkt		
	von Käses of cheeses und and den the unreifen un bearded in in Blüten flowers Knaben boy beschmutzt. stains.		
[86]	βάλλει PräAkt καὶ Kon μάλιστῃ D τὸν ArtA αἰπόλον A άρτον Klearista κλεαρίστα N		
	wirft throws auch and mit Äpfeln with apples den the Ziegenhirten góatherd die the Klearista Clearista		
[87]	τὰς ArtA αἵγας A παρελαντα AorAkt καὶ Kon ἀδύτη AdjA τι Pr ποππυλιάσδει. PräAkt		
	die the Ziegen she goats vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp.		
[88]	κήμεται KonA γὰρ Pt οὐ ArtN κρατίδας N τὸν ArtA ποιμένα A λείος AdjN ὑπαντῶν N		
	und mich and me denn for der the Kratidas Kratidas den the Hirten shepherd glatt sleek entgegen gehend meeting		
[89]	ἐκμαίνεται PräAkt λιπαρὰ AdjN δέ Pt παρ Prp αὐχένα A σείεται , PräM/P ἔθειρα. N		
	macht rasend- makes mad- sondern but nicht not vergleichbar comparable ist is Hunds rose dog rose noch nor Anemone anemone		
[90]	ἀλλα Kon οὐ Pt σύμβλητος AdjN ἐστι PräAkt κυνόσβατος N οὐδὲ KonPt ἀνεμόνα N		
[91]	πρόδε Prp ρόδα , A τῶν ArtG ἄνδηρα N παρ Prp αίμασιαῖσι D πεφύκει. PerAkt		
	gegen toward Rosen, roses, deren of the Kranz bänder beds an by Stein wällen stone fences sind gewachsen. has grown.		
[92]	οὐδὲ KonPt γὰρ Pt οὐδὲ KonPt ἄκυλοις AdjD όμομαλίδες AdjN αἱ ArtN μὲν Pt ἔχουτι PräAkt		
	auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt- like smooth- die the zwar indeed haben have		
[93]	λυπρὸν AdjA από Prp πρινοῦ G λεπύριον , A αἱ ArtN δέ Pt μελιχραῖ AdjN		
	schmerz lich painful von from Steineiche of oak Splitter, little bark, die the aber but sanft. honey sweet.		

[94]	κήγω KonN und ich and I	μὲν Pt zwar indeed	δω FuAkt werde geben I will give	σῶ FuAkt der to the	τῷ ArtD Jungfrau maiden	παρθένω D sofort at once	αύτίκα Adv Turtel taube	φάσσαν A wood pigeon
[95]	ἐκ Prp aus out of	τῷς ArtG der the	ἀρκεύ Thω G Wacholder juniper	θω G herab genommen habend-	καθε λόν. N haben genommen taken down-	λόν. N AorAkt	τῇ Adv dort there	γὰρ Pt denn for
[96]	ἄλλ , Kon sondern but	ἐγώ N ich I	ἐς Prp in into	χλαι ναν A Mantel cloak	ναν A weichen soft	μαλα κὸν AdjA Vlies, wool,	κόν AdjA wenn when	πόκον , A werde kämmen I will full
[97]	τὰν ArtA das the	οἶν A Schaf she sheep	τὰν ArtA das the	πέλ λαν, AdjA dunkle, dusky coated,	κρατί δφ D Kratidas dem to Kratidas	δω ρήσομαι FuMed werde schenken I will give as a gift	αύτός , N selbst. my self.	
[98]	σίττ , ij Prp pst hush	ἀπό Prp von from	τάς ArtG der the	κοτί υω G Ölweide olive	ταὶ ArtN die the	μηκάδες , N Meckernden· bleaters·	ώδε Adv hier here	νέ μεσθε, PräM/P weidet euch, graze,
[99]	ώς Kon wie as	τὸ ArtN den the	κάταντες Adv hinab wärts downward	τοῦτο Pr dieses this	γε ὄλοφον A Erd hügel earth mound	αῖ ArtN die the	τε Pt und and	μυρίκαι. N Tamarisks.
[100]	οὐκ Pt nicht not	ἀπό Prp von from	τάς ArtG der the	δρυὸς G Eiche oak	οὗτος , N dieser this one	ο ArtN der the	κώναρος , N Konaros Konaros	ἄ Kon und and
[101]	τούτει Adv hier here	βοσκη σεῖσθε FuM/P werdet grasen you will graze	ποτ , Adv einst once	άντολάς , A Sonnen aufgänge, sunrises,		ώς Kon wie as	ὁ ArtN der the	φάλαρος , N Phalaros. Phalaros.
[102]	ἔστι PräAkt ist there is	δε Pt aber but	μοι D, Pr mir to me	γαυλός , N Milch eimer pail	κυπαρίσσινος , AdjN zypressen holzen, cypress made,	ἔστι PräAkt ist there is	δε Pt aber but	κρατήρ , N Misch krug, bowl,
[103]	ἔργον N Werk work	Πραξιτέλευς , G des Praxiteleus·	τῷ ArtD dem to the	παιδὶ D Knaben boy	δε Pt aber but	ταῦτα A, Pr dieses these	ψυλάσσω , PräAkt bewahre ich. I keep.	
[104]	χάμιν KonD und uns and to us	ἔστι PräAkt ist is	κύων N Hund dog	φιλοποίμνιος , AdjN Herden liebend, flock loving,	ὅς N, Pr der who	λύκος , A Wolf wolf	ἄγχει , PräAkt würgt, strangles,	
[105]	δν A, Pr den whom	τῷ ArtD dem to the	παιδὶ D Knaben boy	διδωμι PrÄkt gebe ich I give	τῷ ArtA die the	θηρία A Tiere wild beasts	πάντα AdjA alle all	διώκειν. PräAktInf zu jagen. to pursue.
[106]	άκριδες , V Heuschrecken, locusts,	αῖ N, Pr die who	τὸν ArtA den the	φραγμὸν A Zaun fence	ὑπερπάδητε PräAktKnj über springt you leap over	τὸν ArtA den the	άμον , A, Pr unseren, our,	
[107]	μή Pt nicht not	μευ G, Pr meines of me	λωβα σεῖσθε FuM/P schändet ihr you will outrage	τάς ArtA die the	άμπελος , A Weinstöcke· vines·	έντι PräAkt sind are	γὰρ Pt denn for	ἄβαι. N Beeren. unripe grapes.

[108]	τοὶ ^{ArtN} τέτ ^{PräAkt} τιγεῖς, N ό ^{Pt} ρῆτε ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} αἰπόλον^A ώς ^{Kon} ἐρε θίζω. ^{PräAkt}	ihr the Zikaden, cicadas, seht you see den the Ziegenhirten goatherd wie how reize ich. I provoke.
[109]	οὐτῶς ^{Adv} χύμες ^{KonN} πρ θην ^{Pt} ἐρε θίζετε ^{PräAkt} τὰς ^{ArtDu} καλαμευτάς. ^A	so thus und ihr you gewiss indeed reizt you provoke die beiden the Rohr pfeifer. reed pipers.
[110]	μισέω ^{PräAkt} τὰς ^{ArtA} δασυ ^{Κέρκος} ^{AdjA} ἀλώπεκας, ^A αἱ ^N πρ τὰ ^{ArtA} Μίκωνος ^G	hasse ich I hate die the busch schwänzigen bushy tailed Füchse, foxes, die who die the des Mikon of Micon
[111]	αἰεὶ ^{Adv} φοιτῶ ^{σαι} ^N πρ αἰεὶ ^{PräAkt} τὰ ^{ArtA} πο θέσπερα ^{AdjA} ράγι ^{ζουντι.^{PräAkt}}	immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
[112]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐ ^{γά} ^N πρ μι ^{σέω} ^{PräAkt} τὰς ^{ArtDu} κανθάρος, ^A οἱ ^N πρ τὰ ^{ArtA} Φιλώνδα ^G	und and denn for ich I hasse I hate die beiden the Mist käfer, beetles, die who die the des Philondas of Philondas
[113]	σῦκα ^A κατατρώ ^{γοντες} ^N πρ πανέμιοι ^{AdjN} φορέ ^{ονται.^{PräM/P}}	Feigen figs ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.
[114]	ἥνου ^{Pt} μέ ^{μνα} , ^{PerM/P} ὅκ ^{Kon} ἐ ^{γά} ^N πρ τὸ ^A ^{Pr} κατίλασσα , ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} τὸ ^N πρ σε ^{σαρώς} ^N περ ακτ	etwa nicht indeed not erinnerst dich, do you remember, als when ich I dich you I hin trieb, I drove down, und and du you gereinigt habend having brushed
[115]	εὖ ^{Adv} ποτε ^{κιγκλίζευ} ^{ImpAkt} καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtG} δρυὸς ^G εἴχεο ^{ImpM/P} τήνας; ^A ^{Pr}	gut well einst riegeltest once you latched und and der the Eiche oak hieltest du you held jene; those;
[116]	τοῦτο ^N πρ μὲν ^{Pt} οὐ ^{Pt} μέ ^{μναμ} . ^{PerM/P} ὅκα ^{Kon} μάν ^{Pt} ποκα ^{Adv} τεῖδε ^{Adv} τὸ ^A ^{Pr} δῆσας ^N πρ ακτ	dieses this zwar indeed nicht not erinnere ich. I remember. wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
[117]	Εὐμάρας ^G ἐκά ^{θηρε} ^{AorAkt} καλῶς ^{Adv} μάλα , ^{Adv} τοῦτο ^N πρ γ ^{Pt} ἰσαμι. ^{PräAkt}	der Eumara of Eumaras reinigte he cleanned gut well sehr, very, dies this ja at least weiß ich. I know.
[118]	ἥ ^{Pt} δῆ ^{Pt} τις ^N πρ Μόρ ^{σων} ^N πι κραίνεται. ^{PräM/P} ἥνούχι ^{Pt} παρήσθευ ; ^{ImpAkt}	ja in der Tat jemand a certain Morson Morson wird erbittert: is embittered. ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;
[119]	σκίλλας ^A ἰών ^N πρ γραίας ^{AdjG} ἀπό ^{Prp} σάματος ^G αὐτίκα ^{Adv} τίλλειν. ^{PräAktInf}	Skille zwiebeln squills gehend going der Alten old von from Grab hügel tomb sogleich straightway pflücken. to pluck.
[120]	κὴγὼ ^{KonN} πρ μάν ^{Pt} κνίζω ^{PräAkt} Μόρ ^{σων} ^A τινά. ^A ^{Pr} καὶ ^{Kon} τὸ ^N πρ δὲ ^{Pt} λεύσσεις. ^{PräAkt}	und ich and I ja at least reize I scratch Morson Morson irgend einen. someone. und and du you aber but blickst. you look.
[121]	ἐνθῶν ^N πρ τὰν ^{ArtA} κυκλάμινον ^A ὄρυσσέ ^{PräAktImv} νυν ^{Adv} ἐξ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} λεντα. ^A	hinein gelegt having put in die the Cyclame cyclamen grabe dig nun now in into den the Alentus. Alentas.

[122] Ἰμέρα ^N	ἀνθ. ^{Prp}	ὕδατος ^G	ῥεῖτω ^{PräAktImv}	γάλα, ^N	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	Κράθι ^D
Himera	statt des instead of	Wassers water	fieße let flow	Milch, milk,	und and	du you	aber but	Krathis Krathis
[123] οἶνω ^D	πορφύροις, ^{AdjD}	τὰ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	τ' ^{Pt} οἴσυα ^N	καρπὸν ^A ἐνείκαλ.			
mit Wein with wine	purpur farbenen, purple,	die the	aber but	auch and	Weiden osiers	Frucht fruit	bringen. might bear.	
[124] ῥείτω ^{PräAktImv}	χα ^{KonArtN}	Συβαρίτις ^N	ἐμίν ^D	μέλι, ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πότορθρον ^N	
fieße let flow	und die and the	Sybaris Sybaritis	mir to me	Honig, honey,	und and	das the	Tür pfosten drinking vessel	
[125] ἀ ^{ArtN} παις ^N	ἀνθ. ^{Prp}	ὕδατος ^G	τὰ ^{ArtD}	κάλπιδι ^D	κηρία ^A			
das the	Mädchen child	statt des instead of	Wassers water	in der the	Wasser kanne pitcher	Waben honeycombs	tauche. let dip.	
[126] ταὶ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἐμαι ^{AdjN}	κύτισόν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αἴγιλον ^A	αἴγες ^N ἐδοντι,	PräAkt
die the	zwar at least	meine my	Kytisos laburnum	und and	auch also	Stein eiche holm oak	Ziegen goats	essen, eat,
[127] καὶ ^{Kon}	σχινοῦν ^A	πατέοντι ^{PräAkt}		καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	κομάροισι ^D	κέχυνται.	PerM/P
und and	Mastix mastic	fressen they graze		und and	in in	Erdbeer bäumen arbutus	sind ausgebreitet. are spread.	
[128] ταῖσι ^{ArtD}	δέ ^{Pt}	ἐμαι ^{AdjD}	όιεσσι ^D	πάρεστι ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	ἀ ^{ArtN}	μελίτεια ^N	
den to the	aber but	meinen my	Mutterschafen sheep	ist vorhanden is present	zwar at least	der the	Honig klee melilot	
[129] φέρβεσθαι ^{PräM/PlInf}	πολλὸς ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ώς ^{Kon}	ρόδα ^A	κίσθος ^N ἐπανθεῖ.	PräAkt	
sich nähren, to be fed,	reichlich much	aber but	und and	wie as	Rosen roses	Zistros cistus	blüht. blooms.	
[130] οὐκ ^{Pt}	ἔραμ ^{PräM/P}	Ἀλκίππα ^G	ὅτι ^{Kon}	με ^A _{Pr}	πρῶν ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	ἔφιλασε ^{ImpAkt}	
nicht not	liebe ich I am in love	der Alkippa, Alkippa,	weil because	mich me	vorhin beforetime	nicht not	küsste did kiss	
[131] τῶν ^{ArtG}	ῶτων ^G	καθελοῖστ, ^N	ΑορAkt	ὅκα ^{Kon}	οἱ ^D _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	φάσσαν ^A ἐδώκα.	AorSAkt
der of the	Ohren ears	abgenommen habend, having taken off,	als when	ihr to her	die the	Turteltaube wood pigeon	gab ich. I gave.	
[132] ἀλλά ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	Εὔμηδες ^A	ἔραμαι ^{PräM/P}	μέγα. ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt} ὅκ ^{Kon}	αὐτῷ ^D _{Pr}	
sondern but	ich I	Eumedes Eumedes	liebe I am in love	sehr- greatly.	und and	denn for	wenn when	ihm to him
[133] τὰν ^{ArtA}	σύριγγα ^A	ῶρεξα, ^{AorAkt}	καλόν ^{AdjA}	τί ^A _{Pr}	με ^A _{Pr}	κάρτ ^{·Adv}	ἔφιλασεν. ^{AorAkt}	
die the	Rohr flöte pipe	reichte, I stretched out,	schön es fair	etwas something	mich me	sehr very	küsste. he kissed.	
[134] οὐ ^{Pt}	θεμιτὸν ^{AdjN}	λάκων ^N	ποτέ ^{·Adv}	ἀηδόνα ^A	κίσσας ^A	ἐρίσδειν, ^{PräAktInf}		
nicht not	erlaubt lawful	dem Lakon Lacon	je ever	Nachtigall nightingale	Efeu bekränzt with ivy	zu wettefern, to vie,		
[135] οὐδέ ^{Kon}	ἔποια ^A	παῖς ^A	κύκνοισι ^D	τὺ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt} ω ^{ij}	τάλαν ^{AdjV}	ἐσσοὶ ^{PräAkt}	φιλεχθήσει ^{AdjN}
noch nor	Wiedehopfes hoopoes	mit Schwänen- with swans-	du you	aber but	o	Unglücklicher wretch	bist you are	verhasst. hateful.

[136]	παύσα	σθαι	AorM/PlInf	κέλο	μαι	PräM/P	τὸν	ArtA	ποιμένα.	A	τὶν	Pr	δὲ	Pt	Κο	μάτα	A		
	aufzu hören to cease			fordere ich I bid			den	the	Hirten. shepherd.		den	him	aber	but	Komatas	Comatas			
[137]	δωρεῖ	ταῖ	PräM/P	Μόρ	σων	N	τὰν	ArtA	ἀμνίδα.	A	καὶ	Kon	τὺ	N	Pr	δὲ	Pt	Θύσας	N
	beschenkt gives as a gift			Morson	Morson		die	the	Lamm junges- lamb-		und	and	du	you	aber	but	geopfert habend having sacrificed		
[138]	ταῖς	ArtD	Νύμ	φαις	D	Μόρ	σωντ	D	καλὸν	AdjA	κρέας	A	αὐτίκα	Adv				πέμψον.	AorAktImv
	den to the		Nymphen Nymphs		dem Morson		gut es good		Fleisch meat		sofort at once							sende. send.	
[139]	πεμψῶ	FuAkt		ναι	Pt	τὸν	ArtA	Πᾶνα.	A	φρι	μάσσεο	PräM/PlImv	πᾶσα	AdjN	τρα	γίσκων	G		
	ich werde senden I will send			ja		den	the	Pan. Pan.		schnaube snort		jede	all		der Ziegen kinder of kids				
[140]	νῦν	Adv	ἀγέ	λα-	N	κὴ	γῶ	KonN	Pr	γὰρ	Pt	ἴδ	AorAktImv	ώς	Kon	μέγα	Adv	τοῦτο	N
	jetzt now		Herde: herd:		und ich and I		denn for		siehe look		wie how	sehr greatly	dies this		werde auslachen I will laugh aloud				
[141]	κατ	Prp		τῷ	ArtG	Λάκω	νος	G	τῷ	ArtG	ποιμένος,	G	ὅτι	Kon	πόκ	'Adv	ηδη	Adv	
	gegen down against		des of the		Lakon Lacon		des of the		Hirten, shepherd,		dass that		einst once				schon already		
[142]	ἀνυσά	μαν	AorAkt	τὰν	ArtA	ἀμνόν.	A	ἐς	Prp	ώρανὸν	A	ύμμιν	D	Pr	ἀλεῦμαι.	PräM/P			
	vollbrachte ich I accomplished		die the	Lamm- lamb-	in into	Himmel sky				euch to you all		strebe ich. I wander.							
[143]	αἴγες	N	ἐ	μαι	AdjN	θαρ	σεῖτε	PräAktImv	κε	ρούτιδες.	AdjN	αὔριον	Adv	ύμμε	A	Pr			
	Ziegen goats		meine my		seid zuversichtlich take heart				behorned- horned ones.		morgen tomorrow		euch you all						
[144]	πάσας	AdjA	ἐ	γὼ	N	Pr	λου	σῶ	FuAkt	Συβα	ρίτιδος	AdjG	ἔνδοθι	Adv	λίμνας.	A			
	alle all		ich I		werde baden will bathe		der Sybaris of Sybaritis			innen within		Teiche. pools.							
[145]	οὗτος	N	Pr	ό	ArtN	Λευκίτας	N	ό	ArtN	κορυπτίλος,	AdjN	εἰ	Kon	τὶν	A	Pr	όχευσεῖς	FuAkt	
	dieser this		der the	Leukitas		der the	Kopf stoßend, crest headed,			wenn if	irgend eine someone	besteigen will cover							
[146]	τὰν	ArtG	αι	γῶν,	G	φλασ	σῶ	FuAkt	τυ	A	Pr	πρὶν	Adv	η	Kon	γ	Pt	έμε	A
	der of the	Ziegen, goats,		peitsche ich I will whip		dich you		ehe before		als than	at least	mich me						schön opfern to sacrifice fairly	
[147]	ταῖς	ArtD	Νύμ	φαις	D	τὰν	ArtA	ἀμνόν.	A	ό	ArtN	ο	Pt	αῦ	Adv	πάλιν.	Adv	ἀλλα	Kon
	den to the	Nymphen Nymphs		die the	Lamm. lamb.	der the	aber but	wieder again		erneut. again.		doch but				möchte ich werden, might I become,			
[148]	αι	Kon	μή	Pt	τυ	A	Pr	φλάσ	σαιμι,	AorAktOp	Με	λάνθιος	N	ἀντὶ	Prp	Κο	μάτα.	G	
	wenn if		nicht not	dich you			peitschte ich, I might whip,		Melanthios Melanthios		statt instead of		Komatas.					Comatas.	

Gedicht 6

ΒΟΥΚΟΛΙΑΣΤΑΙ ΔÁΦΝΙΣ ΚΑΙ ΔΑΜΟΙΤΑΣ

[1] Δαμοίτας ^N χώ KonArtN	Δάφνις ^N ὁ ArtN	βουκόλος ^N	εἰς ^{Prp} ἐνα ^{AdjA}	χῶρον ^A	
Damoitas Damoitas	und der and the	Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt cowherd	in into ein into
[2] τὰν ^{ArtA} ἀγέλαν ^A πόκ ^{Adv} Ἀρατε ^N συνάγαγον ^{AorSAkt}	ἡ ^{ImpAkt}	δ ^{Pt} ὁ ArtN	μὲν ^{Pt}	αὐτῶν ^G Pr	
die the the	Herde herd herd	einst once once	Arate Aratus	versammelten: they brought together.	von denen was of whom was
[3] πυρρός, ^{AdjN} ὁ ArtN	δ ^{Pt} ἡμιγένειος ^{AdjN}	ἐπι ^{Prp} κράνων ^A δέ ^{Pt} τιν ^A Pr	ἄμφω ^{DuN} Pr		
rötlich, red haired, red haired,	der the the	aber but but	halb stammig. half bred.	an upon upon	Quelle spring spring
[4] ἔζόμενοι ^N θέρεος ^G μέσω ^{AdjD}	ἡματι ^D	τοιάδε ^A οἱ εἰδον. ^{ImpAkt}			
sitzend sitting sitting	des Sommers of summer	in the middle in the middle	Tag day day	solche such things such things	sangen. they sang.
[5] πράτος ^{AdjN}	δ ^{Pt} ἀρξατο ^{AorAkt}	Δάφνις, ^N επει ^{Kon} καὶ ^{Kon} πράτος ^{AdjN}	ερισδε ^{PrAkt}		
zuerst first first	aber but but	begann began began	Daphnis, Daphnis,	weil since since	auch and and
[6] βάλλει ^{PrAkt} τοι ^{Pt} Πολύφαμε ^V τὸ ^{ArtA} ποιμνιον ^A ἀτει ^{ArtN} Γαλάτεια ^N					
wirft throws throws	dir at least at least	Polyphem Polyphemus Polyphemus	das the the	herde flock flock	die the the
[7] μάλοισιν ^D δυσέρωτα ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} αἰπόλον ^A ἄνδρα ^A καλεῦσα ^N AorAkt					
mit Äpfeln, with apples, with apples,	schmerzlich verliebt hard in love	den the the	Ziegen hirten goatherd	Mann man man	rufend. having called.
[8] καὶ ^{Kon} τού ^N νιν ^A οὐ ^{Pt} ποθόρησθα ^{PerM/P} τάλαν ^{AdjV} τάλαν ^{AdjV} ἀλλὰ ^{Kon} κάθησαι ^{PerM/P}					
und and and	du ihm you him	nicht not not	bemerkst you have seen you have seen	Unglücklicher wretch wretch	sondern but but
[9] ἀδέα ^{AdjA} συρίσδων. ^N πάλιν ^{Adv} ἄδει ^N εἰδε ^{AorAktImv} τὰν ^{ArtA} κύνα ^A βάλλει ^{PrAkt}					
süß sweetly sweetly	pfeifend. piping.	wieder again again	diese here here	siehe look look	den the the
[10] ἄ ^N τοι ^D τάν ^{ArtG} ὄιων ^G ἔπειται ^{PrM/P} σκοπός ^N ἄ ^{ArtN} δέ ^{Pt} βαύσοδει ^{PrAkt}					
die dir which at least	der of the of the	Schafe sheep sheep	folgt follows follows	Wächter-watcher- watcher-	die she she
[11] εἰς ^{Prp} ἄλα ^A δερκομένα ^A πάλιν ^{ArtN} δέ ^{Pt} νιν ^A καλὰ ^{AdjN} κύματα ^N φαίνει ^{PrAkt}					
ins into into	Meer sea sea	schauend, looking, looking,	die the the	sie her her	Wellen waves waves
[12] ἄσυχα ^{Adv} καχλάζοντα ^A ἐπι ^{Prp} αἰγιαλοῖο ^G θέοισαν. ^A πράκτο ^{PrAkt}					
leise softly softly	gurgelnd gurgling gurgling	am upon upon	Strand of shore of shore	laufend. running.	zeigen show show
[13] φράζεο ^{PrM/Plmv} μὴ ^{Pt} τὰς ^{ArtG} παιδὸς ^G ἐπι ^{Prp} κνάμαισιν ^D ὁρούσῃ ^D πράκτο ^{PrM/P}					
hüte dich watch watch	nicht not not	des of the of the	Mädchen girl girl	auf upon upon	Schienebeinen shins shins
					springend leaping leaping

[14]	ἐξ^{Prp} ἀλὸς^G	aus des Meeres sea	ἐρχομένης^A PräM/P	kommende, coming,	κατὰ^{Prp}	entlang down upon	δὲ^{Pt}	aber but	χρόα^A	Haut skin	καλὸν^{AdjA}	schön fair	ἀμύξη.^{AorAktKnj}	zerkratze. you may scratch.
[15]	αὐτή^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}	die she	αὐτόθε^{Adv}	dort on the spot	τοι^D πρ	dir at least	δια^{Pr} θρύπτεται,^{PräM/P}	zerbricht, is worn through,	ὡς^{Kon}	wie as	ἀπ^{.Prp}	von from	ἀκάνθας^G	Dornen thorns
[16]	ταὶ^{ArtN} καπυραὶ^{AdjN}	die the fiebrigen sun parched	χαῖ^N ταὶ^N τὸ^{ArtN}	Haare, locks, die the	καλὸν^{AdjN}	schöne fair	θέρος^N	Sommerzeit summer	ἀνίκα^{Adv}	sobald when	φρύγει.^{PräAkt}	brät· paches·		
[17]	καὶ^{Kon} φεύγει^{PräAkt}	und and flieht flees	φιλέοντα^A PräAkt	Liebenden loving one	καὶ^{Kon} οὐ^{Pt}	und and nicht not	φιλέοντα^A PräAkt	Liebenden loving one	δι^I ὥκει,^{PräAkt}	verfolgt, pursues,				
[18]	καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀπὸ^{Prp} γραμμᾶς^G	und and den the vom from Pfad line	κινεῖ^{PräAkt}	bewegt moves	λίθον.^A	Stein-stone·	ἡ^{Pt}	ja indeed	γὰρ^{Pt} εἰρωτι^D	denn for der Liebe by love				
[19]	πολλάκις^{Adv} ὡςⁱ Πολύ^V φαμε^V τὰ^{ArtN}	oft often o O Polyphemus	μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjN}	nicht not schönen fine	καλὰ^{AdjN}	schön fine	πέφανται.^{PerM/P}	erschienen sind. have appeared.						
[20]	τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp}	darauf aber auf to him but in reply	Δαμοί^N τας^N	Damota Damoitas	ἀνεβάλλετο^{ImpM/P}	hob an was taking up	καὶ^{Kon} τάδε^A Pr	und and dieses these	εἰδεν.^{ImpAkt}	sang. sang.				
[21]	εἶδον^{AorSAkt}	sah I saw	ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA}	ja yes den the	Πᾶνα,^A τὸ^{ArtA}	Pan, Pan, das the	ποίμνιον^A	Herde flock	ἀνίκ^{Kon} εἰβαλλει,^{ImpAkt}	als when warf, he was pelting,				
[22]	κοὐ^{KonPt} μ^A πρ	und nicht and not mich me	ἔλαθε^{,AorAkt}	entging, escaped,	οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA}	nicht, no, den the	μὴν^{AdjA}	meinen my	ἔνα^{AdjA}	einen one den the	τὸν^{ArtA} γλυκύν,^{AdjA}	süßen, sweet, dem to whom indeed	ὅρημι^{PräAkt}	ich schaue I behold
[23]	ἐς^{Prp} τέλος.^A	zu into Ende-end-	αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN}	aber but der the	μάντις^N ὁ^{ArtN}	Seher seer der the	Τήλεμος^N	Telemos	ἐχθρός^A ἄγορεύων^N	feinde hostily redend speaking	πραAkt			
[24]	ἐχθρὰ^{AdjA} φέροι^{PräAktKnj}	feinde hostile things	ποτὶ^{Prp}	zu toward	οἴκου,^A ὅ	Haus, house,	πιω^{Kon}	damit so that	τεκέεσσι^D φυ	Kindern to children	λάσσοι.^{PräAktKnj}	bewahre er. he might guard.		
[25]	ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon}	sondern but und and	αὐτὸς^{AdjN}	selbst myself	ἐγώ^N Pr	ich I	κνίζων^N PräAkt	reizend teasing	πάλιν^{Adv}	wieder again	οὐ^{Pt} πιθόρημι^{PräAkt}	nicht not bemerke ich, I see,		
[26]	ἀλλά^{Kon} ἄλλαν^{AdjA}	sondern but andere another	τινὰ^A Pr	irgend eine some	φαμὶ^{PräAkt}	sage ich I say	γυναῖκ^A	Frau woman	ἔχει^{ImpAkt}	hatte· he was holding·	ἄ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἱ^N οὐσα^N	die the aber but hörend hearing		
[27]	ζαλοῖ^{PräAkt}	benedikt she envies	μ^A πρ	mich me	ωςⁱ Παιανὸν^V	o Paian	καὶ^{Kon} τάκεται,^{PräM/P}	schmilzt, she melts,	ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} θαλάσσας^G	aus out of aber but des Meeres sea				

[42] τόσσος' Adja	εἰ πῶν N	AorSAkt	τὸν ArtA	Δάφνιν ^A	ὁ ArtN	Δαμοί ^A	τας ^N	ἐφί λησε, AorAkt
so viel so much	gesagt habend having said		den the	Daphnis Daphnis	der the	Damoitas Damoitas		küsste, kissed,
[43] χώ KonArtN	μὲν Pt	τῷ ArtD	σύ ριγγ', D	ὁ ArtN	δὲ Pt	τῷ ArtD	καλὸν ^{AdjA}	αὐλὸν ^A ἐ δωκεν, AorSAkt
und der and the	zwar indeed	ihm to him	Rohrföchte, pipe,	der the	aber but	ihm to him	schönen fair	Flöte flute gab. gave.
[44] αὐλει ^{PräAkt}	Δαμοί ^A	τας, N	σύ ρισδε ^{PräAkt}	δὲ Pt	Δάφνις ^N	ὁ ArtN	βούτας, N	
flöteite played pipe	Damoitas, Damoitas,		piffl piped	aber but	Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt, herdsman,	
[45] ὥρχευντ' ImpM/P	ἐν Prp	μαλα κᾶ ^{AdjD}	ταὶ ArtN	πόρτιες ^N	αὐτίκα ^{Adv}	ποίᾳ D		
tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the	Färsen heifers	sofort straightway	Gras. grass.		
[46] νίκη ^N	μὰν Pt	οὐ δάλλος, Adv	ἀ νήσσα τοι ^{AdjN}	δ · Pt	ἐγέ νοντο, AorSAkt			
Sieg victory	gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.			

Gedicht 7

Θαλύσια

[1] Ἡς Pt	χρόνος ^N	ἀνίκ' Kon	ἐ γώ N	Pr	τε Pt	καὶ Kon	Εὔκριτος ^N	ἐς Prp	τὸν ArtA	· Α λεντα ^A
da there was	Zeit time	als when	ich I	und and	und and	auch also	Eukritos Eukritos	in into	den the	Alentos Alentas
[2] εἵρπομες ^{ImpAkt}	ἐκ Prp	πόλι ος, G	σὺν Prp	καὶ Kon	τρίτος ^{AdjN}	ἀ μίν D	Pr	· Α μύντας ^{.N}		
gingen wir we were going	aus out of	Stadt, city,	mit with	auch and	dritter third	uns with us		Amyntas· Amyntas·		
[3] τῷ ArtD	Δη οῖ ^D	γὰρ Pt	ἐ τευχε ^{ImpAkt}	θα λύσια ^A	καὶ Kon	Φρασί δαμος ^N				
der to the	Demeter Demeter	denn for	bereitete was preparing	Erntedank harvest rites	und and	und and	Phrasidasmos Phrasidasmas			
[4] κάντιγέ νης, KonN	δύο ^{AdjN}	τέκνα ^N	λυ κωπέος, G	εὶ Kon	τι N	περ Pt	ἐ σθλὸν ^{AdjN}			
und Antigenes, and Antigenes,	zwei two	Kinder children	des Lykopes, of Lycopes,	wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good			
[5] χαῶν ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	ἐπά νωθεν, Adv	ἀ πὸ Prp	κλυτί ας ^G	τε Pt	καὶ Kon	αύτῶ G	Pr		
edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from	Klytias Klytia	und and	auch also	ihrer selbst of him self			
[6] Χάλκω νος, G	Βού ριναν ^A	ος N	ἐκ Prp	ποδὸς ^G	ἀνυσε ^{AorSAkt}	κράναν ^A				
Chalkons, of Chalcon,	Bourina	der who	aus from	Fuß foot	vollbrachte accomplished	Quelle spring				
[7] εὖ Adv	ἐνε ρεισάμε νος ^N	AorMed	πέ τρα D	γόνυ. A	ταὶ ArtN	δὲ Pt	παρ · Prp	αύτὰν ^A	Pr	
gut well	angedrückt habend having leaned		an Fels on rock	Knie- knee-	die the	aber but	bei beside	ihr her		
[8] αἴγει ροι N	πτελέ αι N	τε Pt	ἐ ύσκιον ^{AdjA}	ἄλσος ^A	ύ φαινον, ImpAkt					
Schwarz Pappeln black poplars	Ulmen elms	und and	wohl schattig es well shaded	Hain grove		webten, were weaving,				

[9]	χλωροῖσιν AdjD	πετάλοισιν D	κατηρεψέ ες AdjN	κομώσαι. N	Präm/P
	mit grünen with green	Blättern leaves	über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.	
[10]	κούπω KonPt	τὰν ArtA	μεσάταν AdjA	όδὸν A	ἀνυμες, ImpAkt
	und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost	Straße road	vollbrachten wir, we had accomplished,
					nicht einmal nor
				οὐδὲ KonPt	τὸ ArtN
				das	σῆμα N
				the	Grab mal tomb
[11]	ἀμίν D	τὸ ArtN	Βρασίλα N	κατεφαίνετο, ImpM/P	καὶ Kon
	uns to us	das the	Brasila Brasila	zeigte sich, was appearing,	und and
				τὸν ArtA	ὁδίταν A
				den the	Wanderer wayfarer
[12]	έσθλὸν AdjA	σὺν Prp	Μοίσαισιν D	Κυδωνικὸν AdjA	εὔρομες AorSAkt
	edelen noble	mit with	Musen Muses	kydonischen Cydonian	fanden wir we found
					Mann, man,
[13]	οὕνομα N	μὲν Pt	Λυκίδαν, A	ἥτις ImpAkt	δέ Pt
	mit Namen name	zwar indeed	Lycidas,	war he was	aber but
				Ziegen hirt, goatherd,	Ziegen hirt, goatherd
				οὐδέ KonPt	κέ Pt
				nicht einmal not even	wohl at least
				jemand anyone	ihm him
[14]	ἡγνοί ησεν	AorAkt	ἰδών, N	ἐπει Kon	αἴπολω D
	missachtete would have failed to recognize		gesehen habend, having seen,	da since	ξέοχ Adv
				Ziegen hirten to a goatherd	außer ordentlich distinctly
					glich. he resembled.
[15]	ἐκ Prp	μὲν Pt	γάρ Pt	λασίοιο AdjG	δασύτριχος AdjN
	aus out of	zwar indeed	denn for	zottigen shaggy	busch haarig thick haired
					hatte he had
					Bockes of goat
[16]	κνακὸν AdjA	δέρμα A	ῷμοισιν D	νέας AdjG	ταμίσιο G
	rötlich es scraped	Fell skin	auf Schultern on shoulders	jung er of new	Gerbers of carver
					zum Trinken, for drinking,
[17]	ἀμφὶ Prp	δέ Pt	οἱ D	στήθεσσιν D	γέρων AdjN
	um around	aber but	Pr	Brust korben chests	alt er old
					war geschnürt was fastened
					Mantel robe
[18]	ζωστῆρι D	πλακερῶ , AdjD	ροικὰν AdjA	δέ Pt	ἔχεν ImpAkt
	mit Gürtel with girdle	geflochtenem, plaited,	knorriegen gnarled	aber but	hielt er he held
					Wild olive wild olive
[19]	δεξιτερᾷ AdjD	κορύναν. A	καὶ Kon	μι A	ἀτρέμας Adv
	mit rechter with right hand	Keule. club.	und and	Pr	still gently
					sprach er he said
					gereinigt habend having smoothed
[20]	ὅμματι D	μειδιόωντι D	γέλως N	δέ Pt	οἱ D
	mit Auge with eye	lächelndem, smiling,	lachen laughter	aber but	ihm to him
					hielt sich was held
					Lippen- lips-
[21]	" Σιμίχιδα , V	πά Adv	δὴ Pt	τὸ ArtN	μεσαμέριον N
	"Simichidas, "Simichidas,	wohin where	denn indeed	den the	Mittag midday
					Füße feet
					ziehst du, you drag,
[22]	ἀνίκα Kon	δὴ Pt	καὶ Kon	σαῦρος N	ἐν Prp
	wann when	ja indeed	doch even	Eidechse lizard	in in
					Stein wällen stone fences
					schläft, sleeps,

[23]	οὐδέ KonPt	ἐπιτυμβίδιαι AdjN	κορυδαλλίδες N	ἡλαίνοντι; PräAkt	nicht einmal nor	grab nahe by the tomb	Lerchen larks	schweifen; flit;
[24]	ἢ Pt	μετὰ Prp	δαῖτα A	κλητὸς AdjN	ἐπείγεαι; PräM/P	ἢ Kon	τινος G Pr	ἀστῶν G
	oder truly	nach to a	Mahl feast	geladen invited	beeilst du dich; you hasten;	oder or	eines of some	Bürgers townsmen
[25]	λανὸν A	ἐπι Prp	θρώσκεις; PräAkt	ὡς Kon	τοι D Pr	ποσὶ D	νισσομένοιο G	PräM/P
	Wolle wool	auf upon	springst du; you leap;	wie how	dir for you	Füßen with feet	gehenden of going	
[26]	πᾶσα AdjN	λίθος N	πταίοισα N	PräAkt	ποτ Prp	ἀρβυλίδεσσιν D	άειδει. "	PräAkt
	jeder every	Stein stone	stolpernd striking	an against	Stiefeletten boots	singt."	singt."	
[27]	τὸν A Pr	δέ Pt	ἐγὼ N Pr	ἀμείφθην AorM/P	"Λυκίδα V	φίλε, AdjV	φαντί PräAkt	τού A Pr
	den him	aber but	ich I	antwortete· replied·	"Lykidas	Freund, dear,	sagen they say	dich you
					"Lycidas			alle all
[28]	συριγκτὰν A	ἔμεναι PräAktInf	μέγ Adv	ὑπερίοχον AdjA	ἐν Prp	τε Pt	νομεῦσιν D	
	Rohrfeifer piper	zu sein to be	sehr greatly	überlegenen preeminent	bei among	und and	Hirten herdsman	
[29]	ἐν Prp	τέ Pt	άμητήρεσσι. D	τὸ ArtN	δὴ Pt	μάλα Adv	θυμὸν A	ἰαίνει PräAkt
	bei auch among	and	Schnittern. reapers.	das this	ja indeed	sehr very	Sinn heart	erfreut soothes
[30]	ἀμέτερον A Pr	καὶ Kon	τοι Pt	κατ · Prp	ἐμὸν AdjA	νόον A	ἰσοφαρίζειν PräAktInf	
	unser es· our·	und and	dir ja indeed	nach according to	meinen my	Sinn mind	gleich zu sein to match	
[31]	ἐλπομαι. PräM/P	ἀ ArtN	δέ Pt	օδὸς N	ἄδει N Pr	θαλυσιάς G	ἢ Pt	γάρ Pt
	hoffe ich. I expect.	die the	aber but	Straße road	diese this	des Ernte festes· of Thalysia·	ja truly	denn for
								Gefährten companions
[32]	ἀνέρες N	εὔπεπλω AdjD	Δαμάτερι D	δαῖτα A	τε	λεῦντι D		ΠρäAkt
	Männer men	schön gewandet er well ploughed	Demeter to Demeter	Mahl feast	vollendend er	performing		
[33]	ὅλβω D	ἀπαρχόμενοι N	μάλα Adv	γάρ Pt	σφιστοί D	πίονι AdjD	μέτρω D	
	mit Glück with prosperity	erstlings opfernd seiend· offering first fruits·	sehr very	denn for	ihnen to them	reichen rich	Maß measure	
[34]	ἀ ArtN	δαιμονίων N	εὗκριθον AdjA	ἀνεπλήρωσεν AorAkt	ἀλωάν. A			
	der the daimon	Daimon divinity	gersten reich barley rich	füllte filled up	Dresch platz. threshing floor.			
[35]	ἀλλ Kon	ἄγε PräAktImv	δῆ Pt	ξυνά AdjN	γάρ Pt	οδός , N	ξυνά AdjN	δὲ Pt
	aber but	kommt come	nun, now,	gemeinsam shared	denn for	Weg, road,	gemeinsam shared	aber but
								und and
								Morgenröte, dawn,
[36]	βουκολιασδώ M	μεσθα PräM/PKj	τάχ Adv	ώτερος AdjN	ἄλλον AdjA	όνασει. FuAkt		
	bucolicieren wir· let us sing bucolic·		bald soon	der eine either	den anderen the other	wird nützen.		will benefit.

[37]	καὶ Kon γὰρ Pt ἐ γώ N Pr Μοι Kon σᾶν G καπυ AdjA ρὸν AdjA στόμα, A κήμε KonA πρ λέ γοντι PräAkt	und and denn for ich I der Musen of Muses fieber ig sunburnt Mund, mouth, und mich and me sagen to speaking
[38]	πάντες N Pr ἀ οιδὸν A ἄ ριστον. AdjA ἐ γώ N Pr δὲ Pt τις N Pr οὐ Pt ταχυ πειθής, AdjN	alle all Sänger singer besten best- ich I aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
[39]	οὐ Pt Δᾶν. V οὐ Pt γάρ Pt πω Pt κατ' Prp ἐ μὸν AdjA νόον A οὔτε Kon τὸν ArtA ἐσθλὸν AdjA	nicht not by Zeus. Dan- nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my Sinn mind weder neither den the edlen noble
[40]	Σικελί δαν ^A νί κημι PräAkt τὸν ArtA ἐκ Prp Σάμω G οὔτε Kon Φιλητᾶν A	Sikeliden Sicelidas besiege ich I conquer den the aus out of Samos Samos noch nor Philitas Philitas
[41]	ἀεί δων, N PräAkt βάτρα χος ^N δὲ Pt ποτ Adv ἀκρίδας A ῶς Kon τις N Pr ἐ ρίσδω. " PräAkt	singend, singing, Frosch frog aber but einst once Heuschrecken locusts wie as jemand someone wetteifere." I vie."
[42]	ῶς Adv ἔφα μαν ImpAkt ἐπί ταδες. Adv ὁ ArtN δ Pt αιπόλοις N ἀδὺ Adv γε λάσσας, N PerAkt	so thus sagte ich we said darauf-attentively. der the aber but Ziegenhirte goatherd süß sweetly gelacht habend, having laughed,
[43]	" τάν ArtA τοι" D Pr ἐ ψα AorSAkt " κορύ ναν ^A δω ρύττομαι, PräM/P ούνεκεν Kon ἐσσι PräAkt	"die this to dir" "this to you" sagte he said "Keule club fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are
[44]	πᾶν AdjA ἐπ · Prp ἀ λαθεί φ ^D πε πλασμένον A PerM/P ἐκ Prp Διὸς G ἔρυος. A	alles wholly in upon Wahrheit truth geformt having been formed aus out of des Zeus of Zeus Spross. shoot.
[45]	ῶς Kon μοι D Pr καὶ Kon τέ κτων N μέγ Adv ἀ πέχθεται, PräM/P ὅστις N Pr ἐ ρευνῆ PräAkt	so so mir to me auch and Zimmermann craftsman sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
[46]	ἴσον AdjA ὄ ρευς ^G κορυ φ ^D τελέ σαι AorInfAkt δόμον A εύρυμέ δοντος, AdjG	gleich equal des Berges of mountain Gipfel to peak zu vollenden to complete Haus house weit räumigen, of wide middle,
[47]	καὶ Kon Μοι σᾶν ^G ὄρ νιχες, N օ σοι ^N Pr ποτὶ Prp Χιον A ἀ οιδὸν A	und and der Musen of Muses Vögel, birds, welche whoever zu toward Chios Chios Sänger singer
[48]	ἀντία Adv κοκκύ ζοντες ^N PräAkt ἐ τώσια AdjA μοχθί ζοντι PräAkt	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
[49]	ἀλλ Kon ἄγε PräAktImv βουκολι κας ^{AdjG} ταχέ ως ^{Adv} ἀρ χώμεθ ['] PräM/PKnj ἀ οιδᾶς, G	doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin des Gesangs, of song,
[50]	Σιμιχί δα· V κή γώ KonN Pr μέν , Pt օ ρη ^A φίλος, AdjN εἰ Kon τοι D Pr ἀ ρέσκει PräAkt	Simichidas Simichidas und ich and I zwar indeed, Berge mountains Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases

[51]	τοῦθ' A	πρόν Pr	τιν Pr	πρᾶv Adv	ἐν Prp	ὅρει D	τὸ ArtA	μελύ δριον^A	ἐξεπόνασσα.	AorAkt
	dies this	was what	irgend ever	gestern formerly	in in	dem Berge mountain	das the	Liedlein little melody	ausarbeitete ich."	I worked out."
[52]	Ἐσσεται	FuM/P	Ἀγεά νακτι^D	κα λός AdjN	πλόος N	ἐς Prp	Μυτι λήναν, A			
	es wird sein there will be		für Aigeanakten to Aegeanax	schön fair	Fahrt voyage	nach into	Mytilene, Mytilene,			
[53]	χῶταν Kon	ἐφ Prp	ἐσπερί οις AdjD	έρι φοις^D	νότος N	ὑγρὰ AdjA	διώκη PräAkt			
	und wenn when	auf upon	abendlichen evening	Zicklein kids	Süd wind south wind	feuchte wet	verfolgt may drive			
[54]	κύματα, A	χώρι ων KonArtG	ὅτε Kon	ἐπι Prp	ώκεα νῷ D	πόδας^A	ἴσχη, PräAkt			
	Wellen, waves,	und der Örter and Orion	wenn when	auf upon	Ozean ocean	Füße feet	hält, may hold,			
[55]	αἴκεν Kon	τὸν ArtA	Λυκί δαν^A	ὁ πτεύμενον^A	PräM/P	ἐξ Prp	Αφρο δίτας^G			
	wenn etwa if at least	den the	Lykidas Lycidas	beobachtend seiend being watched	aus out of	aus of	Aphrodite of Aphrodite			
[56]	ρύση ται.	AorM/PKnj	θερ μὸς AdjN	γὰρ Pt	ἔρως N	αὐτῷ G	με A	καταίθει.	PräAkt	
	möge befreien: may rescue:		heiß hot	denn for	Liebe love	von ihm of him	mir me	hinab brennt. burns down.		
[57]	χάλκου νες KonN	στορε σεῦντι FuAkt	τὸ ArtA	κύματα A	τάν ArtA	τε Pt	θά λασσαν^A			
	und Eisvögel and halcyons	werden ebnen will strew	die the	Wellen waves	die the	und auch and	See sea			
[58]	τόν ArtA	τε Pt	νό τον^A	τόν ArtA	τ· Pt	εὖρον, A	δις N	ἔσχατα AdjA	φυκία A	κινεῖ. PräAkt
	den the	und auch and	Südwind south wind	den the	und auch and	Ostwind, east wind,	der who	fernsten outermost	See tange seaweeds	bewegt- moves-
[59]	ἀλκύο νες, N	γλαυ και^C	AdjD	Νη ροισι^D	ται ArtN	τε Pt	μά λιστα^{AdvSup}			
	Eisvögel, halcyons,	hell äugigen to gray		Nereiden Nereids	die the	und auch and	am meisten most			
[60]	όρνι χων^G	ἐφί λαθεν, ImpAkt	ο σαις^D	περ Pt	περ Pt	ἐξ Prp	ἀλός G	ἄγρα N		
	der Vögel of birds	lieb waren, were dear,	denen to whom	auch and	ja indeed	aus out of	des Meeres of sea	Jagd. prey.		
[61]	Ἀγεά νακτι^D	πλό ον^A	διζημένω D	PräM/P	ἐς Prp	Μυτι λήναν, A				
	Aigeanakten to Aegeanax	Fahrt voyage	suchendem seeking for	nach into	Mytilene Mytilene					
[62]	ώρια AdjN	πάντα N	γένετο, AorMedOp	καὶ Kon	εύπλοξν AdjA	ὅρμον^A	ἴ κοιτο.	AorM/POp		
	zeit gemäße seasonable	alle all	möge werden, might be,	und and	günstig fahr bar fair sailing	Hafen harbor	erreiche.	might reach.		
[63]	κήγω KonN	τῆνο A	πρ κατ' Prp	ἄμαρ^A	ἀ νήτινον^{AdjA}	ἢ Kon	ροδό εντα^{AdjA}			
	und ich and I	jenen that	hin unter down along	Tag day	ungesponnenen unwreathed	oder or	rosen farbigen rosy			
[64]	ἢ Kon	καὶ Kon	λευκοί ων^G	στέφα νον^A	περί Prp	κρατὶ D	φυ λάσσων N	PräAkt		
	oder or	auch and	weiß veilchen of white violets	Kranz garland	um around	Kopf head	tragend keeping			

[65]	τὸν ^{ArtA} Πτελεατικὸν ^{AdjA}	οἶνον ^A ἀπὸ ^{Prp} κρατῆρος ^G ἀφυξῶ ^{FuAkt}	den the Pteleatichen Pteleatic	Wein wine from	Misch krug bowl abschöpfe ich I will draw off
[66]	πὰρ ^{Prp} πυρὶ ^D κεκλιμένος, ^N _{PerM/P}	κύα μον ^A δέ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἐν ^{Prp} πυρὶ ^D φρυξεῖ. ^{FuAkt}	bei beside Feuer fire having been reclined,	Bohne bean aber but jemand someone im in Feuer fire	wird rösten. will roast.
[67]	χά ^{KonArtN} στιβάς ^N ἐσσεῖται ^{FuM/P} πεπυκασμένα ^N _{PerM/P}	ἔστι ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πᾶχυν ^{AdjA}	und die und die Streu leaf litter wird sein will be	verdichtet having been made thick liegt stands	auf upon dick thick
[68]	κνύζα ^D τε ^{Pt} ἀσφοδέλω ^D τε ^{Pt} πολυγνάμη ^{AdjD} πτω ^{Pt} σελίνῳ ^D	Knyza with pennyroyal und auch Asphodel und auch viel gebogenem und auch Sellerie. with and and with asphodel and and much bending and with celery.			
[69]	καὶ ^{Kon} πίομαι ^{FuM/P} μαλακώς ^{Adv} μεμνημένος ^N _{PerM/P}	Ἀγεάνακτος ^G	und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered	Aigeanakts of Aegeanax	
[70]	αὐταῖσιν ^{AdjD} κυλίκεσσι ^D καὶ ^{Kon} ές ^{Prp} τρύγα ^A χεῖλος ^A ἐρείδων. ^N _{PräAkt}	denselben with the same Bechern cups und and bis into Trub lees Lippe lip lehnend. pressing.			
[71]	αὐλησεῦντι ^{FuAkt} δέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} δύο ^{Adj} ποιμένες, ^N εἰς ^{AdjN} μὲν ^{Pt} Ἄχαρνεύς, ^N	werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two Hirten, shepherds, einer one zwar indeed Acharner, will pipe but but to me two two shepherds, one indeed Acharner,			
[72]	εἷς ^{AdjN} δέ ^{Pt} Λυκωπίτας. ^N ό ^{ArtN} δέ ^{Pt} Τίτυρος ^N ἐγγύθεν ^{Adv} ἀσεῖ, ^{FuAkt}	einer one aber but Lykopitas-Lykopitas der the aber but Tityros Tityros nah nearby wird singen, will sing,			
[73]	ώς ^{Kon} ποκα ^{Adv} ταῖς ^{ArtG} Ξενέας ^G ἡράσσατο ^{ImpM/P} Δάφνις ^N ό ^{ArtN} βούτας, ^N	wie as einst once der of the Xenea Xenea verliebt war fell in love Daphnis Daphnis der the Rinder hirt, cowherd,			
[74]	χώς ^{Kon} ὄρος ^N ἀμφ' ἐπονεῖτο, ^{ImpM/P} καὶ ^{Kon} ώς ^{Kon} δρύες ^N αὐτὸν ^A _{Pr} ἐθρήνευν, ^{ImpAkt}	und wie Berg ringsum mühte sich, was toiling, und and wie how Eichen oaks ihn him beweinten, were lamenting,			
[75]	ἱμέρα ^N αἵτε ^N _{Pr} φύοντι ^D _{PräAkt} παρ ^{Prp} όχθησιν ^D ποταμοῖς ^G	Himera welche who wachsend to the growing an beside Ufern banks des Flusses, of river,			
[76]	εὔτε ^{Kon} χιλών ^N ώς ^{Kon} τις ^N _{Pr} κατετάκετο ^{ImpM/P} μακρὸν ^{AdjA} ὑψό ^{Prp} Αἴμον ^A	als when Schnee snow wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under Haimos Haemus			
[77]	ἢ ^{Kon} Ἀθω ^A ἢ ^{Kon} Ροδόπαν ^A ἢ ^{Kon} Καύκασον ^A ἐσχατῶντα. ^A _{PräM/P}	oder or Athos oder or Rhodope Rhodope oder or Kaukasos Caucasus äußersten. farthest reaching.			
[78]	ἀσεῖ ^{FuAkt} δέ ^{Pt} ώς ^{Kon} ποκ ^{Adv} εἰς ^{δεκτο^{ImpM/P} τὸν^{ArtA} αιπόλον^A εύρεα^{AdjA} λάρναξ^N}	wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the Ziegenhirten goatherd breite broad Lade chest			

[79] ζωὸν ^{AdjA}	ἐόντα ^A	PräAkt	κακαῖσιν ^{AdjD}	ἀτασθαλίαισιν ^D	ἄνακτος, ^G
lebend alive	seiend being	durch schlechten with wicked	Freveln outrages		des Herrn, of lord,
[80] ὡς ^{Kon}	τέ ^{Pt}	νιν ^A	πραι ^{ArtN}	σιμαὶ ^{AdjN}	λειμωνόθε ^{Adv}
wie how	auch and	ihn him	die the	Stumpf nasigen snub nosed	von der Wiese from meadow
					φέρβον ^N
					PräAkt
					ἰοῖσαι ^N
					Präm/P
					gehend going
[81] κέδρον ^A	ἐς ^{Prp}	ἀδεῖαν ^{AdjA}	μαλακοῖς ^{AdjD}	ἄνθεσσι ^D	μέλισσαι, ^N
Zeder cedar	in into	süße sweet	weichen with soft	Blüten blossoms	Bienen, bees,
[82] οὐνεκά ^{Kon}	οἱ ^D	πργλυκὺ ^{AdjN}	Μοῖσα ^N	κατὰ ^{Prp}	στόματος ^G
weil because	ihm to him	süß sweet	Muse Muse	durch down along	χέε ^{AorAkt}
					νέκταρ. ^A
					nectar.
[83] ᾧ ⁱ μακαριστὲ ^{AdjV}	Κομάτα, ^V	τύ ^N	θην ^{Pt}	τάδε ^A	πεπόνθεις, ^{PerAkt}
O o	selig zu nennender blessed	Komatas, Comatas,	du you	wahrlich indeed	diese these
					τερπνὰ ^{AdjA}
					πεπόνθεις, ^{PerAkt}
					hast erlebt, have suffered.
[84] καὶ ^{Kon}	τὺ ^N	πρκατεκλά ^{AdjN}	σθης ^{AorM/P}	ἐς ^{Prp}	λάρνακα, ^A
und and	du	wurdest eingeschlossen	were shut	in into	Lade, chest,
					καὶ ^{Kon}
					τὺ ^N
					μελισσᾶν ^G
					der Bienen
[85] κηρία ^A	φερβόμενος ^N	Präm/P	ἔτος ^A	ῶριον ^{AdjA}	ἔξεπόνασας. ^{AorAkt}
Honigwaben honeycombs	genährt werdend being fed		Jahr year	reif es seasonable	vollbrachtest. you wrought out.
[86] αἴθ ^{Kon}	ἐπ ^{Ptp}	εμεῦ ^G	πρζω ^I	οἰς ^{AdjN}	ἐώφελες ^{AorAkt}
ach wenn would that	auf upon	mir me	lebend among living	mit gezählt counted	είμεν, ^{PräAktInf}
					zu sein, to be,
[87] ὡς ^{Kon}	το ^D	ἐγών ^N	ἐνόμενον ^{ImpAkt}	ἀν ^{Prt}	ώρεα ^A
so so	dir to you	ich I	hütete was pasturing	auf und ab up through	τὰς ^{ArtA}
					καλὰς ^{AdjA}
					αἴγας ^A
					Ziegen goats
[88] φωνᾶς ^G	είσατι ^{ων, N}	PräAkt	τύ ^N	δ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}
der Stimme of voice	lauschend, hearing,		du	aber but	Eichen oaks
				unter under	ἢ ^{Kon}
					ὑπὸ
					Prp
					πεύκαις ^D
					Kiefern pines
[89] ἀδὺ ^{Adv}	μελισδόμενος ^N	Präm/P	κατεκέκλισο ^{PerM/P}	θεῖε ^{AdjV}	Κομάτα. ^V
süß sweetly	singend humming		du lagst nieder you reclined	göttlicher divine	Komatas. Comatas.
[90] χω ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	τόσσ' ^A	εἰπών ^N	ἀπεπαύσατο ^{AorMed}	τὸν ^{ArtA}
und der and the	zwar indeed	so viel so many	gesagt habend having said	hörte auf. ceased.	δε ^{Pt}
					μετ ^{Pt}
					μετ ^{Pt}
					nach after
					αὖθις ^{Adv}
					wiederum again
[91] κήγω ^{KonN}	τοι ^A	ἐφάμαν ^{ImpAkt}	"Λυκίδα ^V	φίλε, ^{AdjV}	πολλὰ ^{AdjA}
und ich and I	dies such	I was saying.	"Lykidas	Freund, dear,	μὲν ^{Pt}
			"Lycidas		ἄλλα ^{AdjA}
					vielles many
					zwar indeed
					anders other
[92] νύμφαι ^N	κήμε ^{KonA}	δι ^{Pt}	δαξαν ^{AorAkt}	ἀν ^{Prt}	ώρεα ^A
Nymphen nymphs	und mich and me		lehren they taught	auf und ab up through	βουκολέοντα ^A
					PräAkt
					weidend herding

[93]	ἐσθλά, AdjA	τά A	που Pt	καὶ Kon	Ζηνὸς G	ἐπὶ Prp	θρόνον A	ἄγαγε AorSAkt	φάμα. N
	gute, good things,	die the	I suppose	und and	des Zeus of Zeus	auf upon	Thron throne	brachte brought	Gerücht. rumor.
[94]	ἀλλὰ Kon	τόγ ArtAPt	ἐκ Prp	πάν AdjG	των Adv	μέγ Adv	ὑπείροχον, AdjA	τοῦ D Pr	γε ραίρειν PräAktInf
	aber but	dies that indeed	aus out of	allen all	sehr greatly	überragend, preeminent,	dem welchen for whom	du you	ehren to honor
[95]	ἀρξεῦμ · FuM/P	ἀλλ Kon	ύπα κουσον, AorAktImv	επει Kon	φίλος AdjN	ἐπλεο ImpAkt	Μοίσαις. "D		
	wir werden beginnen: we shall begin:	aber but	hörte zu, listen,	da since	lieb dear	warst you were	den Muses."		
[96]	Σιμιχί δα D	μὲν Pt	" Ε ρωτες N	ἐπέπταρον. AorAkt	η Pt	γὰρ Pt	ο ArtN	δειλὸς AdjN	
	dem Simichidas to Simichidas	zwar at least	Liebes Götter Loves	flogen hin: they flew:	ja indeed	denn for	der the	Armselige wretched	
[97]	τόσσον AdjA	ἐπα PräAkt	Μυρ τοῦς, G	όσον A Pr	εἰαρος G	αἴγες N	ἐράντι. PräAkt		
	so sehr so much	liebt he loves	der Myrto, of Myrto,	wie sehr as much	des Frühlings of spring	die Ziegen goats	lieben.		
[98]	ώρα τος AdjN	δ Pt	ο ArtN	τα ArtA	πάντα AdjA	φιλαίτατος AdjSupN	ἀνέρι D	τήνω D Pr	
	begehrens wert seasonable	aber but	der the	die the	alle all	liebste most beloved	dem Mann to man	jenem to that one	
[99]	παιδὸς G	ὑπὸ Prp	σπιλάγχνοι	σιν D	ἔχει PräAkt	πόθον. A	οἶδεν PerAkt	Αριστίς, N	
	des Knaben of boy	unter under	den Eingeweiden entrails	hält he has	Sehnsucht. longing.	weiß knows	Aristis, Aristis,		
[100]	ἐσθλὸς AdjN	ἀνήρ , N	μέγ Adv	αριστος, AdjSupN	δν A Pr	ούδε KonPt	κεν Pt	αὐτὸς N Pr	αείδειν PräAktInf
	edel good	Mann, man,	sehr very	der Beste, best,	den whom	und nicht and not	wohl at least	selbst himself	besingen to sing
[101]	Φοῖβος N	σὺν Prp	φόρ μιγγι D	παρα Prp	τριπό δεσοι D				
	Phoibos Phoebus	mit with	der Leier lyre	an beside	den Dreifüßen tripods				
[102]	ώς Kon	ἐκ Prp	παιδὸς G	Αρατος N	ὑπ , Prp	όστεον G	αίθετ , PrM/P	ἔρωτι. D	
	wie as	aus out of	des Knaben boy	Aratus	unter under	Knochen bone	lodert burns	von Liebe. with love.	
[103]	τόν ArtA	μοι D Pr	Πάν , V	Ομόλας G	ἐρα τὸν AdjA	πέδον A	όστε N Pr	λέλογχας , PerAkt	
	den that one	mir to me	Pan, Pan,	des Homolas of Homole	lieb es lovely	Gelände plain	der who	hast erlangt, you have obtained,	
[104]	ἄκλη τον AdjA	κεί νολο G Pr	φιλας AdjA	ἐς Prp	χειρας A	ἐρείσαις , AorAktKnj			
	unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear	in into	Hände hands	legen mögest, you might set,			
[105]	είτ Kon	ἐστ , PräAkt	ἀρα Pt	Φιλινος N	ο ArtN	μαλθακὸς AdjN	είτε Kon	τις N Pr	ἄλλος. AdjN
	sei es whether	ist is	wohl then	Philinos Philinus	der the	weich lich soft	oder sei es or whether	irgendeiner someone	anderer. other.
[106]	κῆν KonPt	μὲν Pt	ταῦτ , A Pr	ἔρ δης PräAktKnj	ο ij	Πάν V	φίλε, AdjV	μή Pt	τι A Pr
	und wenn and if	zwar at least	dieses these	tust you may do	O	Pan	Freund, dear,	nicht not	irgend etwas anything
								dich you	Knaben children

[107] Ἀρκαδικοὶ AdjN	σκίλλαισιν ^D	ὑπὸ Prp	πλευράς ^A	τε Pt	καὶ Kon	ῶμους ^A
arkadiane Arcadian	mit Skille zwiebeln with squills	unter under	die Rippen ribs	und and	auch also	Schultern shoulders
[108] τανίκα ^{Adv}	μαστίσ δοιεν, PräAktOp	ὅτε Kon	κρέας ^N	τυτθὰ ^{AdjN}	παρείη, PräAktKnj	
dann wenn then	geißelten, they might whip,	wenn when	Fleisch stücke meats	kleine small	vorhanden seien: might be present.	
[109] εἰ Kon	δέ Pt	ἄλλως ^{Adv}	νεύσαις, AorAktKnj	κατὰ Prp	μὲν Pt	χρόας ^A
wenn aber if but	anders otherwise	nicktest, you might incline,	über down	zwar at least	die Haut skin	alles all
[110] δακνόμενος ^N	PräM/P	κνάσαιο PräM/POp	καὶ Kon	ἐν Prp	κνίδαισιν ^D	καθεύδοις, PräAktOp
gebissen werdend being bitten		kratztest you might scratch	und and	in in	Nesseln nettles	schliefest, you might sleep,
[111] εἶης PräM/PKnj	δέ Pt	Ἡδωνῶν ^G	μὲν Pt	ἐν Prp	ώρεσιν ^D	χείματι ^D
wärest you might be	aber but	der Edonen of Edonians	zwar at least	in in	Bergen mountains	Winter in winter
[112] Ἔβρον ^A	παρ Prp	ποταμὸν ^A	τε	τραμμένος ^N	PerM/P	ἐγγύθεν ^{Adv}
den Hebrus Hebrus	an by	Fluss river		gewandt having been turned		zum Bären, to the Bear,
[113] ἐν Prp	δέ Pt	Θέρει πυμάτοισι ^{AdjD}	παρ Prp	Αἰθιόπεσσον ^D	νομεύοις PräAktKnj	
im in	aber but	Sommer summer	äußersten at the furthest	bei beside	Äthiopen Ethiopians	weidetest herdsman
[114] πέτρῳ ^D	ὑπὸ Prp	Βλεμύων, G	ὅθεν Adv	οὐκέτι ^{Adv}	Νεῖλος ^N	ὁρατός, AdjN
Fels by rock	unter under	der Blemmyer, of Blemyes,	von woher whence	nicht mehr no longer	Nil Nile	sichtbar. visible.
[115] ὑμεῖς ^N	Pr	δέ Pt	Ὑετίδος ^G	καὶ Kon	Βυβλίδος ^G	ἀδύτιον ^{AdjA}
ihr you all	aber but	der Hyetis of Hyetis	und and	der Byblis of Byblis	süß sweet	λιπόντες ^N
[116] νῆμα ^A	καὶ Kon	Οἰκεῦντα, A	ξανθᾶς ^{AdjG}	ἔδος ^A	Διώνας, G	AorAkt
Strom stream	und and	Oikeuntas, Oikeuntas,	der blonden of blond	Sitz seat	steilen steep	verlassend having left
[117] ὡΐ μάλοισιν ^D	"Ερωτεῖς ^N	ἐρευθομένοισιν ^D	PräM/P	όμοιοι, AdjN		
o O	den Äpfeln with apples	Liebes Götter Loves	errötent being reddened	gleich, like,		
[118] βάλλετε ^{PräAktImv}	μοι ^D	πρό τοι ^D	τὸν ArtA	ἱμερόεντα ^{AdjA}	Φιλίνον, A	
schießt shoot	mir for me	mit Bögen with bows	den the	begehrens würdigen desirous	Philinos, Philinus,	
[119] βάλλετε ^{PräAktImv}	ἐπει Kon	τὸν ArtA	ξεῖνον ^{AdjA}	οὐρανός ^{ArtN}	δύσμορος ^{AdjN}	οὐκ Pt
schießt, shoot,	da since	den the	fremden stranger	der the	Un selige ill fated	ἐλε ^E PräAkt
[120] καὶ Kon	δὴ Pt	μάν Pt	ἀπίοιο AdjN	πεπαίτερος, AdjKmpN	αι ArtN	δὲ Pt
und and	in der Tat indeed	ja at least	der Birne of pear	reifer, riper,	die the	aber but
					γυναῖκες ^N	Frauen women

[121] "αἰαῖ "ij φαντὶ^N PräAkt "Φι|λίνε, V τό^{ArtN} τοι^D pr καλὸν^{AdjN} ἄνθος^N ἀ|πορρεῖ." PräAkt
 "weh"
 "alas"
 sagen
 they say
 "Philine,
 "Philinus,
 das
 the
 dir
 to you
 schöne
 fair
 Blüte
 flower
 zerrinnt."
 flows away."

[122] μηκέτι^{Adv} τοι^D pr φρου|ρέωμες^{PräAktKnj} επὶ^{Prt} προθύ|ροισιν^D Ἀ|ρατε, V
 nicht mehr
 no more
 dir
 to you
 mögen wir wachen
 let us watch
 an
 upon
 den Vortüren
 thresholds
 Arate,
 Aratus,

[123] μηδὲ^{Kon} πό|δας^A τρί|βωμες^{PräAktKnj} δο^{ArtN} δο^{Pt} ὅρθιος^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ἀ|λέκτωρ^N
 und auch nicht
 nor
 die Füße
 feet
 reiben wir.
 let us wear.
 der
 the
 aber
 but
 frühzeitig
 of dawn
 andern
 another
 Hahn
 cock

[124] κοκκύ|ζων^N PräAkt νάρ|καισιν^D ἀ|νια|ραῖσι^{AdjD} δι|δοίη, PräAktOp
 krähend
 crowing
 mit Starren
 with numbnesses
 beschwerlichen
 grievous
 möge geben,
 might give,

[125] εἰς^{AdjN} δο^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τᾶσδε^G pr φέ|ριστε^{AdjSupV} Μό|λων^N ἄγ|χοιτο^{PräM/POp} πα|λαίστρας, G
 einer
 one
 aber
 but
 von
 from
 dieser
 of this
 Bester
 best
 Molon
 Molon
 würde gewürgt
 might be strangled
 der Ring hallen,
 wrestling schools,

[126] ἄμμιν^D pr δο^{Pt} ἀσυχί|α^N τε^{Pt} μέ|λοι^{PräAktKnj} γραί|α^N τε^{Pt} πα|ρείη, PräAktKnj
 uns
 to us
 aber
 but
 Ruhe
 quiet
 und
 and
 liege am Herzen
 might be an object
 Alte
 old woman
 und
 and
 sei zugegen,
 might be present,

[127] ἄτις^N pr επιφθύ|ζοισα^N PräAkt τὰ^{ArtA} μη^{Pt} καλὰ^{AdjA} νόσφιν^{Adv} ερύκοι.^{PräAktKnj}
 welche
 whoever
 zischend
 muttering over
 die
 the
 nicht
 not
 schönen
 fair
 abseits
 apart
 hielt zurück.
 might keep off.

[128] τόσσο^{·AdjA} εφά|μαν^{·ImpAkt} δο^{ArtN} δε^{Pt} μοι^D τὸ^{ArtN} λα|γωβόλον, N ἀδύ^{AdjN} γε|λάσσας^N AorAkt
 so viel
 so much
 sagte ich.
 we said.
 der
 the
 aber
 but
 mir
 to me
 das
 the
 Hasen werfer,
 hare spear,
 süß
 sweetly
 lachend
 having laughed

[129] ὡς^{Kon} πάρος, ^{Adv} ἐκ^{Prp} Μοι|σᾶν^G ξε|νήιον^A ὄπασεν^{AorSAkt} εῖμεν.^{PräAktInf}
 wie
 as
 zuvor,
 formerly,
 von
 out of
 den Muses
 Muses
 Gast geschenk
 guest gift
 gab
 he gave
 zu sein.
 to be.

[130] χώ^{KonArtN} μεν^{Pt} ἀ|ποκλίνας^N AorAkt ἐπ^{Prp} ἀ|ριστερὰ^{AdjA} τὰν^{ArtA} ἐπὶ^{Prp} Πύξας^A
 und der
 and the
 zwar
 at least
 abgebogen habend
 having turned aside
 nach
 upon
 links
 left
 die
 the
 nach
 upon
 Pyxas
 Pyxas

[131] εἵρφ^{AorSAkt} ὀδόν, A αὐτὰρ^{Kon} εγώ^N pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὔκριτος^N ες^{Prp} Φρασι|δάμω^A
 schlug ein
 went
 Weg,
 road,
 aber
 but
 ich
 I
 und
 and
 auch
 also
 Eukritos
 Eukritos
 zu
 into
 Phrasidamo
 Phrasidamus

[132] στραφθέν|τες^N AorPas χώ^{KonArtN} καλὸς^{AdjN} ἀ|μύντιχος^N ἐν^{Prp} τε^{Pt} βα|θείαις^{AdjD}
 gewandt worden
 having turned
 und der
 and the
 schöne
 fair
 Amyntichos
 Amyntichos
 in
 in
 und
 and
 tiefen
 deep

[133] ἀδεί|ας^{AdjG} σχοί|νοιο^G χα|μευνίσιν^D ἐκλίν|θημες^{AorM/P}
 lieblichen
 sweet
 der Binse
 of rush
 Boden lagern
 on ground'beds
 legten wir uns
 we were laid

[134] εν^{Prp} τε^{Pt} νε|οτιμά|τοισι^{AdjD} γε|γαθότες^N PerAkt οιναρέ|οισι. AdjD
 in
 in
 und
 and
 frisch bereiteten
 freshly pressed
 erfreut seiend
 having rejoiced
 wein duftenden.
 wine sweet.

[135] πολλαῖ^{AdjN} δ̄^{Pt} ἀμὴν^D_{Pr} ὑπερθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κρατὸς^G δονέ^E οὐτο^{ImpM/P}
 viele aber über uns oben entlang des Kopfes wogten
 many but to us above down head were shaking

[136] αἴγειροι^N πτελέαι^N τε·^{Pt} τὸ^{ArtN} δ̄^{Pt} ἐγγύθευ^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ^N
 Schwarz pappeln Ulmen und das aber nahe heilige Wasser
 black poplars elms and the but nearby sacred water

[137] Νυμφᾶν^G εξ^{Prp} ἄντροιο^G κατειβόμε νον^N_{PräM/P} κελάρυζε.^{ImpAkt}
 der Nymphen aus der Grotte herab fließend murmelte.
 of Nymphs out of cave trickling down was murmuring.

[138] τοὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκιαραῖς^{AdjD} ὄροδαμνίσιν^D αἰθαλίωνες^N
 die aber zu schattigen Berg schwärzlinge
 the but toward shadowy Tamarisken mountain laurels sooty ones

[139] τέττιγες^N λαλαγεῦντες^N_{PräAkt} ἔχον^N_{PräAkt} πόνον·^A ἀ^{ArtN} δ̄^{Pt} ὄλολυγῶν^N_{PräAkt}
 Zikaden schwatzend habend Mühe· die the aber heulend
 cicadas chattering were having toil· the but wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκιναῖσι^{AdjD} βάτων^G τρύζεσκεν^{ImpAkt} ἀκάνθαις.^D
 aus der Ferne in dichten Brombeer ranken plapperte Dornen.
 from afar in thick of briars kept murmuring with thorns.

[141] ᾠειδον^{ImpAkt} κόρυδοι^N καὶ^{Kon} ἀκανθίδες,^N ἔστενε^{ImpAkt} τρυγών,^N
 sangen Lärchen und Distel finken, seufzte Turtel taube,
 were singing larks and goldfinches, was moaning turtle dove,

[142] πωτῶν^{ImpM/P} το^{ImpM/P} ξουθαῖ^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας^A ἀμφὶ^{Prp} μέλισσαι.^N
 schwirrten gelb liche Quellen um Bienen.
 were flying tawny springs about bees.

[143] πάντες^N_{Pr} ὡσδεν^{Adv} θέρεος^G μάλα^{Adv} πίονος,^{AdjG} ὡσδε^{Adv} δ̄^{Pt} ὁπώρας.^G
 alles so des Sommers sehr reichen, so thus aber der Herbst all thus but of autumn.

[144] ὄχναι^N μὲν^{Pt} πὰρ^{Prp} ποσσί,^D παρὰ^{Prp} πλευραῖσι^D δὲ^{Pt} μᾶλα^N
 Birnen zwar bei den Füßen, an den Seiten aber Äpfel
 pears at least beside feet, beside sides but apples

[145] δαψιλέως^{Adv} ἀμῆν^D_{Pr} ἐκυλίνδετο^{ImpM/P} τοὶ^{ArtN} δ̄^{Pt} ἐκέχυντο^{PlqM/P}
 reichlich uns wälzte sich· die aber hatten sich ergossen
 plentifully to us was rolling· the but had been poured

[146] ὄρπακες^N βραβίλοισι^{AdjD} καταβρίθοντες^N_{PräAkt} ἔραζε.^{Adv}
 Trauben stiele schweren nieder beschwerend zum Boden·
 clusters with weighty weighing down to the ground.

[147] τετράενες^{AdjN} δὲ^{Pt} πίθων^G ἀπελύετο^{ImpM/P} κρατὸς^G ἄλειφαρ.^N
 vier jährig aber der Fässer löste sich des Kopfes Salb öl.
 four years but of jars was loosed of head ointment.

[148] νύμφαι^N κασταλίδες^{AdjN} παρνάσσιον^{AdjA} αἴπος^A ἔχοισαι,^N_{PräAkt}
 Nymphen Kastali sche parnassische Höhe haltend,
 nymphs Castalian Parnassian height holding,

[149]	ἄρα ^{Pt} γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τοι ^{όνδε} _{AdjA}	Φόλω ^D	κατὰ ^{Prp}	λάινου ^{AdjA}	άντρου ^A
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	solch es such	bei Pholoe to Pholus	hinab in down	steinern es stone
							Gewölbe cave
[150]	κρατήρ ^A	Ἡρα	κλῆι ^D	γέ ^N ρων ^N	ἐστήσατο _{AorM/P}	Χείρων ^{;N}	
	Misch krug bowl	dem Herakles for Heracles	Greis old man	stellte auf set up	Cheiron; Chiron;		
[151]	ἄρα ^{Pt} γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τὴν ^{vov} _A	πρ	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα ^A	τὸν ^{ArtA} ποτ ^{·Adv} Α ^A νάπω , ^D
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	jenen that	den the	Hirten shepherd	den the einst once am Anapos, by Anapos,
[152]	τὸν ^{ArtA}	κρατε	ρὸν ^{AdjA}	Πολύφαμον , ^A	ὅς ^N πρ	ώρεστ ^D	νᾶας ^A ἐβαλλε , _{ImpAkt}
	den the	starken mighty		Polyphem, Polyphemus,	der who	mit Bergen on mountains	Schiffe ships warf, was hurling,
[153]	τοῖον _{AdjA}	νέκταρ ^A	ἐπεισε _{AorSAkt}	κατ ^{·Prp}	αύλια ^A	ποσσὶ ^D χορεῦσαι , _{AorInfAkt}	
	solchen such	Nektar nectar	überredete he persuaded	über down	Hof platz mit Füßen	zu tanzen, to dance,	
[154]	οἷον _{AdjA}	δῆ ^{Pt}	τόκα ^{Adv}	πῶμα ^A διεκρανά	σατε _{AorAkt}	Νύμφαι ^V	
	welch ein what sort	ja indeed	damals then	Trank drink	mischet you mixed	Nymphen Nymphs	
[155]	βωμῷ ^D	πὰρ ^{Prp}	Δάματρος ^G	ἀλιώδος; _{AdjG}	ἄξ ^G πρ	ἐπι ^{Prp}	σωρῷ ^D
	am Altar at altar	bei beside	der Demeter of Demeter	der Tenne; of threshing floor; of whom	deren	auf upon	Hauen heap
[156]	αὖθις ^{Adv}	ἐγὼ ^N πά ^{Pr}	ξαμι _{AorAktOp}	μέγα ^{AdjA}	πτύον , ^A	ἀ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} γε λάσσαι _{PräAkt}	
	wieder again	ich I	möchte befestigen I might fix	groß great	Worfel schaufel, winnowing fan,	die the	aber but
							lacht to laugh
[157]	δράγματα ^A	καὶ ^{Kon}	μάκωνας ^A	ἐν ^{Prp}	ἀμφοτέραισιν _{AdjD}	ἐχοισα. ^N PräAkt	
	Garben sheaves	und and	Mohn kapseln poppy heads	in in	beiden both	haltend. having.	

Gedicht 8

ΒΟΥΚΟΛΙΑΣΤΑΙ ΔÁΦΝΙC ΚΑΙ ΜΕΝÁLKAS

[1]	Δάφνιδ ^D	τῷ ^{ArtD}	χαρίεντι _{AdjD}	συνήντετο _{ImpM/P}	βουκολέοντι ^D	PräAkt
	dem Daphnis	dem the	anmutigen graceful	begegnete met with	Vieh hürend herding	
[2]	μᾶλα ^A νέμων , ^N	PräAkt	ώς ^{Kon}	φαντί , _{PräAkt}	κατ ^{·Prp}	ώρεα ^A μακρὰ _{AdjA} Μενάλκας. ^N
	Herden flocks	weidend, pasturing,	wie as	sagen sie, they say,	entlang down along	Berge mountains
					lange long	Menalkas. Menalcas.
[3]	ἄμφω _{AdjDuN}	τώγ ^{DuN} Pr	ήστην _{ImpAkt}	πυρροτρίχω , _{AdjDuN}	ἄμφω _{AdjDuN}	ἀνάβω , _{AdjDuN}
	beide both	jene the two indeed	waren were	rot haarig, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,
[4]	ἄμφω _{AdjDuN}	συρίσδεν _{PräAktInf}	δεσδαημένω , _{DuN}	PerM/P	ἄμφω _{AdjDuN}	ἀείδεν , _{PräAktInf}
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,		beide both	singen. to sing.

- [5] πράτος^{AdjN} δ·Pt ὡν^{Pt} ποτὶ^{Prp} Δάφνιν^A ιδὼν^N AorSAkt ἀγόρευε^{ImpAkt} Μενάλκας·^N
zuerst aber nun zu Daphnis gesehen habend redete Menalkas·
first but then toward Daphnis having seen was speaking Menalkas·
- [6] "μυκητᾶν^{PraAktInf} ἐπίουρε^{AorAktlImv} βοῶν^G Δάφνι, ^V λῆσ^{PraAkt} μοι^D Pr ἀείσαι;^{AorAktlInf}
"brüllen "bellow sieh zu overseer der Rinder of cows Daphni, Daphnis, willst you desire mir to me singen; to sing;
- [7] φαμί^{PraAkt} τὐ^A Pr νικασεῖν,^{FuAktlInf} ὅσσον^A Pr θέλω^{PraAkt} αὐτὸς^N Pr ἀείδων.^N PräAkt
ich behauptete dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."
I say you to defeat, as much I want my self singing."
- [8] τὸν^{ArtA} δ·Pt ἄρα^{Pt} χώ^{KonArtN} Δάφνις^N τοιῷδ·^{AdjD} ἀπαμείβετο^{ImpM/P} μύθω·^D
ihn aber nun und der Daphnis mit solchem erwiderte Wort.
him but then and the Daphnis such was answering with word.
- [9] "ποιμὴν^N εἰροπόκων^{AdjG} ὄίων^G συριγκτὰ^V Μενάλκα,^V
"Hirte woll tragend er der Schafe Rohr pfeifer Menalka,
"shepherd of wool fleeced of sheep pipe Menalkas,
- [10] οὔποτε^{Adv} νικασεῖς^{FuAkt} μ·, ^A Pr οὔδ·^{KonPt} εἰ^{Kon} τι^A Pr πάθοις^{AorAktKnj} τύ^N Pr ἀείδων.^N PräAkt
niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."
never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."
- [11] χρήσδεις^{PraAkt} ὥν^G Pr ἐσιδεῖν;^{AorAktlInf} χρήσδεις^{PraAkt} καταθεῖναι^{AorAktlInf} ἄεθλον;^A
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen Preis;
you desire of what to see; you desire to set down prize;
- [12] χρήσδω^{PraAkt} τοῦτ·^A Pr ἐσιδεῖν,^{AorAktlInf} χρήσδω^{PraAkt} καταθεῖναι^{AorAktlInf} ἄεθλον.^A
begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen Preis.
I desire this to see, I desire to set down prize.
- [13] καὶ^{Kon} τίνα^A Pr θησεύμεσθ·^{FuMed} ὅτις^N Pr ἀμῖν^D Pr ἄρκιος^{AdjN} εἴη;^{PraAktKnj}
und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
and whom shall we set, whoever to us sure might be;
- [14] μόσχον^A ἔγω^N Pr θησῶ·^{FuAkt} τὸ^N Pr δὲ^{Pt} θὲς^{AorAktlImv} ισομάτορα^{AdjA} ἀμνόν.^A
Kalb ich werde setzen· du aber setze gleich alten Lamm.
calf I will set· you but set equal in value lamb.
- [15] οὐ^{Pt} θησῶ^{FuAkt} ποκα^{Adv} ἀμνόν,^A ἐπει^{Kon} χαλεπὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μευ^G Pr
nicht werde setzen jemals Lamm, da streng der Vater mein of me
not I will set once lamb, since harsh the father of me
- [16] χά^{KonArtN} μάτηρ,^N τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μᾶλα^A ποθέσπερα^{Adv} πάντ·^A Pr ἀριθμεῦντι.^{PraAkt}
und die Mutter, die aber Herden spät abends alle zählen sie beide.
and the mother, the but flocks late evening all they count.
- [17] ἀλλὰ^{Kon} τί^A Pr μὰν^{Pt} θησεῖς;^{FuAkt} τί^N Pr δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} πλέον^{AdjNKmp} ἔξει^{FuAkt} ὁ^{ArtN} νικῶν;^N PräAkt
aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
but what at least you will set; what but the more will have the winning;
- [18] σύριγγ^A ἀν^A Pr ἐπόησα^{AorSAkt} καλὰν^{AdjA} ἔγω^N Pr ἐννεάφωνον,^{AdjA}
Rohr flöte die machte ich ich neun stimmige,
pipe which I made schön nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν^A ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} ἵσον^{AdjA} κάτω, ^{Adv} ἵσον^{AdjA} ἀνωθεν, ^{Adv}
weißen white Wachs wax habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,

[20] ταύταν^A _{Pr} κατθείην, _{AorAktKnj} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρὸς^G οὐ^{Pt} καταθησῶ. _{FuAkt}
diese this möchte niederlegen, I might set down, die the aber but des of the Vaters father nicht not werde niederlegen. I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^D _{Pr} κήγω^{KonN} _{Pr} σύριγγ^A ἔχω^{PräAkt} ἐννεάφωνον. ^{AdjA}
wahrlich truly ja at least dir ja indeed und ich and I Rohr flöte pipe habe I have neun stimmige. nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν^A ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} ἵσον^{AdjA} κάτω, ^{Adv} ἵσον^{AdjA} ἀνωθεν. ^{Adv}
weißen white Wachs wax habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above.

[23] πρώαν^{Adv} νιν^A _{Pr} συνέπαξ· _{AorSAkt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον^A ὀλγέω^{PräAkt}
kürzlich formerly ihn it zusammenfügte ich· I put together· noch still und and den the Finger finger schmerze ich I ache

[24] τοῦτον, ^A_{Pr} ἐπει^{Kon} κάλαμός^N με^A _{Pr} διασχισθεὶς^N _{AorPas} διέτμαξεν. _{AorSAkt}
diesen, this, weil since Rohr reed mich me auseinander gerissen seiend having been split durchschnitten. cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τί^N _{Pr} ἄμμε^A _{Pr} κρινεῖ; _{FuAkt} τί^N _{Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται_{FuM/P} ἀμέων;^G _{Pr}
aber but wer who uns us wird richten; will judge; wer who zuhörig listening wird sein will be unser; of us;

[26] τῆνον^A πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἴπολον^A ἡν^{Kon} καλέσωμες; _{AorAktKnj}
jenen that wie how hier here den the Ziegen hirten goatherd wenn if riefen wir; we may call;

[27] ω^D _{Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις^D ὁ^{ArtN} κύων^N ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ. _{PräAkt}
dem to whom zu toward den the Böcklein kids der the Hund dog der the scheckige white spotted bellit. barks.

[28] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες^N ἄυσαν, _{AorSAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἴπόλος^N ἡνθ['] _{AorSAkt} ἐπακοῦσαι. _{AorAktInf}
und die and the zwar indeed Knaben boys riefen, shouted, der the aber but Ziegen hirt kam came zu hören. to hear.

[29] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες^N ἄειδον, _{ImpAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἴπόλος^N ἡθελε_{ImpAkt} κρίνειν. _{PräAktInf}
und die and the zwar indeed Knaben boys sangen, were singing, der the aber but Ziegen hirt wollte was willing richten. to judge.

[30] πράτος^{AdjN} δὲ^{Pt} ών^{Pt} ἄειδε_{ImpAkt} λαχὼν^N _{AorSAkt} ἰυκτὰ^A Μενάλκας, ^N
zuerst first aber nun sang durch Los erwählt Ruf Menalkas, Menalcas,

[31] εἴτα^{Adv} δὲ^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε_{ImpAkt} Δάφνις^N ἄοιδάν. ^A
dann then aber wechselseitig nahm auf Daphnis Daphnis Gesang. song.

[32] βουκολικάν. ^{AdjA} οὕτω^{Adv} δὲ^{Pt} Μενάλκας^N ἄρξατο_{AorM/P} πράτος. ^{AdjN}
bukolischen- bucolic· so thus aber Menalkas began zuerst. first.

[33] Ἀγκεα^V καὶ^{Kon} ποταμοί,^V θεῖον^{AdjN} γένος, ^N αἱ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας^N
 Schluchten und Flüsse, göttlich es Geschlecht, wenn etwas Menalkas
 O hills and rivers, divine race, if anything Menalcas

[34] πήποχ^{·Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς^N προσφιλὲς^{AdjA} ᾧσε^{AorSAkt} μέλος, ^A
 jemals der Rohr pfeifer lieb es sang sang Lied, song,
 ever the pipe dear es sang sang song,

[35] βόσκοιτ['] ΠräAktOp ἐκ^{Prp} ψυχᾶς^G τὰς^{ArtA} ἀμνάδας.^A ἡν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{·Adv} ἐνθη^{PräM/PKnj}
 weidet ihr möget aus Seele die Lämmer- wenn aber einst sei
 may you feed out of soul the lambs if but once you may come

[36] Δάφνις^N ἔχων^N ΠräAkt δαμάλας, ^A μηδὲν^A_{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.^{PräAktKnj}
 Daphnis habend Färsen, nichts weniger habe er.
 Daphnis having heifers, nothing less he might have.

[37] κράναι^N καὶ^{Kon} βοτάναι,^N γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, ^N αἴπερ^{Kon} ὄμοιον^{AdjA}
 Quellen und Weiden, süße Pflanze, wenn denn ähnlichen
 springs and pastures, sweet plant, if indeed alike

[38] μουσίσδει^{PräAkt} Δάφνις^N ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι, ^D
 musiziert Daphnis den Nachtigallen,
 makes music Daphnis to the nightingales,

[39] τοῦτο^N Π्र τὸ^{ArtN} βουκόλιον^N πιάνετε^{PräAktImv} κίν^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας^N
 dieser this Vieh mann mästet- und wenn etwas Menalkas
 this the pastoral fattening if anything Menalcas

[40] τεῖδ^{·Adv} ἀγάγη, ^{AorAktKnj} χαίρων^N ΠräAkt ἀφθονα^{AdjA} πάντα^A_{Pr} νέμοι.^{PräAktKnj}
 hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
 hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἐνθ^{·Adv} ὄις, ^N ἐνθ^{·Adv} αἴγες^N διδυματόκοι, ^{AdjN} ἐνθα^{·Adv} μέλισσαι^N
 dort Schafe, dort Ziegen zwilings gebärende, dort Bienen
 there sheep, there goats twin bearing, there bees

[42] σμήνεα^A πληροῦσιν, ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δρύες^N ὑψίτεραι, ^{AdjN}
 Schwärme füllen, und Eichen hoch ragende,
 swarms fill, and oaks highest,

[43] ἐνθ^{·Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων^N βαίνει^{PräAkt} ποσίν.^D αἱ^{Kon} δ^{·Pt} ἀν^{·Pt} ἀφέρπη, ^{PräAktKnj}
 dort der schöne Milon schreitet mit Füßen· wenn aber wohl fort ginge,
 there the fair Milon goes with feet· if but at least he may depart,

[44] χῶ^{KonArtN} ποιμὴν^N ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{·Adv} χαὶ^{KonArtN} βοτάναι, ^N
 und der Hirte trocken dortig und die Weiden.
 and the shepherd dry there and the pastures.

[45] παντὰ^{·Adv} ἔαρ, ^N παντὰ^{·Adv} δὲ^{Pt} νομοί, ^N παντὰ^{·Adv} δὲ^{Pt} γάλακτος^G
 überall Frühling, überall aber Weiden, überall aber der Milch
 everywhere spring, everywhere but pastures, everywhere but of milk

[46] οὐθατα^N πλήθουσιν, ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται, ^{PräM/P}
 Wogen wimmeln, und die Junge nährt sich,
 udders are full, and the new is fed,

[47] ἐνθ[’]Adv ἀ[’]ArtN καλὰ^{AdjN} παῖς^N ἐπινίσσεται^{PräM/P} αἰ^{Kon} δ^{·Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη^{, PräAktKnj}
dort die schöne Maid kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,
there the fair child alights· if but at least he may depart,

[48] χώ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς^A βόσκων^N PräAkt χαὶ^{KonArtN} βόες^N αὐτέραι^{. AdjN}
und der die Kühe weidend und die Rinder cows selbst ständige.
and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὡ̄ij τράγε^V τῶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν^G ἄνερ, V ὡ̄ N βάθος^N ὄλας^G
o Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe des
O he goat, of the white of goats man, to whom depth Waldes
numberless, (O stumpf nasige her auf Wasser Böcklein·
snub nosed come here upon water kids·

[50] μυρίον, ^{AdjN} (ω̄ij σιμαὶ^{AdjV} δεῦτ[’]Adv ἐφ[’]Prp ὅδωρ^A ἔριφοι. V)
zahllos, (O stumpf nasige her auf Wasser Böcklein·
numberless, (O snub nosed come here upon water kids·

[51] ἐν^{Prp} τῆνω^D Pr γὰρ^{Pt} τῆνος^N Pr ἵθ[’] PräAktImv ὡ̄ij κόλε^V καὶ^{Kon} λέγε^{. PräAktImv} Μίλων, ^N
in jener in there denn for jener· geh o Knabe und sage·
in there for that one· go O boy and say·
Milon, Milon,

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς^N φώκας^A καὶ^{Kon} θεὸς^N ὧν^N PräAkt ἔνεμε^{. ImpAkt}
der Proteus Seehunde und Gott seiend hütete.
the Proteus seals and god being was herding.

[53] μή^{Pt} μοι^D Pr γῆν^A Πέλοπος, ^G μή^{Pt} μοι^D Pr χρύσεια^{AdjA} τάλαντα^A
nicht möge mir Erde des Pelops, nicht mögen mir goldene Talente
not to me land of Pelops, not to me golden talents

[54] εἴη^{PräAktKnj} ἔχειν^{, PräAktInf} μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν^{PräAktInf} ἀνέμων. ^G
sei zu haben, noch auch voran rennen der Winde·
might be to have, and not before to run of winds·

[55] ἀλλ[’]Κον ὑπὸ^{Prp} τὰ^{ArtD} πέτρᾳ^D τᾶδ[’] D Pr ἀσομαὶ^{FuMed} ἀγκὰς^{Adv} ἔχων^N PräAkt το, ^A Pr
aber unter der the Felsen rock dieser this werde singen, I will sing, im Arm in arms haltend holding dich, you,
but under the rock this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ[’]Adv ἐσορῶν, ^N PräAkt τῶν^{ArtA} Σικελὰν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἄλα. ^A
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in into Meer.
hard by very looking at, the Sicilian into sea.

[57] δένδρεσι^D μὲν^{Pt} χειμῶν^N φοβερὸν^{AdjN} κακόν, ^N ὕδασι^D δ^{·Pt} αὐχμός, ^N
Bäumen zwar Winter furchbar es Übel, Wassern aber Dürre,
to trees indeed winter fear es evil, to waters but drought,

[58] ὄρνισιν^D δ^{·Pt} ὕσπλαγξ, ^N ἀγροτέροις^{AdjD} δὲ^{Kon} λίνα, ^A
Vögeln aber Vogel leim, den Ländlichen aber Flachs,
to birds but gut tearing, for country folk but nets,

[59] ἀνδρὶ^D δὲ^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος. ^N ω̄ij πάτερ^V ω̄ij Ζεῦ, ^V
dem Mann aber jungfräulich er zart er Sehnsucht. o Vater o Zeus,
to a man but of maidenly soft desire. O father O Zeus,

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἡράσθην^{. AorM/P} καὶ^{Kon} τὺ^N Pr γυναικοφίλας. ^{AdjN}
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.
not alone I was in love· and you woman loving.

- [61] ταῦτα^A _{Pr} μὲν^{Pt} ὡν^{Pt} δι' _{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N _{Pr} παῖδες^N ἄεισαν· _{AorAkt}
 diese zwar nun durch antiphonal er die Jungen sangen.
 indeed then through of alternate the boys sang.
- [62] τὰν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δέ^{Pt} ωδὰν^A οὔτως^{Adv} ἔξαρχε^{ImpAkt} Μενάλκας.^N
 den the letzten last aber but Gesang song so thus began was leading off Menalkas.
- [63] Φείδει_{PräAktImv} τᾶν^{ArtG} ἐρίφων,^G φείδει_{PräAktImv} λύκε^V τᾶν^{ArtG} τοκάδων^G μευ,^G _{Pr}
 schone Zicklein, schone Wolf Gebärenden meiner, spare kids, spare wolf mothers of me,
- [64] μηδέ^{KonPt} ἀδίκει_{PräAktImv} μέ^A _{Pr} ὅτι^{Kon} μικκός^{AdjN} ἐών^N _{PräAkt} πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω._{PräAkt}
 und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
 nor wrong me, because small being with many I accompany.
- [65] ὥιj Λάμπουρε^V κύον, ^V οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὑπνος^N ἔχει_{PräAkt} το; ^A _{Pr}
 o Lampure Hund, so tief Schlaf hält dich;
 Lampouros dog, so deep sleep holds you;
- [66] οὐ^{Pt} χρή_{PräAkt} κοιμᾶσθαι_{PräM/Plnf} βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ^D νέμοντα.^A _{PräAkt}
 nicht ziemt schlafen zu tief mit Knaben weidend.
 not needful to sleep deeply with child grazing.
- [67] ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} ὄιες, ^N μηδέ^{Kon} ὕμετε^N _{Pr} ὄκνειθ['] _{PräAkt} ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι_{AorM/Plnf}
 die aber Schafe, auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
 the but ewes, nor you all hesitate of soft to be sated
- [68] ποίας·^A οὕτι^{Pt} καμεῖσθ^{',} _{FuM/P} ὄκκ['] _{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἀδε^N _{Pr} φύηται._{PräM/PKnj}
 Gräser- gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
 fodder- not at all you will grow weary, when again again this may grow.
- [69] σίττα_{PräAktImv} νέμεσθε_{PräM/Plmv} νέμεσθε,_{PräM/Plmv} τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} οὕθατα^A πλήσατε_{AorAktImv} πᾶσαι,_{AdjN}
 weidet hush weidet euch graze yourselves weidet euch, graze yourselves, die aber Euter füllt alle,
 weidet graze yourselves weidet euch, graze yourselves, the but udders fill of you,
- [70] ὡς^{Kon} τὸ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ὥρνες^N ἔχωντι,_{PräAktKnj} τὸ^N _{Pr} δέ^{Pt} ἔς^{Prp} ταλάρως^A ἀποθῶμαι._{AorMedKnj}
 damit das zwar Junge haben mögen, das aber in Körbe weg lege ich.
 so that the indeed young ones they may have, the but into baskets I may put away.
- [71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις^N λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ['] _{ImpM/P} ἀείδειν._{PräAktInf}
 zweiter wieder Daphnis hell hob an zu singen.
 second again Daphnis shrill ly was taking up to sing.
- [72] κήμε^{KonA} _{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω^G σύνοφρος^{AdjN} κόρα^N ἔχθες^{Adv} ιδοῖσα^N _{AorSAkt}
 und mich denn aus dem Höhlen raum zusammen brau ig Mädchen gestern gesehen habend
 and me for out of of the cave with brows knit maiden yesterday having seen
- [73] τὰς^{ArtA} δαμάλας^A παρελάντα^A _{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἦμεν_{ImpAkt} ἔφασκεν._{ImpAkt}
 die Färsen vorbeiführend schön schön war ich sagte sie:
 the heifers driving past good good I was she kept saying.
- [74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον^A ἐκρίθη_{AorPas} ἄπο,^{Adv} τῶμπικρον^{AdjN} αὐτᾶ,^D _{Pr}
 nicht wahrlich auch nicht Wort wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
 not indeed nor word I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^N AorAkt τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν^A εἴρπον·^{ImpAkt}
aber but hinab down geblickt habend having looked die die unsre our Weg road ging ich.
I was creeping.

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ᾧ^{ArtN} φωνὰ^N τᾶς^{ArtG} πόρτιος,^G ὁδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα·^N
liebe sweet die the Stimme voice der of the Kälberin, heifer, süß sweet der the Atem: breath·

[77] ὁδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶ^{KonArtN} μόσχος^N γαρύεται,^{PräM/P} ὁδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶ^{KonArtN} βῶς·^N
süß sweet aber und der and the Kalb calf tönt pipes, süß sweet aber und die and the Kuh· cow·

[78] ὁδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος^G παρ·^{Prp} ὕδωρ^A ῥέον^A PräAkt αἰθριοκοιτεῖν·^{PräAktInf}
süß sweet aber des Sommers summer bei Wasser flowing im Freien schlafen.
but of the beside water flowing open sky sleep.

[79] τῷ^{ArtD} δρυὶ^D ται^{ArtN} βάλανοι^N κόσμος,^N τῷ^{ArtD} μαλίδι^D μᾶλα,^N
der to the Eiche oak die the Eicheln acorns Schmuck, ornament, dem to the Apfelbaum apple tree Äpfel, apples,

[80] τῷ^{ArtD} βοὶ^D δ·^{Pt} ᾧ^{ArtN} μόσχος,^N τῷ^{ArtD} βουκόλῳ^D αἱ^{ArtN} βόες^N αὐταί·^N Pr
der to the Kuh cow aber but das the Kalb, calf, dem to the Hirten herdsman die the Kühe cows selbst. themselves.

[81] ὡς^{Adv} οἱ^N Pr παῖδες^N ἀεισαν,^{AorAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἰπόλος^N ὡδ·^{Adv} ἀγόρευεν·^{ImpAkt}
so thus die the Jungen boys sangen, sang, der the aber Ziegenhirt goatherd so thus redete· was speaking·

[82] ὁδύ^{AdjN} τῇ^N Pr τῷ^{ArtN} στόμα^N τευ^G Pr καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὡīⁱ Δάφνι^V φωνά·^N
süß sweet etwas somewhat der the Mund mouth dein of you und and begehrenswert desirable O O Daphnis Stimme. voice.

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένω^D PräM/P τευ^G Pr ἀκουέμεν^{PräAktInf} ἡ^{Kon} μέλι^A λείχειν·^{PräAktInf}
besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear als than Honig honey lecken. to lick.

[84] λάζεο^{PräM/Plmv} τὰς^{ArtA} σύριγγας·^A ἐνίκασας^{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἀείδων.^N PräAkt
nimm an take hold die the Rohrflöten· pipes· siegtest du you won denn for singend. singing.

[85] αἱ^{Kon} δέ^{Pt} τῇ^A Pr λῆις^{PräAkt} με^A Pr καὶ^{Kon} αὐτὸν^A Pr ἄμ^{·Prp} αἰπολέοντα^A PräAkt διδάξαι,^{AorAktInf}
wenn if aber etwas anything you wish willst mich me und and selbst himself zugleich together weidend herding lehren zu, to teach,

[86] τήναν^A Pr τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ^{FuAkt} τὰ^{ArtA} δίδακτρά^A τοι^D Pr αἴγα,^A
jene that die the mitylanische mitra cap werde ich geben I will give die the Lehr gebühr tuition fee dir to you Ziege, she goat,

[87] ἄτις^N Pr ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς^G αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα^A πληροῖ·^{PräAkt}
die welche which über over Kopf head stets always den the Milch eimer milking pail füllt. fills.

[88] ὡς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς^N ἔχαρη^{AorPas} καὶ^{Kon} ἀνάλατο^{AorM/P} καὶ^{Kon} πλατάγησε^{AorAkt}
so thus zwar indeed der the Junge boy freute er sich was gladdened und and sprang er auf leaped up und and klatschte er clapped

- [89] νικάσας, N AorAkt ούτως Adv ἐπὶ Prp ματέρι D νεβρὸς N ἄλοιτο. AorM/POp
gesiegt habend, so zu Mutter Hirsch kalb möge springen.
having won, thus upon mother fawn he might leap.
- [90] ὡς Kon δὲ Pt κατεσμύχθη AorPas καὶ Kon ἀνετράπετο AorM/P φρένα A λύπα D
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen Sinn durch Kummer
as but was scorched and was turned back mind by grief
- [91] ὥτερος, N Pr οὕτω Adv καὶ Kon νύμφα N γαμεθεῖσ', N AorPas ἀκάχοιτο. PräM/POp
der andere, so auch Braut verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
the other, so and bride having been married might be vexed.
- [92] κὴκ KonPrp τούτῳ Pr πρᾶτος AdjN παρὰ Prp ποιμέσι D Δάφνις N ἔγεντο, AorMed
und aus diesem erster bei Hirten Daphnis wurde,
and from this first among shepherds Daphnis became,
- [93] καὶ Kon Νύμφαν A ἄκρηβος AdjN ἐών N PräAkt ἔτι Adv Ναΐδα A γάμεν. AorAkt
und Nymphe genau seiend noch Najade heiratete er.
and Nymph exact being yet Naiad he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

- [1] Βουκολιάζεο PräM/Plmv Δάφνι, V τὺ N Pr δέ Pt ὡδᾶς G ἄρχεο PräM/Plmv πρᾶτος, AdjN
bucoliciere herd sing Daphnis, du aber but Gesangs beginne begin
herd sing Daphnis, you but being of songs begin
beginning begin first, first,
- [2] ὡδᾶς G ἄρχεο PräM/Plmv Δάφνι, V συναψά σθω AorMedImv δέ Pt Μενάλκας, N
Gesangs of songs beginne begin Daphnis, Daphnis, verbinde sich let be joined aber but Menalkas, Menalcas,
- [3] μόσχως A βουσὶν D ὑφέντες, N AorSAkt ὑπὸ Prp στείραισι AdjD δέ Pt ταύρως A
Kälber calves den Kühen unter geführt habend, unter unter unfruchtbaren aber but Stiere.
calves to cows having put under, under barren cows but bulls.
- [4] χοι KonArtN μὲν Pt ἀ μᾶ Adv βόσκοιντο PräM/POp καὶ Kon ἐν Prp φύλαισι D πλανῶντο PräM/POp
und die the zwar indeed zusammen würden weiden mögen graze und and in Blättern were wandering
the indeed together might graze and in leaves were wandering
- [5] μηδὲν A Pr ἀτιμαγελεῦντες. N PräAkt ἐμίν D Pr δέ Pt τὺ N Pr βουκολιάζευ PräAktImv
nichts nothing entehrend die Herde- mir for me aber du bucoliciere
nothing dishonoring the herd- for me but you herd sing
- [6] ἐκτόθεν, Adv ἄλλω θεν Adv δέ Pt ποτικρίνοιτο PräM/POp Μενάλκας, N
von außen, from outside, von anderswo from elsewhere aber möge er antworten mögen lean toward Menalkas.
from outside, from elsewhere but might lean toward Menalcas.
- [7] ἄδυ AdjN μὲν Pt ἀ ArtN μόσχος N γαρύεται, PräM/P ἄδυ AdjN δέ Pt χά KonArtN βοῦς, N
süß zwar die Kalb tönt, süß aber und die Kuh,
sweet indeed the calf pipes sweet but and the ox,
- [8] ἄδυ AdjN δέ Pt χά KonArtN σῦριγξ N χώ KonArtN βουκόλος, N ἄδυ AdjN δέ Pt κήγών. KonN Pr
süß aber und die Röhre und der Hirte, süß aber und ich.
sweet but and the pipe and the herdsman, sweet but and I.

[9]	ἔστι _{PräAkt}	δέ _{Pt}	μοι _D _{Pr}	παρ _{Prp}	ύ	δωρ _A	ψυχρὸν _{AdjA}	στιβάς, _N	ἐν _{Prp}	δέ _{Pt}	νέ	νασται _{PerM/P}
	ist there is	aber but	mir to me	bei beside	Wasser water	kalt cool	Lager, bed,	in in	aber but	sind auf geschichtet	are set	
[10]	λευκᾶν _{AdjG}	ἐκ _{Prp}	δαμαλαν _G	καλὰ _{AdjA}	δέρματα, _A	τάς _A _{Pr}	μοι _D _{Pr}	άπασας _{AdjA}				
	weiß er of white	aus out of	Kälbern heifers	schöne fair	Felle, skins,	die which	mir to me	alle all				
[11]	λίψ _N	κόμαρον _A	τρωγοίσας _N _{AorSAkt}	ἀ	πὸ _{Prp}	σκοπιάς _G	ἔτι	ναξε. _{AorAkt}				
	Süd west wind south wind	Erdbeerbaum Frucht arbutus	abgefressen habend having nibbled	von from	Fels spitze lookout	schüttelte er herab. shook down.						
[12]	τῶ _{ArtG}	δέ _{Pt}	θέρευς _G	φρύγοντος _G _{PräAkt}	ἐγώ _N _{Pr}	τόσον _{Adv}	σον _{AdjA}	μελε	δαίνω, _{PräAkt}			
	des therefore	aber but	Sommers summer	Brennens of burning	ich I	so viel so much			sorge, I care,			
[13]	ὅσσον _{AdjA}	ἐρωντε _{Du} _{PräAkt}	πατρὸς _G	μύθων _G	καὶ _{Kon}	ματρὸς _G _ἀ	κούειν. _{PräAktInf}					
	so viel as much as	liebend zwei loving	des Vaters of father	Worte stories	und and	der Mutter of mother			hören zu. to hear.			
[14]	οὐτῶς _{Adv}	Δάφνις _N	εἰσεν _{AorAkt}	ἐμίν, _D _{Pr}	οὐ	τῶς _{Adv}	δέ _{Pt}	Μενάλκας. _N				
	so thus	Daphnis Daphnis	sang sang	mir, to me,	so	aber but			Menalkas. Menalcas.			
[15]	Αἴτνα _V	μάτερ _V	ἐμά , _{AdjN}	κήγ _{KonN} _{Pr}	καλὸν _{AdjA}	ἄντρον _A	ἐνοικέω _{PräAkt}					
	Ätna Aetna	Mutter mother	mein, mine,	und ich and I	schöne fair	Höhle cave	bewohne I inhabit					
[16]	κοίλαις _{AdjD}	ἐν _{Prp}	πέτραισιν. _D	ἐχω _{PräAkt}	δέ _{Pt}	τοι _D _{Pr}	ὅσσα _A _{Pr}	ἐν _{Prp}	ὄνείρῳ _D			
	hohlen in hollow	in in	Felsen- rocks-	habe I have	aber but	dir to you	so viel wie as many things	in in	Traum dream			
[17]	φαίνονται _{PräM/P}	πολλαῖς _{AdjA}	μὲν _{Pt}	οἴς, _A	πολλαῖς _{AdjA}	δέ _{Pt}	χιμαίρας, _A					
	erscheinen, appear,	viele many	zwar indeed	Schafe, sheep,	viele many	aber but	Ziegen, she goats,					
[18]	ῶν _{Pr}	μοι _D _{Pr}	πρὸς _{Prp}	κεφαλῆ _D	καὶ _{Kon}	πρὸς _{Prp}	ποσὶ _D	κώεα _N	κεῖται. _{PräM/P}			
	deren of which	mir to me	bei by	dem Kopf head'	und and	bei by	den Füßen feet	Felle fleeces	liegt. lies.			
[19]	ἐν _{Prp}	πυρὶ _D	δέ _{Pt}	δρυὶν _{AdjD}	χόρια _N	ζεῖ, _{PräAkt}	ἐν _{Prp}	πυρὶ _D	δέ _{Pt}	αὖται _{AdjN}		
	in in	dem Feuer fire	aber but	eichen holzen oaken	Kaldaunen tripe	siedet, boils,	in in	dem Feuer fire	aber but	trockene again		
[20]	φαγοί _N	χειμαί _G	νοντος. _G _{PräAkt}	ἐχω _{PräAkt}	δέ _{Pt}	τοι _D _{Pr}	οὐδέ _{Pt}	ὅσον _A _{Pr}	ῶραν _A			
	Speisen oak logs	des Winters- of wintering-	habe I have	aber but	dir ja to you	auch nicht not	auch nicht not	so viel as much	Zeit season			
[21]	χείματος _G	ἢ _{Kon}	νωδὸς _{AdjN}	καρύων _G	άμυλοιο _G	παρόντος. _G _{PräAkt}						
	des Winters of winter	oder or	Trägheit tooth loosening	der Walnüsse of nuts	des Stärkes of starch	anwesend seiend. being present.						
[22]	τοῖς _{ArtD}	μὲν _{Pt}	ἐπεπλατά _{γησα} _{PerAkt}	καὶ _{Kon}	αὐτίκα _{Adv}	δῶρον _A	ἐδωκα, _{AorSAkt}					
	denen to them	zwar indeed	klapperte ich I clapped	und and	sofort at once	Geschenk gift	gab ich, I gave,					

[23]	Δάφνιδι ^D	μὲν ^{Pt} κορύ ^N ναυ, ^A τάν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr} πατρὸς ^G	ἔτρεφεν ^{ImpAkt}	ἀγρός, ^N
	dem Daphnis	zwar indeed	Keule, club,	die which	mir to me des Vaters of father Feld was nourishing ernährte, field,
[24]	αὐτοφυῆ, ^{AdjA}	τὰν ^{ArtA}	οὐδὲ ^{Pt} ἀν ^{Pt} ἴσως ^{Adv}	μωμάσατο ^{AorM/P}	τέκτων, ^N
	selbst gewachsene, self grown,	die which	nicht einmal nor	wohl at least vielleicht perhaps	tadelte would have blamed Zimmermann, carpenter,
[25]	τήνω ^D _{Pr}	δὲ ^{Pt} στρόμβω ^D καλὸν ^{AdjA}	ὅστρακον, ^A	ῷω ^D _{Pr} κρέας ^A	αὐτὸς ^N _{Pr}
	jenem to that one	aber but	dem Kreisel for conch	schöne fair Schale, shell,	woran with which Fleisch meat selbst my self
[26]	σιτήθην ^{AorPas}	πέτραισιν ^D ἐν ^{Prp}	'Ικαρίαισι ^{AdjD}	δοκεύσας, ^N _{AorAkt}	
	wurde genährt I was fed	auf Felsen on rocks	in in	ikarischen Icarian laurend habend, having watched,	
[27]	πέντε ^{Adj} ταμών ^N _{AorSAkt}	πέντε ^{Adj}	οὖσιν. ^D ό ^{ArtN}	δέ ^{Pt} ἐγκαναχήσατο ^{AorM/P}	κόχλω ^D
	fünf five geschnitten habend having cut	fünf five	mit Ohren· being· der the aber but	dröhnte resounded	mit der Muschel. with shell.
[28]	Βουκολικαὶ ^{AdjN} Μοῖσαι ^N μάλα ^{Adv}	χαίρετε, ^{PräAktImv}	φαίνετε ^{PräAktImv}	δέ ^{Pt} ῳδάς, ^A	
	bukolische Bucolic	Musen Muses	sehr very	seid begrüßt, rejoice, zeigt show	aber but Lieder, songs,
[29]	τάς ^{ArtA} πιοκέ ^{Adv} ἐγώ ^N _{Pr}	τῇ ^D _{Pr} νοιστὶ ^D _{Pr} παρὼν ^N _{PräAkt}	άεισα ^{AorSAkt}	νομεῦσι, ^D	
	die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend being present	sang ich I sang	to herdsmen,		
[30]	μηκέτε ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} γλώσσας ^G ἄκρας ^G όλοφυγγόνα ^{AdjA}			φύσω. _{FuAkt}	
	nicht mehr no longer auf upon der Zunge tongues Spitze tips Klage tönende wailing sound			werde erzeugen. I may breathe.	
[31]	τέττιξ ^N	μὲν ^{Pt} τέττιγι ^D	φίλος, ^{AdjN} μύρμακι ^D δέ ^{Pt}	μύρμαξ, ^N	
	Zikade cicada zwar indeed Zikade to cicada Freund, dear, Ameise to ant aber but Ameise, ant,				
[32]	ἱρηκεῖ ^N δέ ^{Pt} ἱρηξιν, ^D ἐμίν ^D _{Pr}	δέ ^{Pt} τε ^{Pt} μοισαὶ ^N καὶ ^{Kon}	ῳδά. ^N		
	Weihen hawks aber but Weihen, to hawks, mir to me aber auch and Muse Muse und and Lied. song.				
[33]	τάς ^{ArtG} μοι ^D _{Pr}	πᾶς ^{AdjN} εἴη ^{PräAktKnj} πλεῖος ^{AdjN} δόμος. ^N	οὔτε ^{Pt} γὰρ ^{Pt}	ὕπνος ^N	
	deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full Haus. house. weder neither denn for Schlaf sleep				
[34]	οὕτε ^{Pt} ἔαρ ^N	ἐξαπίνας ^{Adv} γλυκερώτερον, ^{AdjKmpN}	οὔτε ^{Pt} μελίσσαις ^D		
	noch nor Frühling spring auf einmal suddenly süßer, sweater, noch nor den Bienen to bees				
[35]	ἄνθεα. ^A τόσσον ^{AdjA} ἐμίν ^D _{Pr}	Μοῖσαι ^N φίλαι. ^{AdjN}	οὖς ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} όρευντι ^{PräAkt}		
	Blüten· flowers· so viel so much mir to me Musen Muses lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing				
[36]	γαθεύσαι, ^{AorInfAkt} τοὺς ^{ArtA}	δέ ^{Pt} οὔτι ^{Pt} ποτῷ ^D δαλήσατο ^{AorM/P}	Κίρκη. ^N		
	sich freuen, to rejoice, die those aber but gar nicht mit Trank by drink entzündete did inflame Kirke. Circe.				